叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 木星的玩笑(jupiter's Joke) 000001

2. 木星的玩笑(jupiter's Joke) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木星的玩笑(Jupiter's Joke)
第1/2页

['dʒu:pətɜ-z, 'dʒu:pɪtɜ-z][dʒoʊk]

JUPITER'S	JOKE
木星的	开玩笑

木星的玩笑

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . ['heili:]

By	A	.	L	.	HALEY
经过	一个	.	L	.	海莉

作者：艾尔·哈利

['keɪsi] ['ritə] , [ðə; ði] [gai] [hu:] ['nevər] [tɜ:rnd]

Casey	Ritter	,	the	guy	who	never	turned
凯西	里特	,	这	盖伊	WHO	绝不	转向

凯西·里特，那个从未改变的人

[daʊn] [ə; eɪ] [der] , [bri:ðd] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][ðə; ði][gɔdz]

down	a	dare	,	breathed	a	prayer	to	the	gods
向下	一个	敢	,	呼吸	一个	祷告	到	这	神

接受了挑战，向神明默默祈祷

[ʌv; əv]['idiəts][ænd; ənd] ['speɪsmen] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn] [tɔ:rd]

of	idiots	and	spacemen	,	and	headed	in	toward
的	白痴	和	太空人	,	和	标题	在	朝向

一群白痴和宇航员，朝着.....

[ðə; ði] [greɪt] [red] [spɑ:t][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['dʒu:pɪtər] .

the	great	red	spot	of	terrible	Jupiter	.
这	伟大的	红色的	点	的	糟糕的	木星	.

可怕的木星大红斑。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .

Planet	Stories	Fall	1954	.
行星	故事	落下	-	.

星球故事 1954 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðoʊz] ['meθeɪn] [ænd; ənd] [ə'moʊniə] [p'lænɪts] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [ded] -

Those	methane	and	ammonia	planets	,	take	it	from	me	,	they're	the	dead	-
那些	甲烷	和	氨	行星	,	拿	它	从	我	,	它们是	这	死的	-

[end][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

end	of	creation	,
结尾	的	创建	,

那些甲烷和氨气行星，相信我，它们是宇宙的尽头。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn]['evər] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ʌp] [aɪl] ['nevər] [noʊ] .

and	why	the	Old	Man	ever	thought	them	up	I'll	never	know	.
和	为什么	这	老的	男人	曾经	想法	他们	向上	患病的	绝不	知道	.

我永远也搞不懂老头子当初为什么会想出这些主意。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd] [mes] [ə'raʊnd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [kæn; kən] [ʃʊr] ['hæpən] .

I	never	thought	I'd	mess	around	any	of	them	,	but	things	can	sure	happen	.
我	绝不	想法	ID	混乱	大约	任何	的	他们	,	但	事物	能	当然	发生	.

我从没想过会和他们中的任何人发生关系，但世事难料。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get] [hɪm'self] [bækt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld]['soʊlər] ['sɪstəm] .

A	man	can	get	himself	backed	into	a	corner	in	this	little	old	solar	system	.
一个	男人	能	得到	他自己	支持的	进入	一个	角落	在	这	小的	老的	太阳的	系统	.

在这个小小的太阳系里，人很容易把自己逼入绝境。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [eɪnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒent][ʌv; əv][skoʊp][ænd; ənd]['tæləntˌ] ;

It	just	ain't	big	enough	for	a	gent	of	scope	and	talent	;
它	只是	不是	大的	足够的	为了	一个	绅士	的	范围	和	天赋	;

对于一位有抱负、有才华的人来说，这里实在太小了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['kʌstəmz] [kɔ:t] [ˌem 'i:] [red] - ['hændɪd] ['smʌglɪŋ]

and	the	day	the	Solar	System	Customs	caught	me	red	-	handed	smuggling
和	这	天	这	太阳的	系统	海关	捕捉	我	红色的	-	递交	走私

- ['krɪstl] [ɪn][frʌm; frəm][mɑ:rz] ,

Kooleen	crystals	in	from	Mars	,
-	晶体	在	从	火星	,

还有一天，太阳系海关当场抓获了我，当时我正在从火星走私库琳水晶。

[aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ʌp] [taɪt] .

I	knew	I	was	in	that	corner	,	and	sewed	up	tight	.
我	知道	我	曾是	在	那	角落	,	和	缝制的	向上	紧的	.

我知道自己已经走投无路，于是紧紧地把自己逼到了墙角。

[ʃʊr] , [ðə; ði] ['krɪstl] [ɑ:r; ər] ['dedli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['smʌglɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪ'dʒɪtɪmətli] , [ɪn]

Sure	,	the	crystals	are	deadly	,	but	I	was	smuggling	them	legitimately	,	in
当然	,	这	晶体	是	致命	,	但	我	曾是	走私	他们	合法地	,	在

[ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,

a	manner	of	speaking	,
一个	方式	的	请讲	,

没错，这些水晶剧毒无比，但从某种意义上说，我是合法走私的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɑ:ktər][tu:; tə][ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ] .

for	this	doctor	to	experiment	with	.
为了	这	医生	到	实验	和	.

供这位医生进行实验。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][dəup] .

He	wasn't	going	to	sell	them	for	dope	.
他	不是	去	到	卖	他们	为了	太棒了	.

他不会把它们卖去换毒品。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [bʌt; bət] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['sɪstəm]

But	—	and	this	was	the	'	but	'	that	was	likely	to	deprive	the	System
但	—	和	这	曾是	这	-	但	-	那	曾是	可能	到	剥夺	这	系统

[ʌv; əv][maɪ] [æk'tɪvətiz] — ['i:v(ə)n] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪ'li:g(ə)l]['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

of	my	activities	—	even	experimenting	with	them	was	illegal	even	if	it
的	我的	活动	—	甚至	实验	和	他们	曾是	非法的	甚至	如果	它

['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;

needed	to	be	done	;
需要	到	是	完毕	;

但是——而这个"但是"很可能会剥夺我参与这些活动的权利——即使有必要进行试验，对这些活动进行试验也是非法的；

['ɔ:lsoʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][ræt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:b] .

also	,	**I**	**had**	**promised**	**not**	**to**	**rat**	**on**	**him**	**before**	**taking**	**the**	**job**	.
还	,	我	有	承诺	不是	到	鼠	在	他	前	采取	这	工作	.

此外，我在接受这份工作之前也承诺过不会告发他。

[wel] , ['keɪsi] ['ritə] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [wi:; wi][wəʊnt]['menʃ(ə)n] ,

Well	,	**Casey**	**Ritter**	**may**	**be**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**we**	**won't**	**mention**	,
出色地	,	凯西	里特	可能	是	一个	很多	的	事物	我们	惯于	提到	,

嗯，凯西·里特可能有很多我们不愿提及的缺点。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [ræt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

but	**he**	**doesn't**	**rat**	**on**	**his**	**clients**	.
但	他	不	鼠	在	他的	客户	.

但他不会出卖他的客户。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['kʌstəmz]

So	**there**	**I**	**was**	,	**closeted**	**with**	**the**	**ten**	**members**	**of**	**the**	**S**	.	**S**	.	**Customs**
所以	那里	我	曾是	,	隐秘的	和	这	十	成员	的	这	S	.	S	.	海关

[kɔ:rt] ,

Court	,
法庭	,

当时，我和党卫军海关法庭的十名成员关在密室里。

['getɪŋ] [set][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['gæv(ə)l][fɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [mæn][ɪn'toʊn][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt]

getting	**set**	**to**	**hear**	**the**	**gavel**	**fall**	**and**	**the**	**head**	**man**	**intone**	**the**	**sentence**	**that**
获得	放	到	听到	这	法槌	落下	和	这	头	男人	吟诵	这	句子	那

[wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

would	**take**	**me**	**out**	**of**	**circulation**	**for**	**a**	**long**	,
会	拿	我	出去	的	循环	为了	一个	长的	,

准备聆听法槌落下，领班念出那将让我长期无法参与政治活动的判决。

[lɔ:ŋ] [taɪm] .

long	**time**	.
长的	时间	.

很久。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [blæst][ˌem 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faʊl][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trɪp][tu:; tə] [gʊd] [oʊld]

And	**instead**	,	**blast**	**me**	,	**if**	**they**	**didn't**	**foul**	**me**	**with**	**this**	**trip**	**to**	**good**	**old**
和	反而	,	爆炸	我	,	如果	他们	没有	犯规	我	和	这	旅行	到	好的	老的

['dʒu:pɪtər] .

Jupiter	.
木星	.

结果，他们竟然没让我去趟老木星，真是岂有此理！

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] .

I	**didn't**	**get**	**it**	**at**	**first**	.
我	没有	得到	它	在	第一的	.

我一开始没明白。

[aɪ'd]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][aɪ'd] [bɪn] [ɔ:l][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentəns] ,

I'd	**argued**	**with**	**'**	**em**	,	**but**	**inside**	**I'd**	**been**	**all**	**set**	**for**	**the**	**sentence**	,
ID	争论	和	-	呃	,	但	里面	ID	到过	全部	放	为了	这	句子	,

我曾和他们争论过，但内心深处我早已接受了判决。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv]['rekənsaild][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	**even**	**sort**	**of**	**reconciled**	**to**	**it**	.
和	甚至	种类	的	和解	到	它	.

甚至在某种程度上接受了这一点。

[aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	**could**	**even**	**hear**	**the**	**words**	**in**	**my**	**mind**	.
我	可以	甚至	听到	这	字	在	我的	头脑	.

我甚至能在脑海中听到那些话语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [mætʃ] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

But	they	didn't	match	what	the	judge	was	saying	.
但	他们	没有	匹配	什么	这	法官	曾是	说	.

但这与法官的判决不符。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːtʃt] [fɪʃ] [waɪl] [aɪ] ['sɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	stood	there	gaping	like	a	beached	fish	while	I	sorted	it	out	.
我	站立	那里	张开的	喜欢	一个	搁浅	鱼	尽管	我	已排序	它	出去	.

我呆呆地站在那里，像搁浅的鱼一样，一边思考一边琢磨这件事。

[ðen] [aɪ] [krəʊkt] , " ['dʒuːpɪtər] !

Then	I	croaked	,	"	Jupiter	!
然后	我	呱呱叫	,	"	木星	!

然后我嘶哑地喊道："木星！

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['uːtə] [speɪs] [ɪn] [stɜːr] ?

Are	you	running	outa	space	in	stir	?
是	你	跑步	出	空间	在	搅拌	?

搅拌机空间快用完了吗?

[wɑːnt] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['klɔːriːn] [ɪn'sted] ?

Want	to	choke	me	to	death	in	chlorine	instead	?
想	到	呛	我	到	死亡	在	氯	反而	?

你想用氯气把我勒死吗?

" ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ['dɪdnt] [siːm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dʒʌst] [ðen] .

"	Being	civil	to	the	court	didn't	seem	important	just	then	.
"	存在	民用	到	这	法庭	没有	似乎	重要的	只是	然后	.

"当时，对法庭保持礼貌似乎并不重要。"

['dʒuːpɪtər] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pen] , [ə; eɪ] [lɑːt] [wɜːrs] .

Jupiter	was	worse	than	the	pen	,	a	lot	worse	.
木星	曾是	更糟	比	这	笔	,	一个	很多	更糟	.

木星比那支笔还糟糕，糟糕得多。

['dʒuːpɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] .

Jupiter	was	a	death	sentence	.
木星	曾是	一个	死亡	句子	.

朱庇特号飞船无异于死刑判决。

[ðə; ði] ['siːniər] [dʒʌdʒ] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] .

The	senior	judge	rapped	sharply	with	his	gavel	.
这	高级的	法官	说唱	尖锐地	和	他的	法槌	.

资深法官用法槌狠狠地敲了一下。

[hiː; hi] [fraund] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

He	frowned	me	down	and	then	nodded	at	the	judge	on	his	right	.
他	皱眉	我	向下	和	然后	点头	在	这	法官	在	他的	正确的	.

他皱着眉头打量着我，然后向他右边的法官点了点头。

[ðɪs] [bɜːrd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [hæŋk] [ʌv; əv] [draɪd] - [ʌp] [strɔː] , [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['kerfəli] ,

This	bird	,	a	little	old	hank	of	dried	-	up	straw	,	joined	his	fingertips	carefully	,
这	鸟	,	一个	小的	老的	汉克	的	干燥	-	向上	稻草	,	加入	他的	指尖	小心	,

这只鸟，一小团干枯的稻草，小心翼翼地合拢了指尖。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [θroʊt] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [fɔːr; fər] .

cleared	his	scrawny	throat	,	and	told	me	what	for	.
已清除	他的	瘦弱的	喉	,	和	讲述	我	什么	为了	.

他清了清瘦弱的嗓子，告诉我他为什么这么做。

" [juːv] [noʊ] [daʊt] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , " [hiː; hi]
" You've no doubt heard tales of the strange population of Jupiter , " he
" 你已经 不 怀疑 听到 故事 的 这 奇怪的 人口 的 木星 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“你肯定听说过木星上那些奇特居民的故事，”他说。

" ['evri] ['speɪsmæn] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" Every spaceman has , I am sure .
" 每一个 太空人 有 , 我 是 当然 .

“我相信每个宇航员都有。”

['ɪnsekt] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [huː] ['mænɪfestli] ['maɪgreɪtɪd][ðer; ðər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪstəm]
Insect - like creatures who manifestly migrated there from some other system
昆虫 - 喜欢 生物 WHO 显然 已迁移 那里 从 一些 其他 系统
[ænd; ənd] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [red] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,
and who inhabit the Red Spot of the planet ,
和 WHO 居住 这 红色的 点 的 这 行星 ,

一些外形似昆虫的生物，显然是从其他星系迁徙而来，栖息在这颗行星的大红斑上。

['floʊtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['ænti] - ['grævəti] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] ['gæsiəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
floating in some kind of artificial anti - gravity field in the gaseous portion of
漂浮的 在 一些 种类 的 人造的 反对 - 重力 场地 在 这 气态 部分 的
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] —
the atmosphere —
这 气氛 —

漂浮在大气层气态部分某种人造反重力场中——

" [aɪ] [snɔːtid] .
" I snorted .
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [ɔː] , [hel] , [dʒʌdʒ] , [ðæts] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skruːi] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] !
" Aw , hell , judge , that's just one of those screwy fairy tales !
" 啊 , 地狱 , 法官 , 那就是 只是 一 的 那些 古怪 仙女 故事 !

“哎呀，法官，那只是个荒诞的童话故事而已！”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] —
How could any —
如何 可以 任何 —

怎么会有人——

" [ðə; ði] ['siːniər] [dʒʌdʒ] [ræpt] [fə'roʊʃəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
" The senior judge rapped ferociously , and I skidded to a halt .
" 这 高级的 法官 说唱 凶猛地 , 和 我 打滑 到 一个 停止 .

“资深法官猛烈地敲击着，我猛地刹车停了下来。”

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ['telər] ['peɪʃntli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [θroʊt] [ə'gen] .
Our little story teller patiently cleared his skinny throat again .
我们的 小的 故事 出纳员 耐心 已清除 他的 瘦骨嶙峋的 喉 再次 .

我们的小故事讲述者耐心地又清了清他那瘦弱的嗓子。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['feri] [teɪl] .
" I assure you it is no fairy tale .
" 我 保证 你 它 是 不 仙女 故事 .

我向你保证，这绝不是童话故事。

[wiː; wi] [pə'zes] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'hæbɪtənts] ,
We possess well - authenticated photographs of these inhabitants ,
我们 具有 出色地 - 已验证 照片 的 这些 居民 ,

我们拥有这些居民的可靠照片，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɜːrm]

and	if	you	are	prepared	to	visit	them	and	in	some	way	worm
和	如果	你	是	准备	到	访问	他们	和	在	一些	方式	蠕虫

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər]['ænti] - ['grævəti] [fiːld] ,

from	them	the	secret	of	their	anti	-	gravity	field	,
从	他们	这	秘密	的	他们的	反对	-	重力	场地	,

如果你准备去拜访他们，并以某种方式从他们那里套取反重力场的秘密，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [stændz] ['redi] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

the	government	stands	ready	to	issue	you	a	full	pardon	as	well	as	a
这	政府	站立	准备好	到	问题	你	一个	满的	赦免	作为	出色地	作为	一个

[səb'stænʃ(ə)l] ['mɑːnɪteri] [rɪ'wɔːrd] .

substantial	monetary	reward	.
重大的	货币	报酬	.

政府已准备好给予你全面赦免以及一大笔金钱奖励。

[jʊr; jər]['tælənts] , ['mɪstər] . ['ritə] , [siːm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

Your	talents	,	Mr	.	Ritter	,	seem	,	shall	we	say	,	eminently	suited	to	the	task	.
你的	天赋	,	先生	.	里特	,	似乎	,	将	我们	说	,	非常	适合	到	这	任务	.

里特先生，可以说，您的才能非常适合这项任务。

" [hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	beamed	at	me	.
"	他	光束	在	我	.

他朝我灿烂地笑着。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['biːmɪŋ] .

They	were	all	beaming	.
他们	是	全部	光芒四射	.

他们个个笑容满面。

[æt; ət][ˌem 'iː] !

At	me	!
在	我	!

看我!

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [smeld] [ə; eɪ][ræt][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] .

Suddenly	I	smelled	a	rat	as	big	as	an	elephant	.
突然	我	闻起来	一个	鼠	作为	大的	作为	一个	大象	.

突然，我闻到了一股像大象一样大的老鼠的味道。

[ðæt] [hoʊl] - ['keɪpər] : [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [streɪt]

That	whole	Kooleen	caper	:	Had	it	been	just	a	trap	to	lead	me	straight
那	所有的	-	跳跃	:	有	它	到过	只是	一个	陷阱	到	带领	我	直的

[tuː; tə] [ðɪs] ?

to	this	?
到	这	?

库琳事件的整个经过：难道只是一个陷阱，目的是把我引向这件事吗?

[aɪ]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [haʊ] [ðeid] [krækt] [maɪ]['setˌʌp] . . . .

I	hadn't	been	able	to	figure	how	they'd	cracked	my	setup	.	.	.	.
我	之前没有	到过	有能力的	到	数字	如何	他们会	裂纹	我的	设置	.	.	.	.

我一直没能弄明白他们是怎么破解我的系统的.....

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [maɪ]['lærɪŋks][froʊz] [ʌp] [taɪt] .

At	the	thought	my	larynx	froze	up	tight	.
在	这	想法	我的	喉	冻住了	向上	紧的	.

想到这里，我的喉咙就僵住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ'd] [θɔːt] .

This	was	worse	than	I'd	thought	.
这	曾是	更糟	比	ID	想法	.

情况比我想象的还要糟糕。

['gʌvərnmənt] [men] ['træpɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] ['biːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Government	men	trapping	me	and	then	beaming	at	me	.
政府	男人	诱捕	我	和	然后	光芒四射	在	我	.

政府人员把我困住，然后对着我露出笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] .

And	a	full	pardon	.
和	一个	满的	赦免	.

并给予完全赦免。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] .

And	a	reward	.
和	一个	报酬	.

还有奖励。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[aɪ][toʊld][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	told	myself	,	it	wasn't	possible	.
我	讲述	我	,	它	不是	可能的	.

我告诉自己，这不可能。

[nɑːt] [wen] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [mɔːr] [kaʊnts] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɜːr][hæz; həz] [fliːz] .

Not	when	I	already	had	more	counts	against	me	than	a	cur	has	fleas	.
不是	什么时候	我	已经	有	更多的	计数	反对	我	比	一个	库尔	有	跳蚤	.

当时我身上的罪名比狗身上的跳蚤还多。

[nɑːt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['suːɪsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] !

Not	unless	it	was	a	straight	suicide	mission	!
不是	除非	它	曾是	一个	直的	自杀	使命	!

除非这是一次彻头彻尾的自杀式任务!

[aɪ] ['fiːbli] ['mæsɑːʒd] [maɪ] [θroʊt] .

I	feebly	massaged	my	throat	.
我	虚弱地	按摩	我的	喉	.

我无力地揉了揉喉咙。

" ['pɪktʃərz] ?

"	Pictures	?
"	图片	?

“图片?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] - [ɪm] .

"	Show	me	'	em	.
"	展示	我	-	呃	.

“给我看看。”

" [kruːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [skwiːz] [aʊt] .

"	Crude	,	but	it	was	all	I	could	squeeze	out	.
"	原油	,	但	它	曾是	全部	我	可以	挤	出去	.

“虽然粗糙，但这已经是我所能挤出的全部了。”

[aɪ] [skwiːzd] [aʊt] [mɔːr] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , [ðoʊ] .
I squeezed out more when I saw those pictures , though .
我 挤压 出去 更多的 什么时候 我 锯 那些 图片 , 尽管 .

不过，当我看到那些照片时，我更加激动了。

[ðoʊz] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dʒʌst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [s'kɔːpɪənz] .
Those inhabitants were charming , just charming if you like scorpions .
那些 居民 是 迷人 , 只是 迷人 如果 你 喜欢 蝎子 .

那些居民很迷人，如果你喜欢蝎子的话。

[wel] , [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərət] .
Well , a cross between a scorpion and a grasshopper , to be accurate .
出色地 , 一个 叉 之间 一个 蝎 和 一个 蚱蜢 , 到 是 准确的 .

准确来说，它是蝎子和蚱蜢的杂交品种。

['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðæt] [red] [stʌf] ,
Floating among that red stuff ,
漂浮的 之中 那 红色的 东西 ,

漂浮在那片红色物质中，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['pɜːrp(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gæŋgriːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
they showed up a kind of sickly purple turning to gangrene around the
他们 显示 向上 一个 种类 的 病弱的 紫色的 转弯 到 坏疽 大约 这
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
edges .
边缘 .

它们呈现出一种病态的紫色，边缘开始出现坏疽。

[ðə; ði] [bliːt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [maɪ] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [hæd; həd]
The bleat of anguish that accompanied my first view of those beauties had
这 咩咩叫 的 痛苦 那 伴随 我的 第一的 看法 的 那些 美女 有
['teɪkən] [maɪ] [vɔɪs] [ə'gen] .
taken my voice again .
已采取 我的 嗓音 再次 .

第一次见到那些美丽事物时伴随而来的痛苦哀鸣再次夺走了我的声音。

" [haʊ] [bɪg] ?
" How big ?
" 如何 大的 ?

“有多大？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
He shrugged , trying for nonchalance .
他 耸了耸肩 , 尝试 为了 漫不经心 .

他耸了耸肩，装出一副若无其事的样子。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" About the size of a man , I believe .
" 关于 这 尺寸 的 一个 男人 , 我 相信 .

“我觉得它大概跟成年人差不多高。”

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hed] .
" I raised my shrinking head .
" 我 提高 我的 收缩 头 .

我抬起越来越小的头。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] !
" **Take** **me** **to** **jail** **!**
" 拿 我 到 监狱 !

“把我送进监狱！”

" [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɑːntə][maɪ] [tʃer] .
" **I** **said** **firmly** **,** **and** **collapsed** **onto** **my** **chair** **.**
" 我 说 牢牢 , 和 倒塌 到 我的 椅子 .

我坚定地说完，便瘫倒在椅子上。

[ə; eɪ]['kræfti] - [aɪd] ['bʌzərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
A **crafty** **-** **eyed** **buzzard** **across** **the** **table** **leaned** **toward** **me** **.**
一个 狡猾 - 眼睛 秃鹰 穿过 这 桌子 倾斜 朝向 我 .

桌子对面一只眼神狡黠的秃鹰向我探过头来。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['keɪsi] ['ritə] , ['derdev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] !
" **So** **this** **is** **the** **great** **Casey** **Ritter** **,** **daredevil** **of** **the** **Solar** **System** **!**
" 所以 这 是 这 伟大的 凯西 里特 , 胆大妄为者 的 这 太阳的 系统 !

“这就是伟大的凯西·里特，太阳系的冒险家！”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" **he** **sneered** **.**
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" ['nevər] ['luːzɪz][ə; eɪ][bet] , ['nevər] [tɜːrnz] [daʊn] [ə; eɪ] [der] !
" **Never** **loses** **a** **bet** **,** **never** **turns** **down** **a** **dare** **!**
" 绝不 失败 一个 赌注 , 绝不 转弯 向下 一个 敢 !

“从不输赌局，从不拒绝挑战！”

" [aɪ] ['ʃʌdəd] .
" **I** **shuddered** **.**
" 我 颤抖 .

我打了个寒颤。

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðæt] [wʌn] !
" **You're** **telling** **that** **one** **!**
" 你是 讲述 那 一 !

“你居然在说这个！”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] .
And **besides** **,** **a** **man's** **got** **to** **draw** **the** **line** **somewhere** **.**
和 除了 , 一个 男人的 得到 到 画 这 线 某处 .

而且，人总得有个底线吧。

[ænd; ənd][aɪm] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] .
And **I'm** **drawing** **it** **right** **here** **.**
和 我是 绘画 它 正确的 这里 .

我正在这里画它。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] !
Take **me** **to** **jail** **!**
拿 我 到 监狱 !

把我送进监狱！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [stʌmpt] .
" **They** **were** **really** **stumped** **.**
" 他们 是 真的 难住了 .

他们真的被难住了。

[ðeɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [æt; ət][ɔːl] .
They **hadn't** **expected** **me** **to** **take** **this** **attitude** **at** **all** **.**
他们 之前没有 预期的 我 到 拿 这 态度 在 全部 .

他们完全没想到我会采取这种态度。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [ðæt] [aɪ'd] ['greɪtfəli] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]

No	**doubt**	**they**	**had**	**it**	**figured**	**that**	**I'd**	**gratefully**	**throw**	**myself**	**into**	**a**	**sea**	**of**
不	怀疑	他们	有	它	想	那	ID	感激不尽	扔	我	进入	一个	海	的

[ə'moʊniə] [ə'mʌŋ] [mæn] - [saɪz] [s'kɔːpɪənz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

ammonia	**among**	**man**	**-**	**size**	**scorpions**	**just**	**for**	**the**	**hell**	**of**	**it**	**.**
氨	之中	男人	-	尺寸	蝎子	只是	为了	这	地狱	的	它	.

毫无疑问，他们早就料到我会心甘情愿地跳进氨水海洋，与一群体型巨大的蝎子为伍，就为了图个乐子。

[nʌts] !

Nuts	**!**
坚果	!

坚果!

['æftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][pen][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [briːð] ,

After	**all**	**,**	**in**	**the**	**pen**	**a**	**man**	**can**	**eat**	**and**	**breathe**	**,**
后	全部	,	在	这	笔	一个	男人	能	吃	和	呼吸	,

毕竟，在圈养里，人还能吃能呼吸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [wəʊnt] [riːtʃ] [ɪn][ænd; ənd][nɪp] [ɔːf][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][leg] [waɪl] ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz]

and	**a**	**guard**	**won't**	**reach**	**in**	**and**	**nip**	**off**	**an**	**arm**	**or**	**leg**	**while**	**he's**	**got**	**his**
和	一个	警卫	惯于	抵达	在	和	掐	离开	一个	手臂	或者	腿	尽管	他是	得到	他的

[bæk] [tɜːrnd] .

back	**turned**	**.**
后退	转向	.

守卫不会趁人不注意伸手咬掉人的胳膊或腿。

[haʊ] ['stuːpɪd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] ?

How	**stupid**	**could**	**they**	**get**	**?**
如何	愚蠢的	可以	他们	得到	?

他们到底能有多愚蠢?

[wen] [aɪ]['faɪnəli] [wɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [sel] ,

When	**I**	**finally**	**wore**	**them**	**down**	**and**	**got**	**to**	**my**	**little**	**cell**	**,**
什么时候	我	最后	穿着	他们	向下	和	得到	到	我的	小的	细胞	,

当我终于把他们逼到绝境，回到我的小牢房时，

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl]['koʊzinəs] .

I	**looked**	**around**	**it**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**real**	**coziness**	**.**
我	看起来	大约	它	和	一个	感觉	的	真实的	舒适	.

我环顾四周，感到无比舒适温馨。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['pætɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['tʃʌmɪli] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] .

I	**even**	**patted**	**the**	**walls**	**chummily**	**and**	**snapped**	**a**	**salute**	**at**	**the**	**guard**	**.**
我	甚至	轻拍	这	墙壁	亲密的	和	啪啪	一个	礼炮	在	这	警卫	.

我甚至亲切地拍了拍墙壁，还向卫兵敬了个礼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][graɪnd][maɪ][məʊ'ləz] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**makes**	**me**	**grind**	**my**	**molars**	**now**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
它	制作	我	研磨	我的	臼齿	现在	到	思考	的	它	.

现在一想到这件事我就咬牙切齿。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stʌft] ['ʃɜːts] [ɪn][ðə; ði][es] . [es] . [siː] . [meɪd] [ə; eɪ][goʊld] - [bɑːrd]

The	**way**	**that**	**bunch**	**of**	**stuffed**	**shirts**	**in**	**the**	**S**	**.**	**S**	**.**	**C**	**.**	**made**	**a**	**gold**	**-**	**barred**
这	方式	那	束	的	填充	衬衫	在	这	S	.	S	.	C	.	制成	一个	金子	-	禁止

[ˌtʃɪmpæn'ziː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz]['broʊkən][maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]

chimpanzee	**out**	**of**	**me**	**has**	**broken**	**my**	**spirit**	**and**	**turned**	**me**	**into**	**an**
黑猩猩	出去	的	我	有	破碎的	我的	精神	和	转向	我	进入	一个

['ɑːnɪst] ['treɪdər] .

honest	**trader**	**.**
诚实的	商	.

SSC那群自以为是的家伙把我变成了一个只会照搬金条的猩猩，这彻底摧毁了我的意志，让我变成了一个诚实的商人。

[ˌem 'iː] , ['keɪsi] ['ritə] , ['slɪkɪst] ['slɪkər] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

Me	,	Casey	Ritter	,	slickest	slicker	in	the	Solar	System	,
我	,	凯西	里特	,	最光滑的	雨衣	在	这	太阳的	系统	,

我，凯西·里特，太阳系里最油滑的人，

[led] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɪnfənt] [raɪt] [wer] [aɪ'd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] !

led	like	a	precious	infant	right	where	I'd	flatly	refused	to	go	!
引领	喜欢	一个	宝贵的	婴儿	正确的	在哪里	ID	断然	拒绝	到	去	!

像对待珍贵的婴儿一样被领到我坚决不肯去的地方！

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .

In	plain	English	,	I	underestimated	the	enemy	.
在	清楚的	英语	,	我	低估	这	敌人	.

简单来说，我低估了敌人。

['fiːlɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['aɪərn] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [rɪ'lækst] .

Feeling	safe	and	secure	in	the	grip	of	the	good	old	Iron	College	,	I	relaxed	.
感觉	安全的	和	安全的	在	这	紧握	的	这	好的	老的	铁	大学	,	我	轻松	.

在老牌钢铁学院的庇护下，我感到安全放心，放松了下来。

[æt; ət] [ðɪs] [strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['enəmi] [plaːntid][ə; eɪ] ['stuːli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

At	this	strategic	point	,	the	enemy	planted	a	stoolie	on	me	.
在	这	战略	观点	,	这	敌人	已种植	一个	告密者	在	我	.

在这个战略要地，敌人安插了一名告密者出卖我。

[nɑːt][ɪn][maɪ] [sel] [blɑːk] .

Not	in	my	cell	block	.
不是	在	我的	细胞	堵塞	.

不在我所在的牢房区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] .

They	were	too	smart	for	that	.
他们	是	也	聪明的	为了	那	.

他们没那么聪明。

[bʌt; bət][wiː; wi] [met] [æt; ət][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌg] [siːmd] [fə'mɪliər] ,

But	we	met	at	recreation	,	and	his	mug	seemed	familiar	,
但	我们	遇见	在	娱乐	,	和	他的	马克杯	似乎	熟悉的	,

但我们在休闲场所相遇，他的脸看起来很眼熟。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [wer] [noʊ] [smoʊk] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ;

like	a	wisp	of	smoke	where	no	smoke	has	got	a	right	to	be	;
喜欢	一个	烟雾	的	抽烟	在哪里	不	抽烟	有	得到	一个	正确的	到	是	;

就像一缕轻烟出现在不该出现的地方；

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [breɪst] [hɪm; ɪm] .

and	after	awhile	I	braced	him	.
和	后	一会儿	我	支撑	他	.

过了一会儿，我把他扶了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[aɪ'd] [met] [ðə; ði] [ʃrɪmp] [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp][ɪn][æn; ən]['æstərɔɪd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['rækɪt]

I'd	met	the	shrimp	before	when	I	was	wound	up	in	an	asteroid	real	estate	racket
ID	遇见	这	虾	前	什么时候	我	曾是	伤口	向上	在	一个	小行星	真实的	财产	球拍

.

:

.

我之前就见过这种虾，当时我卷入了一起小行星房地产骗局。

[pɑːd] ['hɑːskɪnz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['eɪliəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tæg] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl]
Pard **Hoskins** **was** **his** **alias** **,** **and** **he** **had** **the** **tag** **of** **being** **a** **real**
帕尔德 霍斯金斯 曾是 他的 别名 , 和 他 有 这 标签 的 存在 一个 真实的
[slɪk] ['ɑːpəreɪtər] .
slick **operator** **.**
光滑 操作员 .

帕德·霍斯金斯是他的化名，他被认为是个老练狡猾的骗子。

[wiː; wi] [s'wɒpt] [jɑːnz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [wiː; wi] [met] ,
We **swapped** **yarns** **for** **about** **a** **week** **when** **we** **met** **,**
我们 交换 纱线 为了 关于 一个 星期 什么时候 我们 遇见 ,

我们见面后聊了一个星期左右，互相分享了各自的经历。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɒts] [hɪz; ɪz] [ræp] [ðɪs] [trɪp] .
and **then** **I** **asked** **him** **what's** **his** **rap** **this** **trip** **.**
和 然后 我 问 他 是什么 他的 说唱 这 旅行 .

然后我问他这次旅行有什么计划。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒoʊlt] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] .
" **Oh** **,** **a** **pretty** **good** **jolt** **if** **they** **can** **keep** **hold** **of** **me** **,** **"** **he** **says** **.**
" 哦 , 一个 漂亮的 好的 颠簸 如果 他们 能 保持 抓住 的 我 , " 他 说道 .

"哦，如果他们能抓住我，那可真是个不小的震动啊，"他说。

" [aɪ] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət] [ðə; ði] - ['emərəldz] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gɑːt] [næbd] . "
" **I** **just** **made** **a** **pass** **at** **the** **Killicut** **Emeralds** **,** **that's** **all** **,** **and** **got** **nabbed** **.** **"**
" 我 只是 制成 一个 经过 在 这 - 祖母绿 , 那就是 全部 , 和 得到 被抓获 . "

"我只是去偷基利卡特翡翠，仅此而已，结果就被抓住了。"

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" [aɪ] [moʊn] .
" **I** **moaned** **.**
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [stɑːrt] [ə; eɪ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [mɑːrz] ?
" **What** **were** **you** **trying** **to** **do** **,** **start** **a** **feud** **between** **us** **and** **Mars** **?**
" 什么 是 你 尝试 到 做 , 开始 一个 世仇 之间 我们 和 火星 ?

"你到底想干什么，挑拨我们和火星人之间的关系吗？"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] - ['kɜːrənt] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spɑːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['riːəl]
" **He** **shrugged** **,** **but** **his** **little** **black** **-** **currant** **eyes** **began** **to** **sparkle** **with** **real**
" 他 耸了耸肩 , 但 他的 小的 黑色的 - 黑醋栗 眼睛 开始 到 火花 和 真实的
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

他耸了耸肩，但他那双黑醋栗色的小眼睛开始闪烁着真正的热情。

[ðə; ði] [haɪ] ['voʊltɪdʒ] [kaɪnd] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] ,
the **high** **voltage** **kind** **that** **only** **a** **woman** **in** **a** **million** **,** **or** **a** **million** **in** **a** **bank** **,**
这 高的 电压 种类 那 仅有的 一个 女士 在 一个 百万 , 或者 一个 百万 在 一个 银行 ,

那种高压电，百万分之一的女人，或者银行里的百万分之一的人才能拥有。

[kæn; kən] ['kɪnd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [gaɪ] .
can **kindle** **in** **a** **guy** **.**
能 点燃 在 一个 盖伊 .

可以点燃男人的激情。

" ['bʌdi] , " [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] ,
" **Buddy** , " **he** **said** **reverently** ,
" 伙伴 , " 他 说 虔诚地 ,

"伙计,"他恭敬地说。

" [aɪ'd][stɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [mɪts] [ɑːn][ðem; ðəm] [stoʊnz] [ə'gen] !
" **I'd** **start** **more** **than** **that** **just** **to** **get** **me** **mitts** **on** **them** **stones** **again** **!**
" ID 开始 更多的 比 那 只是 到 得到 我 手套 在 他们 石头 再次 !

"为了再次拿到那些石头，我愿意付出比这更多！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [eint] ['nevər] [siːn] [dʒuːlz] [tɪl] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] !
Why **,** **you** **ain't** **never** **seen** **jools** **till** **you've** **seen** **them** **!**
为什么 , 你 不是 绝不 已见 朱尔斯 直到 你已经 已见 他们 !

你没见过朱尔斯，就不算真正见过朱尔斯!

[bɪg][æz; əz] ['hɛnz] [egz] , [æn; ən]['iːv(ə)n]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd] ['flɔːləs] , [aɪm][ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn]
Big **as** **hen's** **eggs** **,** **an** **even** **dozen** **of** **'** **em** **;** **and** **flawless** **,** **I'm** **a** **-** **shoutin**
大的 作为 母鸡的 鸡蛋 , 一个 甚至 打 的 - 呃 ; 和 完美无瑕 , 我是 一个 - 喊叫
- , [nɑːt][ə; eɪ] [flɔː] !
' **,** **not** **a** **flaw** **!**
- , 不是 一个 缺陷 !

像鸡蛋一样大，足足一打；而且完美无瑕，我大声说，一点瑕疵都没有!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtərd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] , ['jɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] - ['dɔgz] ['oʊvər][ə; eɪ] [freʃ]
" **His** **eyes** **watered** **at** **the** **memory** **,** **yearning** **like** **a** **hound** **-** **dog's** **over** **a** **fresh**
" 他的 眼睛 浇水 在 这 记忆 , 渴望 喜欢 一个 猎犬 - 狗的 超过 一个 新鲜的
[sent] .
scent **.**
香味 .

"回忆起往事，他的眼眶湿润了，像猎犬嗅到新鲜气味一样渴望。"

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **believe** **it** **.**
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ðoʊz] ['emərəldz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːpər] - ['seɪkrɪd] ,
Those **emeralds** **were** **in** **the** **inner** **shrine** **of** **the** **super** **-** **sacred** **,**
那些 祖母绿 是 在 这 内 神社 的 这 极好的 - 神圣 ,

那些祖母绿宝石被放置在至高无上的神圣殿堂内。

['suːpər] - ['siːkrət]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] - ['dwelɪŋ] [traɪb][ʌv; əv] - [ɑːn][mɑːrz] — [ðə; ði]
super **-** **secret** **temple** **of** **the** **cavern** **-** **dwelling** **tribe** **of** **Killicuts** **on** **Mars** **—** **the**
极好的 - 秘密 寺庙 的 这 洞穴 - 住宅 部落 的 - 在 火星 — 这
['riːəl][ˌæbə'rɪdʒɪniz] .
real **aborigines** **.**
真实的 土著居民 .

火星上基利库特人（真正的土著居民）的秘密神庙，他们居住在洞穴中。

- , [wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] , [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'temptʃuəsli] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] - [ɑːr; ər]
Bleachies **,** **we** **call** **them** **,** **sort** **of** **contemptuously** **;** **but** **those** **Bleachies** **are**
- , 我们 称呼 他们 , 种类 的 轻蔑地 ; 但 那些 - 是
[ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] [wen] [ðeə(r)] [mæd] ,
a **rough** **lot** **when** **they're** **mad** **,**
一个 粗糙的 很多 什么时候 它们是 疯狂的 ,

我们有点轻蔑地称他们为"漂白者"；但这些"漂白者"生气的时候可是很凶狠的。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɑːd] [hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt] [nɪr] [ðoʊz] ['emərəldz] ,
and **if** **Pard** **had** **really** **got** **near** **those** **emeralds** **,**
和 如果 帕尔德 有 真的 得到 靠近 那些 祖母绿 ,

如果帕德真的接近了那些祖母绿，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kliːnd] [boʊnz][baɪ] [naʊ] .

he	**should**	**be**	**nothing**	**but**	**a**	**heap**	**of**	**cleaned**	**bones**	**by**	**now**	**.**
他	应该	是	没有什么	但	一个	堆	的	已清洗	骨头	经过	现在	.

他现在应该只剩下一堆干净的骨头了。

['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃæmpiən] ['laɪər][ɔːr][ɪts]['breɪvəst][sʌn] ,

Either	**he**	**was**	**the**	**world's**	**champion**	**liar**	**or**	**its**	**bravest**	**son**	**,**
任何一个	他	曾是	这	世界的	冠军	说谎者	或者	它是	最勇敢的	儿子	,

他要么是世界第一骗子，要么是世界最勇敢的儿子。

[ænd; ənd] ['iːðər] [weɪ] [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**either**	**way**	**I**	**took**	**my**	**hat**	**off**	**to**	**him**	**.**
和	任何一个	方式	我	采取	我的	帽子	离开	到	他	.

无论如何，我都对他表示敬意。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['getəweɪ] ?

"	**How'd**	**you**	**make**	**the**	**getaway**	**?**
"	怎么做到的	你	制作	这	逃离	?

你是怎么逃脱的?

" [aɪ] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	**I**	**asked**	**,**	**taking**	**him**	**at**	**his**	**word**	**.**
"	我	问	,	采取	他	在	他的	单词	.

我问了，并相信了他的话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːftɪli][pæst][ˌem 'iː] .

He	**looked**	**loftily**	**past**	**me**	**.**
他	看起来	傲慢地	过去的	我	.

他傲慢地越过我看去。

" ['sɑːri] .

"	**Sorry**	**.**
"	对不起	.

“对不起。

['gɑːtə] [kiːp] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət] .

Gotta	**keep**	**that**	**a**	**secret**	**.**
必须	保持	那	一个	秘密	.

必须保守这个秘密。

['laɪkwaɪz] [wer] [aɪ] [kæʃt] - [ɪm] . "

Likewise	**where**	**I**	**cached**	**'**	**em**	**.**	**"**
同样地	在哪里	我	缓存	-	呃	.	"

同样，我也把它们缓存到了那里。

" [kæʃt] [wʌt] ? "

"	**Cached**	**what**	**?**	**"**
"	缓存	什么	?	"

“缓存了什么？”

" [ðə; ði] ['rɑːks] , [stʊp] .

"	**The**	**rocks**	**,**	**stupe**	**.**
"	这	岩石	,	塔	.

“岩石，石塔。”

" [aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði][kʌt] .

"	**I**	**hardly**	**heard**	**the**	**cut**	**.**
"	我	几乎	听到	这	切	.

我几乎没听到切割声。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	**You**	**mean**	**you**	**really**	**did**	**get**	**away**	**with**	**them**	**?**
"	你	意思是	你	真的	做过	得到	离开	和	他们	?

你是说你真的逃脱了惩罚?

" [maɪ][dʒɔ:] ['mʌstv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

"	My	jaw	must've	been	hanging	down	a	foot	,	because	I'd	just	been	playing	along
"	我的	颚	肯定有	到过	绞刑	向下	一个	脚	,	因为	ID	只是	到过	玩耍	沿着

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

"我当时肯定惊得下巴都快掉下来了，因为我一直在配合他演戏。"

[nɑ:t] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

not	really	believing	him	,
不是	真的	相信	他	,

我其实并不相信他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [nu:] [ðæt] ['hi:d] ['ri:əli] ['lɪftɪd] [ðoʊz] ['emərəldz] .

and	now	all	of	a	sudden	I	somehow	knew	that	he'd	really	lifted	those	emeralds	.
和	现在	全部	的	一个	突然	我	不知何故	知道	那	他会	真的	抬起	那些	祖母绿	.

突然间，我莫名其妙地知道他真的把那些祖母绿宝石举起来了。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[aɪ'd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wʌns][maɪ'self] .

I'd	investigated	once	myself	.
ID	调查	一次	我	.

我之前也调查过一次。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] ['kæʒuəli] [ə'weɪ] .

He	nodded	and	then	moved	casually	away	.
他	点头	和	然后	已搬	随意地	离开	.

他点点头，然后漫不经心地走开了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ['kʌmɪŋ] .

I	looked	up	and	saw	a	guard	coming	.
我	看起来	向上	和	锯	一个	警卫	未来	.

我抬头一看，发现有个卫兵走过来。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ][hɑ:rd] ['prɪzn] [kɑ:t] [ʌn'tɪl][maɪ][boʊnz][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒeli] ,

That	night	I	turned	on	my	hard	prison	cot	until	my	bones	were	so	much	jelly	,
那	夜晚	我	转向	在	我的	难的	监狱	婴儿床	直到	我的	骨头	是	所以	很多	果冻	,

那天晚上，我躺在监狱里坚硬的行军床上，直到骨头都像果冻一样软弱无力。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [sti:l] .

trying	to	figure	that	steal	.
尝试	到	数字	那	偷	.

试图弄清那次偷窃是怎么回事。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][gɑ:t][ʌp] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:vər][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

The	next	morning	I	got	up	burning	with	this	fever	for	information	,
这	下一个	早晨	我	得到	向上	燃烧	和	这	发烧	为了	信息	,

第二天早上我醒来时，心中充满了对信息的渴望。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [pɑ:d][hæd; həd][gɑ:t][hɪm'self] [pʊt][ɪn]['sɑ:ləteri][fɔ:r; fər] ['mʌgɪŋ] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ,

only	to	find	that	Pard	had	got	himself	put	in	solitary	for	mugging	a	guard	,
仅有的	到	寻找	那	帕尔德	有	得到	他自己	放	在	孤	为了	抢劫	一个	警卫	,

结果却发现帕德因为抢劫狱警而被单独监禁了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [pʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

and	that	really	put	the	heat	on	me	.
和	那	真的	放	这	热	在	我	.

这让我压力倍增。

[aɪ] [tʃuːd] [maɪ] ['fiŋgəneilz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk]

I	chewed	my	fingernails	down	to	the	quick	by	the	time	he	got	out	a	week
我	咀嚼	我的	指甲	向下	到	这	快的	经过	这	时间	他	得到	出去	一个	星期

['leɪtər] .

later	.
之后	.

一周后他出狱时，我的指甲已经被我啃得只剩下肉了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [hʊkt] .

By	that	time	he	really	had	me	hooked	.
经过	那	时间	他	真的	有	我	钩子	.

那时他真的把我迷住了。

[aɪ'd] [ʌv; əv] [swɔːrn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I'd	of	sworn	he	was	leveling	with	me	.
ID	的	宣誓	他	曾是	水平	和	我	.

我当时真以为他是在跟我说实话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['hiːd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [stiːl] .

But	he	wouldn't	tell	me	how	he'd	worked	the	steal	.
但	他	不会	告诉	我	如何	他会	工作	这	偷	.

但他不肯告诉我他是如何完成这次盗窃的。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪd] ['hiːd] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɪŋ] .

Instead	,	he	opened	up	on	the	trade	he'd	booked	for	the	string	.
反而	,	他	打开	向上	在	这	贸易	他会	已预订	为了	这	细绳	.

相反，他公开谈论了他为这根琴弦预定的交易。

[hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] ['tʃɪz(ə)l] [ˌem 'iː] [wei] ['uːtə] [ðɪs] ['skwɜːrəl] [keɪdʒ] ,

He	said	,	"	When	I	chisel	me	way	outa	this	squirrel	cage	,
他	说	,	"	什么时候	我	凿	我	方式	出	这	松鼠	笼	,

他说："当我从这松鼠笼里挣脱出来的时候，

[aɪm] ['gənə; 'gɔːnə] [hɪt] ['fɝː, 'fɛr] [gʊd] [oʊld] [dʒuːp] [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [tuː; tə] - .

I'm	gonna	hit	fer	good	old	Jupe	and	sell	'	em	to	Akroida	.
我是	将会	打	fer	好的	老的	朱佩	和	卖	-	呃	到	-	.

我要去抢老朱佩，然后把它们卖给阿克罗伊达。

[ʃiːz] [nʌts] [ə'baʊt] [dʒuːlz] .

She's	nuts	about	jools	.
她是	坚果	关于	朱尔斯	.

她对珠宝着迷。

[wʌt] [ðæt] [oʊld] [gɜːrl] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] — " [hiː; hi] ['hwisld] [ə'priːʃətɪvli] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

What	that	old	girl	won't	give	me	fer	'	em	—	"	He	whistled	appreciatively	,	thinking	about	it	.
什么	那	老的	女孩	惯于	给	我	fer	-	呃	—	"	他	吹口哨	表示赞赏	,	思维	关于	它	.

"那个老太太不肯给我买这些东西——"他一边想着，一边赞赏地吹了声口哨。

" ['dʒuːpɪtər] !

"	Jupiter	!
"	木星	!

"木星！

" [aɪ] ['gɔgld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I goggled at him .
" 我 戴护目镜 在 他 .

我瞪大了眼睛看着他。

" - !
" Akroida !
" - !

“Akroida!

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?
Who's she ?
谁是 她 ?

她是谁?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [jet] [gɑːt][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [rɑːk] [wer]
" He looked at me as if I hadn't yet got out from under the rock where
" 他 看起来 在 我 作为 如果 我 之前没有 然而 得到 出去 从 在下面 这 岩石 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪd] [bɪn] [bɔːrn] .
he was sure I'd been born .
他 曾是 当然 ID 到过 出生 .

“他看着我，就好像我还没从他确信我出生的那块石头底下出来一样。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['nɑːθɪn] - , ['bʌtəhed] ?
" Don't you know nothin ' , butterhead ?
" 不 你 知道 什么也没有 - , 奶油头 ?

“你什么都不懂吗，笨蛋？”

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" From him I took it .
" 从 他 我 采取 它 .

“我从他那里拿的。”

[aɪ]['iːv(ə)n] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði]['mæstər] [spoʊk] [ə'gen] .
I even waited patiently till the master spoke again .
我 甚至 等待 耐心 直到 这 掌握 辐 再次 .

我甚至耐心地等到师父再次开口。

[ðə; ði] ['meməri] [stɪl] [meɪks] [ˌem 'iː][fraɪ] .
The memory still makes me fry .
这 记忆 仍然 制作 我 炒 .

那段记忆至今仍让我感到痛苦不堪。

" - , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [taɪm] ,
" Akroida , " he explained in his own sweet time ,
" - , " 他 解释 在 他的 自己的 甜的 时间 ,

“阿克罗伊达,”他慢条斯理地解释道。

" [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] - [skɔːrp][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌɪdi'ɑːtɪk] [s'kɔːpɪənz] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑːn]['dʒuːpɪtər] .
" is the queen - scorp of them idiotic scorpions that lives on Jupiter .
" 是 这 女王 - 蝎子 的 他们 愚蠢的 蝎子 那 生活 在 木星 .

“是生活在木星上的那些愚蠢蝎子的蝎后。”

[aɪ][soʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hælsiən] ['daɪmənd] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][mju'ziːəm][faɪv]
I sold her the Halcyon Diamond that disappeared from the World Museum five
我 卖 她 这 翠鸟 钻石 那 消失 从 这 世界 博物馆 五
['jɪrz] [ə'goʊ] , [rɪ'membər] ?
years ago , remember ?
年 前 , 记住 ?

我把五年前从世界博物馆消失的哈尔西翁钻石卖给了她，你还记得吗?

" [hiː; hi] [wiŋkt] ['brɔːdli] .
" He winked broadly .
" 他 眨眼 总体而言 .

他眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm][mɑːrz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It come from Mars in the first place , you know .
" 它 来 从 火星 在 这 第一的 地方 , 你 知道 .

“你知道，它最初来自火星。”

[mɑːrz] !
Mars !
火星 !

火星！

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][dʒuːlz] !
What a place fer jools !
什么 一个 地方 fer 朱尔斯 !

真是个适合玩乐的好地方！

[dæm] ['dɛzərts] ['laʊzi] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
Damn desert's lousy with ' em ,
该死 沙漠的 糟糕 和 - 呃 ,

该死的沙漠里到处都是它们，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪg] - [ɪm] [aʊt] — " [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm]
if it wasn't so much trouble to dig ' em out — " He went off into a dream
如果 它 不是 所以 很多 麻烦 到 挖 - 呃 出去 — " 他 去 离开 进入 一个 梦
[ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][mɑːrz][bʌt; bət][aɪ] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [bæk] .
about the rocks on Mars but I jerked him back .
关于 这 岩石 在 火星 但 我 猛地一抖 他 后退 .

“如果把它们挖出来没那么麻烦的话——”他开始幻想火星上的岩石，但我一把把他拉了回来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] [sˈkɔːpɪənz] [hæv; həv] ['riːəli] [gɑːt][breɪnz] ? "
" You mean those scorpions have really got brains ? "
" 你 意思是 那些 蝎子 有 真的 得到 大脑 ? "

你的意思是说，那些蝎子真的有脑子？

" [breɪnz] !
" Brains !
" 大脑 !

“大脑！

" [hiː; hi] [snɔːtid] .
" he snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][breɪnz] !
" Have they got brains !
" 有 他们 得到 大脑 !

他们有脑子吗！

[waɪ] , [ðeə(r)] [smɑːrtər][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] !
Why , they're smarter than people !
为什么 , 它们是 更聪明 比 人们 !

为什么？因为它们比人类聪明！

[ænd; ənd][nɑːt] [fə'roʊʃəs] , ['niːðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] - [ɪm]

And	not	ferocious	,	neither	,	in	spite	of	how	they	look	,	if	you	just	leave	'	em
和	不是	凶猛	,	两者都不	,	在	尽管如此	的	如何	他们	看	,	如果	你	只是	离开	-	呃

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

而且，尽管它们看起来很凶猛，但只要你不去招惹它们，它们其实并不凶猛。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

That's	all	they	want	,	just	to	be	left	alone	.
那就是	全部	他们	想	,	只是	到	是	左边	独自的	.

他们想要的只是不被打扰。

[piːs] [æn; ən] - ['kwaɪət] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['meθeɪn] [ænd; ənd] [ə'moʊniə] [ænd; ənd] ['ɑːrsnɪk] ,

Peace	an	'	quiet	,	and	lots	of	methane	and	ammonia	and	arsenic	,
和平	一个	-	安静的	,	和	很多	的	甲烷	和	氨	和	砷	,

[ðæts] ['fɝː, 'fɛr][ðem; ðəm] .

that's	fer	them	.
那就是	fer	他们	.

安宁祥和，以及大量的甲烷、氨气和砷，那是给他们的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [speɪs] [suːt] [rɪg] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [weɪr] , [ðeɪ] [kɑːnt] [baɪt] [juː; jʊ] .

Besides	,	the	space	suit	rig	you	got	to	wear	,	they	can't	bite	you	.
除了	,	这	空间	套装	钻井平台	你	得到	到	穿	,	他们	不能	咬	你	.

此外，你穿上宇航服后，它们就咬不到你了。

- [nɑːt][ə; eɪ][bæd][oʊld][gɜːrl] .

Akroida's	not	a	bad	old	girl	.
-	不是	一个	坏的	老的	女孩	.

阿克罗伊达并不是个坏老太太。

['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['ɑːrsnɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['letɪs] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]

Partial	to	arsenic	on	her	lettuce	,	so	I	brought	her	a	hundred	pounds	of
部分的	到	砷	在	她	莴苣	,	所以	我	带来	她	一个	百	磅	的

[ðə; ði] [stʌf] ,

the	stuff	,
这	东西	,

她偏爱在生菜里放砷，所以我给她带了一百磅那玩意儿。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daiəmənds] , [tuː] .

an	'	she	went	fer	that	almost	like	it	was	diamonds	,	too	.
一个	-	她	去	fer	那	几乎	喜欢	它	曾是	钻石	,	也	.

她几乎是像对待钻石一样去追求它。

[dɪd][aɪ] [reɪt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['fɝː, 'fɛr] [ə'waɪl] !

Did	I	rate	around	there	fer	awhile	!
做过	我	速度	大约	那里	fer	一会儿	!

我之前在那附近待过一段时间！

" [hiː; hi] [said] [rɪ'gretfəli] .

"	He	sighed	regretfully	.
"	他	叹了口气	遗憾的是	.

他遗憾地叹了口气。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][mæd] , [æn; ən] - [aɪm]['kaɪndə][pər'soʊnə][nɑːn]['grɑːtə]

"	But	then	I	went	and	made	her	mad	,	an	'	I'm	kinda	persona	non	grata
"	但	然后	我	去	和	制成	她	疯狂的	,	一个	-	我是	有点	角色	非	grata

[ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] .

there	right	now	.
那里	正确的	现在	.

“但是后来我惹她生气了，我现在在那里算是不受欢迎的人了。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nɔ:] ['u:tə] [ðɪs] [hɪr] [tʃi:z] [træp] , [ðoʊ] ,
By **the** **time** **I** **gnaw** **outa** **this** **here** **cheese** **trap** **,** **though** **,**
经过 这 时间 我 啃 出 这 这里 奶酪 陷阱 , 尽管 ,

不过，等我终于从这个奶酪陷阱里挣脱出来的时候，

[aɪ] ['fɪgər] [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [ku:ld] [ɔ:f][ænd; ənd] ['redi] ['fɝ:, 'fɛr][ðem; ðəm] ['emərəldz] .
I **figger** **she'll** **be** **all** **cooled** **off** **and** **ready** **fer** **them** **emeralds** **.**
我 菲格 壳 是 全部 冷却 离开 和 准备好 fer 他们 祖母绿 .

我想她应该已经冷静下来，准备好接受那些祖母绿了。

" [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [kɑ:t] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ][maɪ] [neɪlz] ,
" **I** **went** **back** **to** **my** **cot** **that** **night** **,** **and** **this** **time** **instead** **of** **biting** **my** **nails** **,**
" 我 去 后退 到 我的 婴儿床 那 夜晚 , 和 这 时间 反而 的 咬 我的 指甲 ,

“那天晚上我回到我的小床上，这一次我没有咬指甲，

[aɪ][bɪt][maɪ'self] .
I **bit** **myself** **.**
我 少量 我 .

我咬了自己。

[soʊ][aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
So **I** **faced** **it** **.**
所以 我 面对 它 .

所以我面对了它。

['keɪsi] ['ritə] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
Casey **Ritter** **lost** **his** **nerve** **,** **and** **along** **with** **it** **,** **the** **chance** **of** **a** **lifetime** **.**
凯西 里特 丢失的 他的 神经 , 和 沿着 和 它 , 这 机会 的 一个 寿命 .

凯西·里特尔失去了勇气，也因此错失了一生难得的机会。

[ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ˌem 'i:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [red] [spɑ:t][ʌv; əv][oʊld]
A **better** **man** **than** **me** **had** **already** **penetrated** **the** **Great** **Red** **Spot** **of** **old**
一个 更好的 男人 比 我 有 已经 渗透 这 伟大的 红色的 点 的 老的
['dʒu:pɪtər][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ə'laɪv] .
Jupiter **and** **come** **out** **alive** **.**
木星 和 来 出去 活 .

比我更厉害的人已经深入木星大红斑并活着出来了。

[ðæt] [θɔ:t] [eɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
That **thought** **ate** **me** **to** **the** **quick** **,** **and** **I** **began** **to** **wonder** **if** **it** **was**
那 想法 吃 我 到 这 快的 , 和 我 开始 到 想知道 如果 它 曾是
[tu:] [leɪt] ,
too **late** **,**
也 晚的 ,

这个想法让我寝食难安，我开始怀疑是否为时已晚。

['æftər][ɔ:l] .
after **all** **.**
后 全部 .

毕竟。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][weɪt][fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ,
I **could** **hardly** **wait** **for** **morning** **to** **come** **,**
我 可以 几乎 等待 为了 早晨 到 来 ,

我迫不及待地盼望着天亮。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][praɪ] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑ:d] ['hɑ:skɪnz] .
so **that** **I** **could** **pry** **more** **information** **out** **of** **Pard** **Hoskins** **.**
所以 那 我 可以 撬 更多的 信息 出去 的 帕尔德 霍斯金斯 .

这样我就可以从帕德·霍斯金斯那里套取更多信息。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] [pɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

But	I	didn't	see	Pard	for	a	few	days	.
但	我	没有	看	帕尔德	为了	一个	很少	天	.

但我好几天都没见到帕德。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['laifəz] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ðæt] ['dɪdnt] [dʒel] ,

And	then	,	a	week	later	,	a	group	of	lifers	made	a	break	that	didn't	jell	,
和	然后	,	一个	星期	之后	,	一个	团体	的	终身监禁者	制成	一个	休息	那	没有	果冻	,

一周后，一群终身服役人员尝试分家，但未能成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] , [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ]

and	the	whole	bunch	was	locked	up	in	the	blockhouse	,	the	special	building
和	这	所有的	束	曾是	已锁定	向上	在	这	炮楼	,	这	特别的	建筑

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ɪˌskeɪ'piː] .

reserved	for	escapees	.
预订的	为了	逃犯	.

所有人都被关进了碉堡，那是专门用来关押逃犯的建筑物。

[pɑːd]['hɑːskɪnz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] .

Pard	Hoskins	was	in	the	bunch	.
帕尔德	霍斯金斯	曾是	在	这	束	.

帕德·霍斯金斯也在其中。

['hiːd] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	never	get	out	of	there	,	and	he	knew	it	.
他会	绝不	得到	出去	的	那里	,	和	他	知道	它	.

他永远也出不去了，他自己也知道这一点。

[soʊ][dɪd][aɪ] .

So	did	I	.
所以	做过	我	.

我也是。

[fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [aɪ] [wɜːrkt] [daʊn] [maɪ] ['nʌklz] , [maɪ][neɪlz] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,

For	three	more	days	I	worked	down	my	knuckles	,	my	nails	being	gone	,
为了	三	更多的	天	我	工作	向下	我的	指关节	,	我的	指甲	存在	已消失	,

接下来的三天，我的指甲都磨没了，只剩下指关节了。

[waɪl] [aɪ][sæt][ə'raʊnd][ɔːl] [hʌntʃt] [ʌp] ,

while	I	sat	around	all	hunched	up	,
尽管	我	卫星	大约	全部	弓着背	向上	,

我蜷缩着身子坐在那里，

['wʌndərɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪf] [pɑːd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['emərəldz] .

wondering	feverishly	if	Pard	would	make	a	deal	about	those	emeralds	.
好奇	狂热地	如果	帕尔德	会	制作	一个	交易	关于	那些	祖母绿	.

他焦急地想知道帕德是否会就那些祖母绿达成交易。

[ðen] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [es] . [siː] .

Then	I	broke	down	and	sent	out	a	letter	to	the	S	.	S	.	C	.
然后	我	打破	向下	和	发送	出去	一个	信	到	这	S	.	S	.	C	.

然后我崩溃了，给SSC写了一封信。

[ðə; ði][bɪg] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] ['prɑːmptli] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ,

The	Big	Sneer	of	the	conference	table	promptly	dropped	in	on	me	,
这	大的	冷笑	的	这	会议	桌子	及时	掉落	在	在	我	,

会议桌上那抹冷笑立刻映入我的眼帘。

['frendli] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['strɪkniːn] .

friendly	as	a	bottle	of	strychnine	.
友好的	作为	一个	瓶子	的	士的宁	.

像士的宁一样不友好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][læd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər][ðæt][wʌz; wəz] [gʊd] ['treɪnɪŋ] ,

But	for	a	lad	headed	for	Jupiter	that	was	good	training	,
但	为了	一个	小伙子	标题	为了	木星	那	曾是	好的	训练	,

但对于一个即将前往木星的年轻人来说，这无疑是一次很好的训练。

[soʊ][aɪ] [sniəd] [raɪt] [bæk][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['keɪpər] ,

so	I	sneered	right	back	at	him	,	explained	the	caper	,
所以	我	冷笑	正确的	后退	在	他	,	解释	这	跳跃	,

于是我冷笑着回敬了他，并解释了这桩骗局。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][pɑːd] .

and	we	both	paid	a	visit	to	Pard	.
和	我们	两个都	有薪酬的	一个	访问	到	帕尔德	.

我们俩都去拜访了帕德。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪpər][set] [ʌp] .

In	two	days	the	deal	was	made	and	the	caper	set	up	.
在	二	天	这	交易	曾是	制成	和	这	跳跃	放	向上	.

两天之内，交易达成，行动计划就制定好了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː]['bɪts][ʌv; əv]['ɪnfoʊ] [ðæt] [pɑːd][hæd; həd][tuː; tə] [ʃel] [aʊt] ,

There	were	a	few	bits	of	info	that	Pard	had	to	shell	out	,
那里	是	一个	很少	比特	的	信息	那	帕尔德	有	到	壳	出去	,

帕德不得不透露一些信息。

[laɪk] [wer] [ðə; ði]['emərəldz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [s'kɔːpɪənz]

like	where	the	emeralds	were	,	and	how	to	communicate	with	those	scorpions
喜欢	在哪里	这	祖母绿	是	,	和	如何	到	交流	和	那些	蝎子

,

,

,

比如翡翠矿藏在哪里，以及如何与那些蝎子沟通，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hiːd] [meɪd] - [mæd] .

and	how	he'd	made	Akroida	mad	.
和	如何	他会	制成	-	疯狂的	.

以及他是如何惹怒阿克罗伊达的。

" [aɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['jɛlə˞] ['slɪkər] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['sædli] .

"	I	put	on	a	yeller	slicker	,	"	he	confessed	sadly	.
"	我	放	在	一个	黄狗	雨衣	,	"	他	坦白	令人遗憾的是	.

"我穿上了一件黄色雨衣，"他悲伤地坦白道。

" [ðæt] [ðer; ðər] [ə'moʊniə] [mɪst][wʌz; wəz] ['iːtɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɑːn][maɪ] ['speɪssuːt] ,

"	That	there	ammonia	mist	was	eatin	'	into	the	finish	on	my	spacesuit	,
"	那	那里	氨	薄雾	曾是	吃	-	进入	这	结束	在	我的	太空服	,

"那里的氨气雾腐蚀了我宇航服的表面涂层。"

[soʊ][aɪ] [dreɪpt] [ðɪs] [hɪr] ['slɪkər] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][tuː; tə]['sɔːtə]['fænsi][ʌp][ðə; ði] [rɪg] [bɪ'fɔːr] ['gɔɪn] - [ɪn]

so	I	draped	this	here	slicker	around	me	to	sorta	fancy	up	the	rig	before	goin	'	in
所以	我	垂坠的	这	这里	雨衣	大约	我	到	有点儿	想要	向上	这	钻井平台	前	去	-	在

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː] .

to	an	audience	with	the	old	rip	.
到	一个	观众	和	这	老的	撕裂	.

所以我披上这件雨衣，好在去见老家伙之前稍微修饰一下我的装束。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

"	He	shook	his	head	slowly	.
"	他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

" [ðə; ði][kɪd] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][wʌz; wəz]['kʌlərblaɪnd] , [soʊ][aɪ]['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

"	The	kid	that	took	me	in	was	colorblind	,	so	I	didn't	have	no	warning	at	all
"	这	孩子	那	采取	我	在	曾是	色盲	，	所以	我	没有	有	不	警告	在	全部

.

:

.

"收留我的那个孩子是色盲，所以我事先没有任何预警。"

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðem; ðəm] [sˈkɔːpɪənz] [kɑːnt][stænd] ['jɛlə˞] .

I	found	out	that	them	scorpions	can't	stand	yeller	.
我	成立	出去	那	他们	蝎子	不能	站立	黄狗	.

我发现那些蝎子受不了黄鼠狼的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][pleɪn] ['draɪvz][ðem; ðəm] [nʌts] !

It	just	plain	drives	them	nuts	!
它	只是	清楚的	驱动	他们	坚果	!

这简直让他们抓狂!

[θɔːt] [ðeid] [tʃɔː] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][spɪt][ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔːriːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

Thought	they'd	chaw	me	up	and	spit	me	out	into	the	chlorine	before	I	could
想法	他们会	咀嚼	我	向上	和	吐	我	出去	进入	这	氯	前	我	可以

[get] ['uːtə] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] .

get	outa	the	damn	thing	.
得到	出	这	该死	事物	.

我以为他们会在我还没来得及逃出那该死的装置之前就把我嚼碎吐到氯气里。

[ɪf] [maɪ]['kʌlərblaɪnd][pæl]['hædnt] [helpt] [ˌem 'iː] , [ðeid] [ʌv; əv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

If	my	colorblind	pal	hadn't	helped	me	,	they'd	of	done	it	,	too	.
如果	我的	色盲	朋友	之前没有	帮助	我	,	他们会	的	完毕	它	,	也	.

如果不是我的色盲朋友帮忙，他们也会这么做。

[ænd; ənd] - [kleɪmd] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ˌʌp'set][hɜːr; hər] .

And	Akroida	claimed	I	done	it	a	-	purpose	to	upset	her	.
和	-	声称	我	完毕	它	一个	-	目的	到	沮丧的	她	.

阿克罗伊达声称我是故意这么做的，想让她生气。

" [ðen] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Then	he	winked	at	me	.
"	然后	他	眨眼	在	我	.

然后他朝我眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kʊkt] [ʌp][sʌm; səm] [pər'fjuːm] [ðæt] ['draɪvz]

"	But	then	I	got	off	in	a	corner	and	cooked	up	some	perfume	that	drives
"	但	然后	我	得到	离开	在	一个	角落	和	煮熟	向上	一些	香水	那	驱动

[ðem; ðəm] [nʌts] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ;

them	nuts	the	other	way	;
他们	坚果	这	其他	方式	;

"但是后来我躲到角落里，调制出了一种让他们疯狂的香水;

['sɔːtə] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] , [laɪk][ðə; ði] [bʊk] [sez] .

sorta	frantic	with	ecstasy	,	like	the	book	says	.
有点儿	疯狂的	和	狂喜	,	喜欢	这	书	说道	.

就像书里写的那样，欣喜若狂，近乎疯狂。

['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - , [ðoʊ] .

Didn't	have	a	chance	to	try	it	on	Akroida	,	though	.
没有	有	一个	机会	到	尝试	它	在	-	,	尽管	.

不过我还没机会在Akroida上试用。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['ɔːdiəns] .

She	wouldn't	give	me	another	audience	.
她	不会	给	我	其他	观众	.

她不愿再给我一次机会。

[its] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [kliːnd] ['uːtə] [ˌem 'iː] [ruːm] : [ə; eɪ] - ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [griːn]
It's **in** **the** **stuff** **they** **cleaned** **outa** **me** **room** **:** **a** **poiple** **bottle** **with** **a** **bright** **green**
它是 在 这 东西 他们 已清洗 出 我 房间 : 一个 - 瓶子 和 一个 明亮的 绿色的
['stɑːpər] .
stopper **.**
塞子 .

它在他们从我房间里清理出来的东西里：一个瓶塞是亮绿色的塑料瓶。

" [hiː; hi]['ruːməˌneɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **He** **ruminated** **a** **few** **minutes** **.**
" 他 反刍 一个 很少 分钟 .

他沉思了几分钟。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [tʃʌmp] .
" **Tell** **you** **what** **,** **chump** **.**
" 告诉 你 什么 , 嚼 .

"告诉你吧，笨蛋。"

[meɪk] [ðem; ðəm] [ʃel] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [æn; ən] - - ['speɪssuːt] — [ðɛms] [ðə; ði]['riːəl]
Make **them** **shell** **out** **with** **a** **green** **an** **'** **poiple** **spacesuit** **—** **them's** **the** **real**
制作 他们 壳 出去 和 一个 绿色的 一个 - - 太空服 — 它们是 这 真实的
['dʒuːpɪtər] ['kʌlɚz] — [æn; ən] - [pʊt][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
Jupiter **colors** **—** **an** **'** **put** **just** **a** **touch** **o** **'** **that** **there** **perfume** **on** **the** **outside**
木星 颜色 — 一个 - 放 只是 一个 触碰 o - 那 那里 香水 在 这 外部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

让他们花大价钱买一套绿色和人字形的宇航服——那才是真正的木星颜色——然后在外面涂上一点木星香水。

- [duː] ['eniθɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][gets][ə; eɪ] [wɪf] .
Akroida'll **do** **anything** **fer** **you** **if** **she** **just** **gets** **a** **whiff** **.**
- 做 任何事物 fer 你 如果 她 只是 获得 一个 闻 .

只要闻到一丝香味，阿克罗伊达就会为你做任何事。

[dʒʌst] ['eniθɪŋ] !
Just **anything** **!**
只是 任何事物 !

什么都行！

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [dəunt][juːz][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp] .
But **remember** **,** **don't** **use** **but** **a** **drop** **.**
但 记住 , 不 使用 但 一个 降低 .

但记住，只需一滴即可。

[its] ['riːəl]['paʊərf(ə)l] .
It's **real** **powerful** **.**
它是 真实的 强大的 .

它威力非常强大。

" [iː]
" **II**
" 二

"二

['riːəl]['paʊərf(ə)l] , [sed] [ðə; ði][mæn] .
Real **powerful** **,** **said** **the** **man** **.**
真实的 强大的 , 说 这 男人 .

"真厉害，"那人说道。

[wʌt] [æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] !
What **an** **understatement** **!**
什么 一个 轻描淡写 !

这简直是轻描淡写！

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][set][ə'drɪft][ɪn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [ə'moʊniə] [klaʊdz] [mɪkst]

But	the	day	I	was	set	adrift	in	that	sea	of	frozen	ammonia	clouds	mixed
但	这	天	我	曾是	放	漂流	在	那	海	的	冷冻	氨	云	混合

[wɪð; wɪθ][naɪs]['koʊzi] ['meθeɪn] [gæs][aɪ] [ʃʊr] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['paʊərf(ə)l] ,

with	nice	cozy	methane	gas	I	sure	prayed	for	it	to	be	powerful	,
和	好的	舒适	甲烷	气体	我	当然	祈祷	为了	它	到	是	强大的	,

但是，当我被抛入那片由冰冻氨气和温暖舒适的甲烷气体混合而成的海洋中时，我真心祈祷它威力强大。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [ðæt]['taɪni]['bɑːt(ə)l][laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ə'lædɪn] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊld][læmp] .

and	I	clutched	that	tiny	bottle	like	that	boy	Aladdin	clutching	his	little	old	lamp	.
和	我	紧握	那	微小的	瓶子	喜欢	那	男生	阿拉丁	紧握	他的	小的	老的	灯	.

我紧紧地抱着那个小瓶子，就像阿拉丁紧紧地抱着他的小神灯一样。

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [ðæt][fɑːr] .

I'd	had	a	lot	of	cooperation	getting	that	far	.
ID	有	一个	很多	的	合作	获得	那	远的	.

我能走到今天这一步，离不开大家的合作。

[æn; ən] [ɜːrθ] [pə'troʊl][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [red] ['dezərt] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd] [pɪkt]

An	Earth	patrol	had	slipped	down	onto	the	Red	Desert	of	Mars	and	picked
一个	地球	巡逻	有	滑倒了	向下	到	这	红色的	沙漠	的	火星	和	挑选

[ʌp][ðə; ði] - ['emərəldz] [frʌm; frəm] [wer] [pɑːd]['hɑːskɪnz][hæd; həd] [kæʃt] [ðem; ðəm] ;

up	the	Killicut	Emeralds	from	where	Pard	Hoskins	had	cached	them	;
向上	这	-	祖母绿	从	在哪里	帕尔德	霍斯金斯	有	缓存	他们	;

地球巡逻队悄悄潜入火星红色沙漠，从帕德·霍斯金斯藏匿基利卡特祖母绿的地方取回了它们；

[ænd; ənd] [seɪf] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [ə'gen] , [wiː; wi][hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [griːn]

and	safe	out	in	space	again	,	we	had	pored	over	that	string	of	green
和	安全的	出去	在	空间	再次	,	我们	有	倾倒	超过	那	细绳	的	绿色的

['hedlaɪts] ['præktɪkli] ['slɑːbərɪŋ] .

headlights	practically	slobbering	.
前大灯	几乎	流口水	.

再次安全回到太空后，我们几乎垂涎欲滴地仔细观察着那串绿色的车头灯。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . [siː] . , [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː]

But	the	Big	Sneer	of	the	S	.	S	.	C	.	,	the	fellow	that	had	got	me	into
但	这	大的	冷笑	的	这	S	.	S	.	C	.	,	这	同伴	那	有	得到	我	进入

[ðɪs] ['keɪpər] ,

this	caper	,
这	跳跃	,

但是SSC的那个大冷笑者，就是把我拉进这桩冒险的家伙，

[wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]

was	right	there	to	take	the	joy	out	of	it	all	and	to	remind	me
曾是	正确的	那里	到	拿	这	喜悦	出去	的	它	全部	和	到	提醒	我

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

that	this	was	public	service	,
那	这	曾是	民众	服务	,

他就在那儿，把所有的乐趣都破坏殆尽，并提醒我这是在为公众服务。

['strɪktli] .

strictly	.
严格	.

严格来说。

" [ðiːz] — " [hiː; hi][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['flɜːrɪʃ] ,

"	These	—	"	he	had	proclaimed	with	a	disdainful	flourish	,
"	这些	—	"	他	有	宣布	和	一个	轻蔑的	繁荣	,

“这些——”他轻蔑地宣称，

[laɪk][ə; eɪ]['plesər; 'plæsər]['maɪnər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['fuːlz] [goʊld] — " [ðiːz]

like	a	placer	miner	pointing	to	a	batch	of	fool's	gold	—	"	These
喜欢	一个	砂矿	矿工	指向	到	一个	批	的	傻瓜	金子	—	"	这些

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

jewels	are	as	nothing	,
珠宝	是	作为	没有什么	,

就像淘金者指着一堆黄铁矿——"这些珠宝算什么，

['ritə] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bai] [wɪð; wɪθ]

Ritter	,	compared	with	the	value	of	the	secret	you	are	to	buy	with
里特	,	比较的	和	这	价值	的	这	秘密	你	是	到	买	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

里特尔，与你将要从他们那里买到的秘密的价值相比。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [treɪd] — " [hiː; hi] [pɔːzd]

And	be	assured	that	if	you're	man	enough	to	effect	the	trade	—	"	He	paused
和	是	保证	那	如果	你是	男人	足够的	到	影响	这	贸易	—	"	他	暂停

,

,

,

而且你要相信，如果你有足够的勇气完成这笔交易——"他停顿了一下，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] ['twɪtʃɪŋ] ['sɪnɪkli] — " [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ,

his	long	nose	twitching	cynically	—	"	IF	you	succeed	,
他的	长的	鼻子	抽搐	愤世嫉俗地	—	"	如果	你	成功	,

他长长的鼻子冷笑着抽动了一下——"如果你成功了，

[jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi]['trɪp(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]['eni] ['mɑːrkɪt] .

your	reward	will	be	triple	what	you	could	get	for	them	in	any	market	.
你的	报酬	将要	是	三倍	什么	你	可以	得到	为了	他们	在	任何	市场	.

你的收益将是它们在任何市场上售价的三倍。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

Added	to	which	,	IF	you	succeed	,	you	will	be	a	free	man	.
额外	到	哪个	,	如果	你	成功	,	你	将要	是	一个	自由的	男人	.

此外，如果你成功了，你将获得自由。

" [ðæt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] [raɪld] [ˌem 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l] .

"	That	twitch	of	the	nose	riled	me	no	little	.
"	那	抽搐	的	这	鼻子	激怒	我	不	小的	.

"他鼻子那一下抽搐让我很恼火。"

" [aɪ] [eint] [feɪld] [jet] !

"	I	ain't	failed	yet	!
"	我	不是	失败的	然而	!

我还没失败呢！

" [aɪ] [snaːrld][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	snarled	at	him	.
"	我	纠缠	在	他	.

我冲他咆哮。

" [dʒʌst][juː; jʊ][weɪt] [tɪl] [aɪ][duː] , ['felər] !

"	Just	you	wait	till	I	do	,	feller	!
"	只是	你	等待	直到	我	做	,	伙计	!

"你等着瞧吧，伙计！"

" [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['emərəldz] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['lɪt(ə)l] [seɪf] .

"	I	slipped	the	string	of	emeralds	back	into	its	little	safe	.
"	我	滑倒了	这	细绳	的	祖母绿	后退	进入	它是	小的	安全的	.

我把那串祖母绿项链放回了它的小保险箱里。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv]['snaɪpɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [ðæt] [breɪn] ['bɪzi] [ænd; ənd][set]

"	Instead	of	sniping	at	me	,	why	don't	you	get	that	brain	busy	and	set
"	反而	的	狙击	在	我	, 为什么	不	你	得到	那	脑	忙碌的	和	放	

['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ?

our	rendezvous	?
我们的	会合	?

与其对我冷嘲热讽，不如动动脑筋，安排一下我们的会面时间?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pɔɪnt] [aʊt][ɑːn]

"	With	that	we	got	down	to	business	and	fixed	a	meeting	point	out	on
"	和	那	我们	得到	向下	到	商业	和	固定的	一个	会议	观点	出去	在

['dʒuːpətɜ-z, 'dʒuːpɪtɜ-z] ['fɑːrðɪst] [muːn] ;

Jupiter's	farthest	moon	;
木星的	最远	月亮	;

“于是，我们开始着手准备，并确定了在木星最远的卫星上的会面地点；

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['dʒuːpətɜ-z, 'dʒuːpɪtɜ-z][aɪs] - [klaʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd]

then	they	took	me	in	to	the	edge	of	Jupiter's	ice	-	cloud	and	turned
然后	他们	采取	我	在	到	这	边缘	的	木星的	冰	-	云	和	转向

[ˌem 'iː] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] ['piːnʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [boʊt][wɪð; wɪθ][oʊld][dʒuːp] ['luːmɪŋ] [ə'hed] [bɪgə(r)]

me	loose	in	a	peanut	of	a	space	boat	with	old	Jupe	looming	ahead	bigger
我	松动的	在	一个	花生	的	一个	空间	船	和	老的	朱佩	迫在眉睫	前方	大

[ðæn; ðən][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːt] [ded] [ə'hed] .

than	all	outdoors	and	the	Red	Spot	dead	ahead	.
比	全部	户外	和	这	红色的	点	死的	前方	.

然后他们把我带到木星冰云的边缘，把我放进一艘小小的太空船里，古老的木星在前方高悬，比外面的一切都大，而大红斑就在正前方。

[aɪ] ['pætɪd] [maɪ] ['prɪti] [ɪ'næmld] [suːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['pærɪs] [griːn] [ænd; ənd]

I	patted	my	pretty	enameled	suit	,	which	was	a	study	in	paris	green	and
我	轻拍	我的	漂亮的	珐琅	套装	,	哪个	曾是	一个	学习	在	巴黎	绿色的	和

['pæʃənət] ['pɜːrp(ə)l] .

passionate	purple	.
热情的	紫色的	.

我拍了拍我那件漂亮的珐琅彩西装，它是巴黎绿和热情紫的配色。

[aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ['krɪstl] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['eniwʌn]

I	patted	the	three	hundred	pounds	of	arsenic	crystals	for	Akroida	and	anyone
我	轻拍	这	三	百	磅	的	砷	晶体	为了	-	和	任何人

[els] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][braɪb] .

else	I	might	have	to	bribe	.
别的	我	可能	有	到	贿赂	.

我拍了拍那三百磅重的砒霜晶体，看看阿克罗伊达以及我可能需要贿赂的其他人。

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['suːts] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] [kən'teɪnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪt]

I	anxiously	examined	my	suit's	air	and	water	containers	and	the	heating	unit
我	焦虑地	检查	我的	诉讼的	空气	和	水	容器	和	这	加热	单元

[ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [steɪt] .

that	would	keep	them	in	their	proper	state	.
那	会	保持	他们	在	他们的	恰当的	状态	.

我焦急地检查了宇航服的空气和水容器以及保持它们处于正常状态的加热装置。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [boʊt] .

I	had	already	gone	over	the	space	boat	.
我	有	已经	已消失	超过	这	空间	船	.

我已经登上过太空飞船了。

[jeə] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɪtnz] .

Yeah	,	I	was	as	nervous	as	a	cat	with	new	kittens	.
是的	,	我	曾是	作为	紧张的	作为	一个	猫	和	新的	小猫	.

是啊，我当时紧张得就像刚生了小猫的猫一样。

['fiːlɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [stentʃ] ,
Feeling **again** **for** **my** **little** **bottle** **of** **horrid** **stench** **,**
感觉 再次 为了 我的 小的 瓶子 的 可怕的 恶臭 ,

又一次摸到了我那瓶散发着恶臭的小瓶子，

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['idiəts][ænd; ənd] ['speɪsmen] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn] .
I **breathed** **a** **prayer** **to** **the** **god** **of** **idiots** **and** **spacemen** **,** **and** **headed** **in** **.**
我 呼吸 一个 祷告 到 这 上帝 的 白痴 和 太空人 , 和 标题 在 .

我向白痴和宇航员之神默默祈祷，然后走了进去。

[ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [gɔːn] ,
The **big** **ship** **was** **long** **gone** **,**
这 大的 船 曾是 长的 已消失 ,

那艘大船早已不见踪影。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [smɔːl] [ænd; ənd]['neɪkɪd]['maɪkroʊb]['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
and **I** **felt** **like** **a** **mighty** **small** **and** **naked** **microbe** **diving** **into** **the** **Pacific**
和 我 毛毡 喜欢 一个 强大的 小的 和 裸 微生物 潜水 进入 这 太平洋
['oʊʃ(ə)n] .
Ocean **.**
海洋 .

我感觉自己像一只渺小而赤裸的微生物，潜入了太平洋。

[ðæt] ['feɪməs] [red] [spɑːt][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪg] , [tuː] .
That **famous** **Red** **Spot** **was** **that** **big** **,** **too** **.**
那 著名的 红色的 点 曾是 那 大的 , 也 .

那个著名的红斑也很大。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪk'spændɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] , [rɔː] ['luːmɪnəs] [red] .
It **kept** **expanding** **until** **the** **whole** **universe** **was** **a** **fierce** **,** **raw** **luminous** **red** **.**
它 保留 扩展 直到 这 所有的 宇宙 曾是 一个 凶猛的 , 生的 发光的 红色的 .

它不断膨胀，直到整个宇宙都变成了炽烈、原始、明亮的红色。

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['froʊz(ə)n]
Out **beyond** **it** **at** **first** **there** **had** **been** **fringes** **of** **snow** **-** **white** **frozen**
出去 超过 它 在 第一的 那里 有 到过 边缘 的 雪 - 白色的 冷冻
[ə'moʊniə] ,
ammonia **,**
氨 ,

起初，在它更远处，有一圈雪白的冻结氨气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [daɪd] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][mɑːrz] .
but **now** **it** **was** **all** **dyed** **redder** **than** **Mars** **.**
但 现在 它 曾是 全部 染色 更红 比 火星 .

但现在，这一切都被染成了比火星还要红的颜色。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Then **I** **took** **the** **plunge** **right** **into** **it** **.**
然后 我 采取 这 暴跌 正确的 进入 它 .

然后我就毅然决然地投入其中。

[sər'praɪz] !
Surprise **!**
惊喜 !

惊喜！

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][plænts] !
The **stuff** **was** **plants** **!**
这 东西 曾是 植物 !

那些东西竟然是植物！

[plænts][æz; əz][bɪg][æz; əz] [medəuz] , [braɪt] [red] , ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] [ðoʊz] [klaʊdz][ʌv; əv]['froʊz(ə)n]
Plants as big as meadows , bright red , floating around in those clouds of frozen
植物 作为 大的 作为 草地 , 明亮的 红色的 , 漂浮的 大约 在 那些 云 的 冷冻
[ə'moʊniə] [laɪk] ['si:wi:d] !
ammonia like seaweed !
氨 喜欢 海藻 !

像草地一样大的植物，鲜红色，像海藻一样漂浮在冰冻氨气云中！

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'moʊniə] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['wɔznt] ['froʊz(ə)n] ['eni] [mɔ:r] [ænd; ənd]
Then I noticed that the ammonia around them wasn't frozen any more and
然后 我 注意到 那 这 氨 大约 他们 不是 冷冻 任何 更多的 和
[pi:kt] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [θər'mɑ:mɪtər] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
peeked at the outside thermometer I couldn't believe it .
偷看 在 这 外部 温度计 我 不能 相信 它 .

然后我注意到它们周围的氨气不再结冰了，我瞥了一眼外面的温度计，简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['zɪroʊ] .
It was above zero .
它 曾是 多于 零 .

温度高于零度。

[ðen] [aɪ][fər'gɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]
Then I forgot about the temperature because it dawned on me that I
然后 我 忘了 关于 这 温度 因为 它 黎明 在 我 那 我
[wʌz; wəz][lɔ:st] .
was lost .
曾是 丢失的 .

然后我突然意识到自己迷路了，就把温度忘得一干二净了。

[aɪ] ['kudnt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪftɪŋ] [ə'moʊniə] [fɑ:g] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [red]
I couldn't see a thing but drifting ammonia fog and those tangles of red
我 不能 看 一个 事物 但 漂流 氨 多雾路段 和 那些 缠结 的 红色的
['floʊtɪŋ] [plænts] [laɪk]['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
floating plants like little islands all around .
漂浮的 植物 喜欢 小的 岛屿 全部 大约 .

我什么也看不见，只有漂浮的氨雾和周围像小岛一样缠绕在一起的红色漂浮植物。

['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['moʊtər] , [aɪ] [i:zd] [ə'lɔ:ŋ] .
Cutting down the motor , I eased along .
切割 向下 这 发动机 , 我 缓解 沿着 .

我关掉马达，缓缓前行。

[bʌt; bət][maɪ] [gri:n] [boʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [red] ,
But my green boat must have showed up like a lighthouse in all that red ,
但 我的 绿色的 船 必须 有 显示 向上 喜欢 一个 灯塔 在 全部 那 红色的 ,

但是我的绿色小船在一片红色中一定像灯塔一样显眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [gri:n] ['hɑ:pər] - [skɔ:rp]
because it wasn't long until I spotted a purple and green hopper - scorp
因为 它 不是 长的 直到 我 斑 一个 紫色的 和 绿色的 料斗 - 蝎子
['trævlɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,
traveling straight toward me ,
旅行 直的 朝向 我 ,

因为没过多久，我就看到一只紫绿色的跳蝎子径直朝我飞来。

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stʌbi] [wɪŋz] .
sort of rowing along with a pair of stubby wings .
种类 的 划船 沿着 和 一个 一对 的 矮胖的 翅膀 .

就像划着小船，带着一对短粗的翅膀。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['efərt] ,

He	didn't	seem	to	be	making	much	effort	,
他	没有	似乎	到	是	制作	很多	努力	,

他似乎并没有付出太多努力。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['vɜːrtɪkli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] .

even	though	he	was	climbing	vertically	up	from	the	planet	.
甚至	尽管	他	曾是	攀登	垂直方向	向上	从	这	行星	.

即使他正从星球表面垂直向上攀爬。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ]

In	fact	,	he	didn't	seem	to	be	climbing	at	all	but	just	going	along
在	事实	,	他	没有	似乎	到	是	攀登	在	全部	但	只是	去	沿着

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] .

horizontally	.
水平方向	.

事实上，他似乎根本没有在攀爬，只是水平移动而已。

[ðer; ðər][dʒʌst] ['wɔznt] ['eni] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['kreɪzi] [pleɪs] .

There	just	wasn't	any	up	or	down	in	that	crazy	place	.
那里	只是	不是	任何	向上或者		向下	在	那	疯狂的	地方	.

那个疯狂的地方根本没有起起落落。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['ænti] - [^ræv] [fiːld] , [aɪ] [kən'kluːdid] .

It	must	be	that	anti	-	grav	field	,	I	concluded	.
它	必须	是	那	反对	-	重力	场地	,	我	结束	.

我断定，那一定是反重力场。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪfrənt] , [tuː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn] .

The	air	was	getting	different	,	too	,	now	that	I	was	further	in	.
这	空气	曾是	获得	不同的	,	也	,	现在	那	我	曾是	更远	在	.

随着我越往里走，空气也变得不一样了。

[aɪm][noʊ] ['kemɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt] [ɪf] [aɪ]

I'm	no	chemist	,	and	I	couldn't	have	gotten	out	there	to	experiment	if	I
我是	不	化学家	,	和	我	不能	有	获得	出去	那里	到	实验	如果	我

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

我不是化学家，就算我是，也不可能去那里做实验。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [plænts][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'moʊniə] [ænd; ənd]

but	those	plants	were	certainly	doing	something	to	that	ammonia	and
但	那些	植物	是	当然	正在做	某物	到	那	氨	和

['meθeɪn] .

methane	.
甲烷	.

但这些植物肯定对氨和甲烷产生了某种作用。

[ðə; ði] [fɑːg] [θɪnd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][roʊz][tuː; tə] ['nɪrli]

The	fog	thinned	,	for	one	thing	,	and	the	temperature	rose	to	nearly
这	多雾路段	变薄	,	为了	一	事物	,	和	这	温度	玫瑰	到	几乎

['fɔːrti] .

forty	.
四十	.

首先，雾气散去了，气温也升到了接近四十度。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['hɑːpər] - [skɔːrp] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Meanwhile	the	hopper	-	scorp	reached	the	ship	.
同时	这	料斗	-	蝎子	达到	这	船	.

与此同时，跳跃蝎抵达了飞船。

['heɪstɪli] [aɪ] [skwɜ:tid] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['skɔ:rpiən] - [kʌm] - ['hɪðər] [lʊr] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][maɪ]
Hastily I squirted some of my Scorpion - Come - Hither lure on the chest of my
草草 我 喷射 一些 的 我的 蝎 - 来 - 这里 饵 在 这 胸部 的 我的
['speɪssu:t] ,
spacesuit ,
太空服 ,

我匆忙地在宇航服胸前挤了一些蝎子诱饵，

['oʊpənd][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [pɑ:pt] [aʊt] , [breɪv] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
opened the lock , and popped out , brave as could be .
打开 这 锁 , 和 爆裂 出去 , 勇敢的 作为 可以 是 .

他打开锁，勇敢地跳了出去。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪ] ['nɪrli] [lɔ:st][maɪ][grɪp][ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
Face to face with that thing , though , I nearly lost my grip on the handle .
脸 到 脸 和 那 事物 , 尽管 , 我 几乎 丢失的 我的 紧握 在 这 处理 .

然而，面对那东西时，我差点没抓住把手。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ'd][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [ɪf] [pɑ:d]['hɑ:skɪnz]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi]
I'd have fainted dead away right there if Pard Hoskins hadn't been there already
ID 有 昏厥 死的 离开 正确的 那里 如果 帕尔德 霍斯金斯 之前没有 到过 那里 已经
[ænd; ənd] [lɪvd] .
and lived .
和 居住地 .

如果不是帕德·霍斯金斯当时就在那里并且活了下来，我早就当场晕倒了。

[ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kʊd; kəd] , [tu:] .
If that little shrimp could do it , I could , too .
如果 那 小的 虾 可以 做 它 , 我 可以 , 也 .

如果那只小虾米都能做到，我也能做到。

[aɪ] [breɪst] [ʌp][ænd; ənd] [tæpt] [aʊt][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [pɑ:d][hæd; həd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] .
I braced up and tapped out the greeting Pard had taught me .
我 支撑 向上 和 轻敲 出去 这 问候 帕尔德 有 教授 我 .

我鼓起勇气，打出了帕德教我的问候语。

[maɪ] ['fi:ndɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [ə'poʊnənt] [tæpt] [raɪt] [bæk] ,
My fiendish - looking opponent tapped right back ,
我的 邪恶的 - 寻找 对手 轻敲 正确的 后退 ,

我那面目狰狞的对手立刻还击，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [soʊ] [su:n] [wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɔ:l]
inquiring why the hell I was back so soon when I knew that Akroida was all
查询 为什么 这 地狱 我 曾是 后退 所以 很快 什么时候 我 知道 那 - 曾是 全部
[set][tu:; tə] [kɑ:rv] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [steɪks] [fɔ:r; fər][dʒʌst]['eni] [mi:l] .
set to carve me into steaks for just any meal .
放 到 雕刻 我 进入 牛排 为了 只是 任何 一顿饭 .

我质问他，既然知道阿克罗伊达随时准备把我切成牛排，随时享用，为什么我这么快就回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɪntɪmət] — [ɔ:r] ['ræðər] , [ðə; ði][tæps][wɜ:r; wər]
But the tone was friendly and even intimate — or rather , the taps were
但 这 语气 曾是 友好的 和 甚至 亲密的 — 或者 相当 , 这 水龙头 是
.
:
.

但语气是友好的，甚至是亲密的——或者更确切地说，是轻敲声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['ræðər][wɔːrm][ɪk'spreʃ(ə)n][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['θɪŋz][aɪz],

There	was	even	a	rather	warm	expression	discernible	in	the	thing's	eyes	,
那里	曾是	甚至	一个	相当	温暖的	表达	可辨别的	在	这	事物	眼睛	,

那东西的眼神中甚至还能看出一丝温暖的神情。

[soʊ][aɪ][tʊk][hɑːrt][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪg'nɔːr][ðə; ði][fə'roʊʃəs][fitʃər][sə'raʊndɪŋ][ðoʊz]

so	I	took	heart	and	decided	to	ignore	the	ferocious	features	surrounding	those
所以	我	采取	心	和	决定	到	忽略	这	凶猛	特征	周围	那些

[aɪz].

eyes	.
眼睛	.

于是我鼓起勇气，决定忽略那双眼睛周围凶狠的表情。

['æftər][ɔːl], [ðə; ði][pʊr]['sɪnərz][mæp][wʌz; wəz][meɪd][ʌv; əv][ʃel], [ænd; ənd][hiː; hi]['wɔznt]

After	all	,	the	poor	sinner's	map	was	made	of	shell	,	and	he	wasn't
后	全部	,	这	贫穷的	罪人的	地图	曾是	制成	的	壳	,	和	他	不是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][ɪk'spreʃ(ə)n].

responsible	for	its	expression	.
负责任的	为了	它是	表达	.

毕竟，可怜的罪人的地图是用贝壳做的，他不必为地图上的内容负责。

[aɪ][tæpt][bæk]['veri][pə'laɪtli][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkɪŋ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sʌmwʌn][els].

I	tapped	back	very	politely	that	he	must	be	mistaking	me	for	someone	else	.
我	轻敲	后退	非常	礼貌地	那	他	必须	是	误会	我	为了	某人	别的	.

我非常礼貌地回应说，他一定是认错人了。

", [aɪv]['nevər][bɪn][hɪr][bɪ'fɔːr], [ænd; ənd][soʊ][aɪv]['nevər][met][ðə; ði]['tʃɑːrmɪŋ]['leɪdi], " [aɪ]

"	I've	never	been	here	before	,	and	so	I've	never	met	the	charming	lady	,	"	I
"	我已经	绝不	到过	这里	前	,	和	所以	我已经	绝不	遇见	这	迷人	女士	,	"	我

[ɪn'fɔːrmd][hɪm; ɪm].

informed	him	.
知情的	他	.

“我以前从未到过这里，所以也从未见过这位迷人的女士，”我告诉他。

" [haʊ'evər], [aɪ][hæv; həv]['sʌmθɪŋ]['veri]['speʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] — [nɑːt]

"	However	,	I	have	something	very	special	in	the	way	of	jewels	—	not
"	然而	,	我	有	某物	非常	特别的	在	这	方式	的	珠宝	—	不是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː],

with	me	,
和	我	,

“然而，我有一些非常特别的珠宝——不过它们不在我身边。”

['nætʃ(ə)rəli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmər][ɪz][ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][biː; bi]['ɪntrəstɪd].

naturally	—	and	the	rumor	is	that	she	might	be	interested	.
自然	—	和	这	谣言	是	那	她	可能	是	感兴趣的	.

当然——而且有传言说她可能对此感兴趣。

" [hiː; hi][riəd][bæk][æt; ət][ðæt], [ænd; ənd][riːtʃɪŋ][ʌp],

"	He	reared	back	at	that	,	and	reaching	up	,
"	他	饲养	后退	在	那	,	和	到达	向上	,

他闻言向后仰去，并伸手去够，

[plʌkt][hɪz; ɪz][raɪt][aɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːkɪt][ænd; ənd][riːld][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

plucked	his	right	eye	out	of	the	socket	and	reeled	it	out	to	the	end	of
拨弦	他的	正确的	眼睛	出去	的	这	插座	和	卷曲	它	出去	到	这	结尾	的

[ə; eɪ][tuː] - [fʊt]['tentək(ə)l],

a	two	-	foot	tentacle	,
一个	二	-	脚	触手	,

他把自己的右眼从眼眶里挖出来，拉到一条两英尺长的触手末端。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː][dʒʌst][laɪk][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	then	he	examined	me	with	it	just	like	an	old	-	time	earl	with	one
和	然后	他	检查	我	和	它	只是	喜欢	一个	老的	-	时间	伯爵	和	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈmɑːnək(ə)l] .

of	those	things	they	called	monocles	.
的	那些	事物	他们	称为	单片眼镜	.

然后他用那玩意儿给我打量，就像一个老派伯爵用那种叫做单片眼镜的东西打量我一样。

[pɑːd] [ˈhædnt] [wɔːrnd] [ˌemˈiː][əˈbaʊt] [ðoʊz] [rɪˈmuːvəbl] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə]

Pard	hadn't	warned	me	about	those	removable	eyes	,	for	reasons	best	known	to
帕尔德	之前没有	警告	我	关于	那些	可拆卸的	眼睛	,	为了	原因	最好的	已知	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

帕德没有事先警告我那些眼睛是可以拆卸的，至于原因，只有他自己知道。

[aɪ] [stɪl] [weɪk] [ʌp] [ˈskriːmɪŋ] . . . .

I	still	wake	up	screaming	.	.	.	.
我	仍然	唤醒	向上	尖叫	.	.	.	.

我还是会尖叫着醒来.....

[ˈeniweɪ] , [wen] [ðæt] [θɪŋ] [pʊld] [aʊt][ɪts] [aɪ] [ænd; ənd][held][ˌaɪˈtiː] [tɔːrd] [ˌemˈiː] ,

Anyway	,	when	that	thing	pulled	out	its	eye	and	held	it	toward	me	,
反正	,	什么时候	那	事物	拉	出去	它是	眼睛	和	握住	它	朝向	我	,

总之，当那东西挖出自己的眼珠，对着我举起来的时候，

[aɪ] [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][aɪˈd] [bɪn] [hæf] - [ilektrəkjuːtid] .

I	backed	up	against	the	side	of	the	ship	like	I'd	been	half	-	electrocuted	.
我	支持的	向上	反对	这	边	的	这	船	喜欢	ID	到过	一半	-	触电	.

我像触电了一样，背靠着船舷。

[ðen] [aɪ] ['gægd] .

Then	I	gagged	.
然后	我	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

然后我就作呕了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [suːt][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,

But	I	could	still	remember	that	I	had	to	live	in	that	suit	for	awhile	,
但	我	可以	仍然	记住	那	我	有	到	居住	在	那	套装	为了	一会儿	,

但我仍然记得，我必须穿着那身西装生活一段时间。

[soʊ][aɪ][held][ɑːn] .

so	I	held	on	.
所以	我	握住	在	.

所以我坚持了下来。

[ðen] [ðæt] [mɑːnˈstrɑːsəti] [riːld] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['gægd] [əˈgen] .

Then	that	monstrosity	reeled	in	the	eye	,	and	I	gagged	again	.
然后	那	怪物	卷曲	在	这	眼睛	,	和	我	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	再次	.

然后那怪物晃了晃我的眼睛，我又一次作呕。

[maɪ] [ˈækʃnz] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .

My	actions	didn't	bother	him	a	bit	.
我的	行动	没有	打扰	他	一个	少量	.

我的行为丝毫没有让他感到困扰。

" ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?

"	Jewels	,	did	you	say	?
"	珠宝	,	做过	你	说	?

你说的是珠宝?

" [hiː; hi] [tæpt] [aʊt] ['θɔːtfəli] , [dʒʌst][laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ]

"	he	tapped	out	thoughtfully	,	just	like	an	ordinary	business	man	,	and	I
"	他	轻敲	出去	深思熟虑	,	只是	喜欢	一个	普通的	商业	男人	,	和	我

['mænɪdʒd] [tuː; tə][tæp][aʊt] [jes] .

managed	to	tap	out	yes	.
管理	到	轻敲	出去	是的	.

"他若有所思地拍了拍手，就像一个普通的商人，而我也拍了拍手表示同意。"

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['kloʊzər] ; [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɪf] . . . .

He	drifted	closer	;	close	enough	to	get	a	whiff	.	.	.	.
他	漂移	更近	;	关闭	足够的	到	得到	一个	闻	.	.	.	.

他慢慢靠近，近到可以闻到气味.....

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ['stɪfnd] [hɪm; ɪm] .

A	shudder	of	ecstasy	stiffened	him	.
一个	不寒而栗	的	狂喜	僵硬	他	.

一阵狂喜的颤栗让他僵住了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːftid] ['kloʊzər] [stɪl] .

His	head	and	eyes	rolled	with	it	,	and	he	wafted	closer	still	.
他的	头	和	眼睛	滚动	和	它	,	和	他	飘散	更近	仍然	.

他的头和眼睛也随之转动，飘得更近了。

[raɪt] [ðer; ðər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['hɑːrbər][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Right	there	I	began	to	harbor	a	premonition	that	there	might	be	such	a
正确的	那里	我	开始	到	港口	一个	预感	那	那里	可能	是	这样的	一个

[θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['pɑːpjələr][ɪn] - ,

thing	as	being	too	popular	in	Scorpdom	,
事物	作为	存在	也	受欢迎的	在	-	,

就在那时，我开始隐隐觉得，在蝎子帮里，人气过高或许也是件坏事。

[bʌt; bət][aɪ] [θrʌst] [ðɪs] [sniːk] - [θiːf] [aɪ'diːə] [bæk] ['ɪntuː]['lɪmboʊ] .

but	I	thrust	this	sneak	-	thief	idea	back	into	limbo	.
但	我	推力	这	潜行	-	贼	主意	后退	进入	炼狱	.

但我把这个潜行盗窃的想法又搁置了。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ]['boʊldli] [tæpt] [aʊt] ,

Taking	advantage	of	his	condition	,	I	boldly	tapped	out	,
采取	优势	的	他的	状况	,	我	大胆地	轻敲	出去	,

我趁他状态不佳，大胆地认输了。

" ['haʊz] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [tʊr] [θruː] [ðɪs] [red] ['spɪnɪtʃ] [pætʃ] [tuː; tə]

"	How's	about	taking	me	on	a	guided	tour	through	this	red	spinach	patch	to
"	怎么样	关于	采取	我	在	一个	引导	旅游	通过	这	红色的	菠菜	修补	到

- ,

Akroida	,
-	,

"不如带我参观一下这片红菠菜地，一直到阿克罗伊达？"

[oʊld][pæl] ?

old	pal	?
老的	朋友	?

老朋友?

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	Or	words	to	that	effect	.
"	或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[hiː; hi] [lɔld] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['kreɪniəm] ['præktɪkli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

He	lolled	his	hideous	cranium	practically	on	my	shoulder	.
他	懒散地	他的	可怕	颅骨	几乎	在	我的	肩膀	.

他那丑陋的脑袋几乎就搭在我的肩膀上。

" ['eniθɪŋ] !
" **Anything** **!**
" 任何事物 !

“任何事物!

[dʒʌst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .
Just **anything** **you** **desire** **,** **my** **dearest** **friend** **.**
只是 任何事物 你 欲望 , 我的 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，只要你想要的，我都会满足你。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [bæk] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
" **I** **tried** **to** **back** **off** **from** **him** **a** **bit** **,** **but** **the** **ship** **stopped** **me** **.**
" 我 尝试 到 后退 离开 从 他 一个 少量 , 但 这 船 停止 我 .

“我试图稍微远离他，但船挡住了我的去路。”

" [aɪm] ['keɪsi] ['ritə] .
" **I'm** **Casey** **Ritter** **.**
" 我是 凯西 里特 .

我是凯西·里特。

[wɒts] [jʊr; jər]['leɪb(ə)l] , [tʃʌm] ? "
What's **your** **label** **,** **chum** **?** **"**
是什么 你的 标签 , 密友 ? "

哥们儿，你是什么牌子的?

" ['ætəbɔɪ] , " [hiː; hi] [tikt] ['kɔɪli] .
" **Attaboy** **,** " **he** **ticked** **coyly** **.**
" 好样的 , " 他 勾选 羞涩地 .

“好样的，”他腼腆地应了一声。

" ['ætəbɔɪ] ?
" **Attaboy** **?**
" 好样的 ?

“好样的？”

" [θɪŋz] [blɜːrd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" **Things** **blurred** **around** **me** **.**
" 事物 模糊 大约 我 .

“周围的一切都变得模糊不清。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .
It **couldn't** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn] [nʌts] .
It **was** **just** **plain** **nuts** **.**
它 曾是 只是 清楚的 坚果 .

简直太荒谬了。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [θruː] [maɪ] ['perəlaɪzd] [greɪ] ['mætər] .
Then **I** **got** **a** **glimmer** **through** **my** **paralyzed** **gray** **matter** **.**
然后 我 得到 一个 微光 通过 我的 瘫痪 灰色的 事情 .

然后，我麻木的大脑中闪过一丝光亮。

" [huː] [neɪmd] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" **Who** **named** **you** **that** **?**
" WHO 命名 你 那 ?

谁给你取的这个名字?

" [hiː; hi] ['sɪmpəd] .
" **He** **simpered** **.**
" 他 谄媚地 .

他谄媚地笑了笑。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [pɑːd] ['hɑːskɪnz] .
" My dear friend , Pard Hoskins .
" 我的 亲爱的 朋友 , 帕尔德 霍斯金斯 .

“我亲爱的朋友，帕德·霍斯金斯。

" [aɪ] [briːðd] [ə'gen] .
" I breathed again .
" 我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] ?
How simple could I get ?
如何 简单的 可以 我 得到 ?

我还能做得更简单些吗?

['hiːd] [ɔːl'redi] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [pɑːd] , ['hædnt] [hiː; hi] ?
He'd already mistaken me for Pard , hadn't he ?
他会 已经 错误 我 为了 帕尔德 , 之前没有 他 ?

他已经把我误认成帕德了，对吧?

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Then I remembered something else .
然后 我 记得 某物 别的 .

然后我又想起了另一件事。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [ɑːnt] [mæd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
" How come you aren't mad at him ?
" 如何 来 你 不是 疯狂的 在 他 ?

“你怎么不生他的气？”

[dəunt] [juː; jʊ] [heɪt] ['jeloʊ] , [tuː] ?
Don't you hate yellow , too ?
不 你 恨 黄色的 , 也 ?

你也讨厌黄色吗?

" [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [hed] .
" He hung his silly head .
" 他 悬挂 他的 愚蠢的 头 .

他垂下了愚蠢的头。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌlərblaɪnd] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['sædli] .
" I fear I am colorblind , " he confessed sadly .
" 我 害怕 我 是 色盲 , " 他 坦白 令人遗憾的是 .

“恐怕我是色盲，”他悲伤地坦白道。

[raɪt] [ðer; ðər] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
Right there I forgave him for pulling that eye on me .
正确的 那里 我 原谅了 他 为了 拉 那 眼睛 在 我 .

那一刻，我就原谅了他刚才对我翻白眼的行为。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gaɪd] [aɪ] ['niːdɪd] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [pɑːd] [aʊt] [ə'laɪv] .
He was the guide I needed , the one who had got Pard out alive .
他 曾是 这 指导 我 需要 , 这 一 WHO 有 得到 帕尔德 出去 活 .

他是我的向导，是他把帕德救了出来。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .
I almost hugged him .
我 几乎 拥抱 他 .

我差点就拥抱他了。

" [liːd] [ɔːf] , [oʊld] [pæl] , " [aɪ] [sæŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tuː; tə] [tæp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Lead off , old pal , " I sang out , and then had to tap it .
" 带领 离开 , 老的 朋友 , " 我 唱 出去 , 和 然后 有 到 轻敲 它 .

“老伙计，先来吧，”我唱道，然后不得不拍手。

" [aɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn] [maɪ] [boʊt] .
" I'll follow in my boat .
" 患病的 跟随 在 我的 船 .

“我会乘船跟随。”

" [wel] , [aɪ'd] [met] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
" Well , I'd met the first of the brood and was still alive .
" 出色地 , ID 遇见 这 第一的 的 这 幼虫 和 曾是 仍然 活 .

“嗯，我见过这窝孩子中的第一个，而且当时还活着。”

[nɑːt] ['oʊnli] [ə'laɪv] [bʌt; bət] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,
Not only alive but loved and cherished ,
不是 仅有的 活 但 喜爱 和 珍爱 ,

不仅活着，而且被爱和珍惜，

[θæŋks] [tuː; tə] - [ɪn'ventɪvnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] -
thanks to Pard's inventiveness and to a kindly fate which had sent Pard's
谢谢 到 - 创造力 和 到 一个 亲切地 命运 哪个 有 发送 -
[oʊld] [pæl] [maɪ] [wei] .
old pal my way .
老的 朋友 我的 方式 .

多亏了帕德的创造力，以及命运的眷顾，让我遇到了帕德的老朋友。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [pɑːd] ['hɑːskɪnz] .
A great man , Pard Hoskins .
一个 伟大的 男人 , 帕尔德 霍斯金斯 .

帕德·霍斯金斯是一位伟大的人物。

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bruːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ?
How had he made friends with the brute in the first place ?
如何 有 他 制成 朋友们 和 这 蛮力 在 这 第一的 地方 ?

他当初是怎么和这个恶棍成为朋友的?

['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['helmɪt] ,
Being once more inside my spaceboat , I raised my helmet ,
存在 一次 更多的 里面 我的 太空船 , 我 提高 我的 头盔 ,

再次回到我的太空飞船里，我抬起头盔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hed] - ['piːsɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['suːts] [ʌv; əv] ['ɑːrmər]
which was like one of those head - pieces they used to put on suits of armor
哪个 曾是 喜欢 一 的 那些 头 - 件 他们 用过的 到 放 在 西装 的 盔甲
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] .
instead of the usual plastic bubble .
反而 的 这 通常 塑料 气泡 .

就像以前盔甲上用来代替普通塑料罩的那种头套一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪgd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['foʊni] [æn'teni:] [ænd; ənd] ['mændɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər]
And it was rigged out with phony antennae and mandibles and other
和 它 曾是 作弊 出去 和 假 天线 和 下颚 和 其他
[im'beliʃmənts] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ] [həusts] .
embellishments calculated to interest my hosts .
装饰 计算 到 兴趣 我的 主持人 .

而且它还装有假触角、假颚和其他装饰物，旨在引起我的主人的兴趣。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Whether it interested them or not , it was plenty uncomfortable for me .
无论 它 感兴趣的 他们 或者 不是 , 它 曾是 很多 不舒服 为了 我 .

不管他们是否感兴趣，反正我感觉很不自在。

['piːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][aɪ] [sɔː] [ðæt][maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

Peeking	out	the	porthole	I	saw	that	my	guide	was	fidgeting	and	looking	over
偷窥	出去	这	舷窗	我	锯	那	我的	指导	曾是	坐立不安	和	寻找	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][maɪ] [ʃɪp] ,

his	shoulder	at	my	ship	,
他的	肩膀	在	我的	船	,

我从舷窗往外看，发现我的向导坐立不安，不时回头看着我的船。

[soʊ][aɪ] [iːzd] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [edʒ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

so	I	eased	in	the	controls	and	edge	after	him	.
所以	我	缓解	在	这	控制	和	边缘	后	他	.

于是我放慢速度，慢慢跟在他后面。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ə; eɪ]['veɪpər] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

To	my	surprise	a	vapor	shot	out	of	a	box	that	I	had	taken	for	a
到	我的	惊喜	一个	汽	射击	出去	的	一个	盒子	那	我	有	已采取	为了	一个

['nætʃ(ə)rəl] [lʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

natural	lump	on	his	back	,
自然的	块	在	他的	后退	,

令我惊讶的是，我原本以为是他背上天然肿块的地方，竟然冒出一股蒸汽。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	he	darted	away	from	me	.
和	他	飞镖	离开	从	我	.

他迅速地从我身边跑开了。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [tɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [red] [blɑːbz] [ðæt]

I	opened	the	throttle	and	tore	after	him	among	the	immense	red	blobs	that
我	打开	这	风门	和	撕裂	后	他	之中	这	巨大	红色的	斑点	那

[wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pætərnd] [wɪð; wɪθ]['dʌzənz] [ʌv; əv] [griːn] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l]

were	now	beginning	to	be	patterned	with	dozens	of	green	-	and	-	purple
是	现在	开始	到	是	图案	和	几十个	的	绿色的	-	和	-	紫色的

[s'kɔːpɪənz] ,

scorpions	,
蝎子	,

我加大油门，追着他冲进了巨大的红色水团中，这些水团上开始出现数十只绿紫色蝎子的图案。

[ɔːl] ['bɪzi] ['fɪlɪŋ] [hjuːdʒ]['bæskəts][wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ænd; ənd]['tendrəlz] , [noʊ] [daʊt] .

all	busy	filling	huge	baskets	with	buds	and	tendrils	,	no	doubt	.
全部	忙碌的	填充	巨大的	篮子	和	花蕾	和	卷须	,	不	怀疑	.

毫无疑问，它们都在忙着把巨大的篮子装满花蕾和卷须。

['ʌðər] [s'kɔːpɪənz] [ɔːrd] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]

Other	scorpions	oared	and	floated	about	in	twos	and	threes	in	a	free	and
其他	蝎子	划桨	和	漂浮	关于	在	二	和	三	在	一个	自由的	和

['piːsəbl] ['mænər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv]

peaceable	manner	that	almost	made	me	forget	that	I	was	scared	to	death	of
和平的	方式	那	几乎	制成	我	忘记	那	我	曾是	害怕的	到	死亡	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其他蝎子三五成群地划水、漂浮，自由自在、平和宁静，几乎让我忘记了自己曾经对它们恐惧至极。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][maɪ][boʊt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

and	they	stared	at	my	boat	with	only	a	mild	interest	that	would	have
和	他们	凝视	在	我的	船	和	仅有的	一个	温和的	兴趣	那	会	有

[tɔːt] ['mænərz] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

taught	manners	to	most	of	my	fellow	citizens	of	Earth	.
教授	礼仪	到	最多	的	我的	同伴	公民	的	地球	.

他们只是略带兴趣地盯着我的船，这种态度足以让地球上的大多数公民都感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt]

It	wasn't	until	we	had	covered	some	two	hundred	miles	of	this	that
它	不是	直到	我们	有	涵盖	一些	二	百	英里	的	这	那

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ,

something	began	to	loom	out	of	the	mist	,
某物	开始	到	织布机	出去	的	这	薄雾	,

直到我们走了大约两百英里后，才有什么东西开始从迷雾中显现出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['pleɪˌbɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] ['wɜːrkərz] .

and	I	forgot	the	playboys	and	the	field	workers	.
和	我	忘了	这	花花公子	和	这	场地	工人	.

我忘了那些花花公子和农场工人。

[ˌaɪ 'tiː] [luːmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

It	loomed	higher	and	higher	.
它	迫近	更高	和	更高	.

它越来越高。

[ðen] [wiː; wi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

Then	we	burst	out	into	a	clearing	several	miles	in	diameter	,	and	I	saw	the
然后	我们	爆裂	出去	进入	一个	清理	一些	英里	在	直径	,	和	我	锯	这

['strʌktʃər] ['klɪrli] .

structure	clearly	.
结构	清楚地	.

然后我们突然来到一片直径数英里的空地上，我清楚地看到了那个建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [red] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] ['skruːi] [pleɪs] ,

It	was	red	,	like	everything	else	in	this	screwy	place	,
它	曾是	红色的	,	喜欢	一切	别的	在	这	古怪	地方	,

它是红色的，就像这个怪异地方里的其他一切一样。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'prest] [blɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [plænt] .

and	could	only	have	been	built	out	of	compressed	blocks	of	the	red	plant	.
和	可以	仅有的	有	到过	建造	出去	的	压缩	积木	的	这	红色的	植物	.

而且只能由压缩的红色植物块建造而成。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːktəgɑːn] .

In	shape	it	was	a	perfect	octagon	.
在	形状	它	曾是	一个	完美的	八边形	.

它的形状是一个完美的八边形。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] , [sə'spendɪd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .

It	hung	poised	in	the	center	of	the	cleared	space	,	suspended	on	nothing	.
它	悬挂	准备	在	这	中心	的	这	已清除	空间	,	暂停	在	没有什么	.

它悬在空旷空间的中央，仿佛悬浮在虚空中。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,

It	had	to	be	at	least	a	mile	in	diameter	,
它	有	到	是	在	至少	一个	英里	在	直径	,

它的直径至少要有一英里。

[ænd; ənd] [ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋz] [θruː] [wɪtʃ] [ɪts]

and	its	sides	were	pierced	with	thousands	of	openings	through	which	its
和	它是	侧面	是	穿孔	和	数千	的	开口	通过	哪个	它是

['naɪtmer] ['ɔkjuːpənts] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

nightmare	occupants	appeared	and	disappeared	,
恶梦	居住者	出现	和	消失	,

它的侧面布满了数千个开口，里面的噩梦般的生物会从这些开口中出现和消失。

['drɪftɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

drifting	in	and	out	like	they	had	all	the	time	in	the	world	.
漂流	在	和	出去	喜欢	他们	有	全部	这	时间	在	这	世界	.

他们时而出现，时而消失，仿佛时间对他们来说无穷无尽。

[aɪ][stɛərd][ʌn'tɪl][maɪ] ['aɪˌbɔːlz] [felt] ['perəlaɪzd] .
I stared until my eyeballs felt paralyzed .
我 凝视 直到 我的 眼球 毛毡 瘫痪 .

我目不转睛地盯着，直到眼球都麻木了。

[pɑːd][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .
Pard was right again .
帕尔德 曾是 正确的 再次 .

帕德又说对了。

[ðiːz] ['krɪte] [hæd; həd][breɪnz] .
These critters had brains .
这些 小动物 有 大脑 .

这些小家伙有大脑。

[ænd; ənd][maɪ][es] . [es] . [siː] . ['pɜːrsɪkjuːtər][wʌz; wəz] [raɪt] , [tuː] .
And my S . S . C . persecutor was right , too .
和 我的 S . S . C . 迫害者 曾是 正确的 , 也 .

我的SSC迫害者也是对的。

[ðæt] ['ænti] - [^ræv]['siːkrət][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [strɪŋ] [ʌv; əv]['rɑːks][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
That anti - grav secret was worth more than any string of rocks in the system ,
那 反对 - 重力 秘密 曾是 值得 更多的 比 任何 细绳 的 岩石 在 这 系统 ,

那个反重力秘密比这个星系中任何一串岩石都更有价值。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] - ['emərəldz] .
including the Killicut Emeralds .
包括 这 - 祖母绿 .

包括基利卡特翡翠队。

[ðen] [aɪ] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
Then I swallowed hard .
然后 我 吞咽 难的 .

然后我艰难地咽了口唾沫。

['ætəbɔɪ] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [streɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
Attaboy was leading me straight across to a window .
好样的 曾是 领导 我 直的 穿过 到 一个 窗户 .

阿塔博伊领着我径直走到窗边。

['kloʊzɪŋ][maɪ] ['helmɪt] , [maɪ]['fɪŋgərz] ['fʌmbld] ['bædli] .
Closing my helmet , my fingers fumbled badly .
结束 我的 头盔 , 我的 手指 笨手笨脚 糟糕 .

我笨手笨脚地扣上头盔。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] , [tuː] .
My brain was fumbling , too .
我的 脑 曾是 笨拙 , 也 .

我的大脑也一片混乱。

" ['zɪroʊ]['aʊər] , [tʃʌmp] !
" Zero hour , chump !
" 零 小时 , 嚼 !

"零时，笨蛋！"

" [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] .
" it told me , and I shuddered .
" 它 讲述 我 , 和 我 颤抖 .

"它告诉我，我打了个寒颤。"

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst]['hʌndrəd] [paʊndz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrsnɪk] , [aɪ] ['wɔbəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Picking	up	the	first	hundred	pounds	of	the	arsenic	,	I	wobbled	over	to	the
挑选	向上	这	第一的	百	磅	的	这	砷	，	我	摇晃	超过	到	这

['erlɑːk] .

airlock	.
气闸	.

我扛起第一百磅砒霜，摇摇晃晃地走到气闸旁。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðæt] ['pæləs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

That	palace	was	like	nothing	on	earth	.
那	宫殿	曾是	喜欢	没有什么	在	地球	.

那座宫殿世间绝无仅有。

['nætʃ(ə)rəli] , [juːl] [seɪ] , [its] [ɑːn]['dʒuːpɪtər] .

Naturally	,	you'll	say	,	it's	on	Jupiter	.
自然	,	你会	说	,	它是	在	木星	.

你当然会说，它在木星上。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][ðæt] .

But	I	mean	it	was	even	queerer	than	that	.
但	我	意思是	它	曾是	甚至	更酷儿	比	那	.

但我的意思是，事情甚至比这更奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn]['eni]['plænɪt][æt; ət][ɔːl] .

It	was	like	no	building	on	any	planet	at	all	.
它	曾是	喜欢	不	建筑	在	任何	行星	在	全部	.

它跟任何星球上的任何建筑都截然不同。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] ;

And	,	in	fact	,	it	wasn't	on	a	planet	;
和	,	在	事实	,	它	不是	在	一个	行星	;

事实上，它并不在某个星球上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔː] [edʒ] [ʌv; əv]

it	was	floating	up	there	only	two	hundred	miles	in	from	the	raw	edge	of
它	曾是	漂浮的	向上	那里	仅有的	二	百	英里	在	从	这	生的	边缘	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

它漂浮在那里，距离太空边缘只有两百英里。

[ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ['evriθɪŋ] [steɪd] [raɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] .

In	that	building	everything	stayed	right	where	it	was	put	.
在	那	建筑	一切	入住	正确的	在哪里	它	曾是	放	.

那栋楼里的所有东西都保持着原位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [twelv] [ɔːr] ['fɪfti] [fiːt] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðer; ðər] .

If	it	was	put	twelve	or	fifty	feet	up	off	the	floor	,	it	stayed	there	.
如果	它	曾是	放	十二	或者	五十	脚	向上	离开	这	地面	,	它	入住	那里	.

如果把它放在离地面十二英尺或五十英尺高的地方，它就会一直待在那里。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['grævəti] .

Not	that	there	wasn't	gravity	.
不是	那	那里	不是	重力	.

并非没有重力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['grævəti][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [raɪt] ,

There	was	plenty	of	gravity	to	suit	me	—	just	right	,
那里	曾是	很多	的	重力	到	套装	我	—	只是	正确的	,

重力对我来说刚刚好——恰到好处。

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪtʃər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz]

in	fact	—	and	still	they	had	furniture	sitting	around	in	the	air	as	solid	as
在	事实	—	和	仍然	他们	有	家具	坐着	大约	在	这	空气	作为	坚硬的	作为

[ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] .

if	on	a	floor	.
如果	在	一个	地面	.

事实上——尽管如此，他们仍然把家具悬在空中，却像放在地板上一样稳固。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ['hɑːpər] - [skɔːrps] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['keɪsi] ['ritə] , [huː]

Which	was	fine	for	flying	hopper	-	scorps	,	but	what	about	Casey	Ritter	,	who
哪个	曾是	美好的	为了	飞行	料斗	-	蝎子	,	但	什么	关于	凯西	里特	,	WHO

['hædnt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feðər] ?

hadn't	cultivated	even	a	feather	?
之前没有	栽培	甚至	一个	羽毛	?

这对于会飞的跳蝎来说当然没问题，但是凯西·里特呢？他连一根羽毛都没长出来。

['ætəbɔɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Attaboy	,	however	,	had	the	answers	for	everything	.
好样的	,	然而	,	有	这	答案	为了	一切	.

然而，阿塔博伊却对所有问题都有答案。

['toʊɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erlɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

Towing	me	from	the	airlock	to	the	window	ledge	,
拖带	我	从	这	气闸	到	这	窗户	壁架	,

他把我从气闸室拖到窗台上，

[hiː; hi] [ə'gen] [snɪft] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l]['oʊdər][ɑːn][maɪ] [tʃest] ,

he	again	sniffed	that	delectable	odor	on	my	chest	,
他	再次	嗅了嗅	那	美味的	气味	在	我的	胸部	,

他又一次嗅了嗅我胸口那令人陶醉的气味，

[kə'rest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [per] [ʌv; əv][legz] [waɪl] [aɪ] ['mænfəli] [ɪn'dʊrd] ,

caressed	me	with	his	front	pair	of	legs	while	I	manfully	endured	,
被爱抚	我	和	他的	正面	一对	的	腿	尽管	我	勇敢地	忍受	,

他用前腿抚摸着我，而我则勇敢地忍受着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [tɔːst] [ˌem 'iː]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][ænd; ənd]

and	then	without	warning	tossed	me	onto	his	back	above	the	little	box	and
和	然后	没有	警告	抛掷	我	到	他的	后退	多于	这	小的	盒子	和

[fluː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [red] [wɔːlz] .

flew	off	with	me	along	a	tunnel	with	luminous	red	walls	.
飞翔	离开	和	我	沿着	一个	隧道	和	发光的	红色的	墙壁	.

然后毫无预兆地把我扔到他背上，越过小盒子，带着我沿着一条墙壁发出红色光芒的隧道飞走了。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

We	finally	came	to	the	central	hall	of	the	palace	,
我们	最后	来了	到	这	中央	大厅	的	这	宫殿	,

我们终于来到了宫殿的中央大厅。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [speɪs] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	at	the	sight	of	all	that	space	dropping	away	,
和	在	这	视线	的	全部	那	空间	下降	离开	,

眼见那片空间逐渐消失，

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] .

I	clutched	at	his	shell	and	nearly	dropped	the	arsenic	.
我	紧握	在	他的	壳	和	几乎	掉落	这	砷	.

我紧紧抓住他的壳，差点把砒霜掉在地上。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt][hæv; həv]['eni] [breɪks] [aɪ][kʊd; kəd][græb] ,

But	he	didn't	have	any	brakes	I	could	grab	,
但	他	没有	有	任何	刹车	我	可以	抓住	,

但他身上没有任何我可以抓住的刹车。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [fluː] [aʊt]['ɪntuː][mɪd] - [er] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['sɪti]

so	he	just	flew	out	into	mid	-	air	in	a	room	that	could	have	swallowed	a	city
所以	他	只是	飞翔	出去	进入	中	-	空气	在	一个	房间	那	可以	有	吞咽	一个	城市

[blɑːk] ,

block	,
堵塞	,

所以他就这么飞到了半空中，身处一个足以容纳一个街区的房间里。

['skaɪˌskreɪpəz][ænd; ənd][ɔːl] .

skyscrapers	and	all	.
摩天大楼	和	全部	.

摩天大楼什么的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mæməθ] [red] ['kævərn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gləud] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

It	was	like	a	mammoth	red	cavern	,	and	it	glowed	like	the	inside	of
它	曾是	喜欢	一个	长毛象	红色的	洞穴	,	和	它	发光	喜欢	这	里面	的

[ə; eɪ] [red] [laɪt] .

a	red	light	.
一个	红色的	光	.

它就像一个巨大的红色洞穴，里面像红灯内部一样闪闪发光。

[noʊ] ['wʌndər] [ðoʊz] [sˈkɔːpɪənz] [laɪk] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

No	wonder	those	scorpions	like	green	and	purple	.
不	想知道	那些	蝎子	喜欢	绿色的	和	紫色的	.

难怪蝎子喜欢绿色和紫色。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [red] !

What	a	relief	from	all	that	red	!
什么	一个	宽慰	从	全部	那	红色的	!

终于摆脱了满眼的红色，真是太好了!

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm]['hoʊldɪŋ][ʌp][ə; eɪ]

A	patch	in	the	middle	of	the	hall	became	a	floating	platform	holding	up	a
一个	修补	在	这	中间	的	这	大厅	成为	一个	漂浮的	平台	保持	向上	一个

[dɪ'væn] ['twenti] [fiːt] [skwer] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stʌf] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [nuː] [sprɪŋ] [græs] ,

divan	twenty	feet	square	covered	with	stuff	as	green	as	new	spring	grass	,
迪万	二十	脚	正方形	涵盖	和	东西	作为	绿色的	作为	新的	春天	草	,

大厅中央的一块空地变成了一个悬浮平台，上面支撑着一张二十英尺见方的沙发，沙发上覆盖着像嫩春草一样翠绿的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'klaɪnd] - .

and	in	the	center	of	this	reclined	Akroida	.
和	在	这	中心	的	这	斜倚	-	.

而在这只斜倚的阿克罗伊达的中央。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

[huː] [els] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

Who	else	could	look	like	that	?
WHO	别的	可以	看	喜欢	那	?

还有谁长得像他?

[noʊ][wʌn] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] , [noʊ][wʌn] !

No	one	,	believe	me	,	boys	and	girls	,	no	one	!
不	一	,	相信	我	,	男孩们	和	女孩们	,	不	一	!

相信我，孩子们，绝对没有人！

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] ['vaɪələnt]['pɜ:rp(ə)l] — [nɑ:t][ə; eɪ] [gri:n]

Our	little	Akroida	was	a	pure	and	peculiarly	violent	purple	—	not	a	green
我们的	小的	-	曾是	一个	纯的	和	奇特地	暴力	紫色的	—	不是	一个	绿色的

[edʒ] ['eniwer] .

edge	anywhere	.
边缘	任何地方	.

我们的小阿克罗伊达有着纯正而又略带野性的紫色——没有一丝绿色的边缘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pɜ:rp(ə)l][ðæn; ðən][maɪ]['fænsi] [ɪ'næmld] [speɪs] [su:t] ,

She	was	even	more	purple	than	my	fancy	enameled	space	suit	,
她	曾是	甚至	更多的	紫色的	比	我的	想要	珐琅	空间	套装	,

她比我那件华丽的珐琅太空服还要紫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪl] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['twenti] - [fʊt]

and	she	was	big	enough	to	comfortably	fill	most	of	that	twenty	-	foot
和	她	曾是	大的	足够的	到	舒适地	充满	最多	的	那	二十	-	脚

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

她身材高大，几乎能舒服地占满那张二十英尺长的沙发。

[tu:; tə][maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] [raɪt] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ten] - [tʌn] ['kænən]

To	my	shrinking	eyes	right	then	she	looked	as	big	as	a	ten	-	ton	cannon
到	我的	收缩	眼睛	正确的	然后	她	看起来	作为	大的	作为	一个	十	-	吨	大炮

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mi:n] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

and	twice	as	mean	and	dangerous	.
和	两次	作为	意思是	和	危险的	.

当时，在我那双缩小的眼睛里，她看起来像一门十吨重的大炮，而且凶狠危险程度是大炮的两倍。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['aɪdli] ['nɪpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə]

She	was	idly	nipping	here	and	there	as	though	she	was	just	itching	to
她	曾是	闲散地	轻咬	这里	和	那里	作为	尽管	她	曾是	只是	瘙痒	到

[teɪk] [ə; eɪ] [hʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] ,

take	a	hunk	out	of	somebody	,
拿	一个	帅哥	出去	的	某人	,

她漫不经心地这里咬一口，那里咬一口，好像特别想从谁身上咬下一大块似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

and	the	way	the	servants	were	edging	away	out	around	her	,
和	这	方式	这	仆人	是	边缘	离开	出去	大约	她	,

仆人们正悄悄地从她身边退开，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][get][ɪn][reɪndʒ] .

I	could	see	they	didn't	want	to	get	in	range	.
我	可以	看	他们	没有	想	到	得到	在	范围	.

我看得出来他们不想进入射程。

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

I	didn't	blame	them	a	bit	.
我	没有	责备	他们	一个	少量	.

我一点也不怪他们。

['ʌndər] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [sæg][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['roʊmən][noʊz] , [hɜ:r; hər]['mændɪb(ə)l] [kept] ['graɪndɪŋ] ,

Under	the	vicious	sag	of	her	Roman	nose	,	her	mandibles	kept	grinding	,
在下面	这	恶毒	下垂	的	她	罗马	鼻子	,	她	下颚	保留	研磨	,

在她那畸形下垂的罗马鼻下，她的下颚不停地磨着。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [rɪ'pʌlsɪv] ['kɑːrkəs] ,

shaking	the	jewels	that	were	hung	all	over	her	repulsive	carcass	,
摇晃	这	珠宝	那	是	悬挂	全部	超过	她	丑恶	尸体	,

她摇晃着挂在她那令人作呕的尸体上的珠宝，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hælsiən] ['daɪmənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [bleɪz] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] .

and	making	the	Halcyon	Diamond	on	her	chest	blaze	like	a	bonfire	.
和	制作	这	翠鸟	钻石	在	她	胸部	火焰	喜欢	一个	篝火	.

并让她胸前的翠鸟钻石像篝火一样熊熊燃烧。

['ætəbɔɪ] [dʌmpt] [ˌem 'iː]['ɑːntə][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [leɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ]

Attaboy	dumped	me	onto	a	floating	cushion	where	I	lay	clutching	and	shuddering
好样的	丢弃	我	到	一个	漂浮的	软垫	在哪里	我	躺	紧握	和	颤抖

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

away	from	her	and	from	the	void	all	around	me	,
离开	从	她	和	从	这	空白	全部	大约	我	,

阿塔博伊把我扔到一个漂浮的垫子上，我躺在那里，紧紧抓住她，颤抖着想要逃离她，也逃离周围的虚无。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] .

and	went	across	to	her	alone	with	the	arsenic	.
和	去	穿过	到	她	独自的	和	这	砷	.

然后独自一人拿着砒霜走到她跟前。

- [roʊz] [ʌp][sɔːrt][ʌv; əv]['læŋgwɪdli][ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [strɪpt] [boʊn][ænd; ənd]

Akroida	rose	up	sort	of	languidly	on	an	elbow	that	was	all	stripped	bone	and
-	玫瑰	向上	种类	的	懒洋洋地	在	一个	弯头	那	曾是	全部	脱衣舞	骨	和

[ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

sharp	as	a	needle	.
锋利的	作为	一个	针	.

阿克罗伊达懒洋洋地站了起来，他的肘部全是光秃秃的骨头，尖得像针一样。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æn; ən] ['aɪbɔːl] [aʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd] [skænd] ['ætəbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] .

She	pulled	an	eyeball	out	about	a	yard	and	scanned	Attaboy	and	the	box	.
她	拉	一个	眼球	出去	关于	一个	院子	和	扫描	好样的	和	这	盒子	.

她把一只眼球从大约一码远的地方拉出来，扫视了"好小子"和盒子。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔːl] [hʌntʃt] ['oʊvər] , ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['hʌmbli] [hæf] - [ə; eɪ] -

He	closed	in	to	the	couch	all	hunched	over	,	ducked	his	head	humbly	half	-	a	-
他	关闭	在	到	这	长椅	全部	弓着背	超过	,	躲闪	他的	头	谦卑地	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

他弓着身子靠在沙发上，谦卑地低头了五六次。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɑːks]['oʊvər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	pushed	the	box	over	beside	her	.
和	推动	这	盒子	超过	旁	她	.

然后把箱子推到她身边。

- [iːzd] [hɜːr; hər] ['aɪbɔːl] [bæk] , ['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [snɪft] ,

Akroida	eased	her	eyeball	back	,	opened	the	box	and	sniffed	,
-	缓解	她	眼球	后退	,	打开	这	盒子	和	嗅了嗅	,

阿克罗伊达缓缓抬起眼球，打开盒子，嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ætəbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [sə'tænɪk][grɪn] .

and	then	turned	to	Attaboy	with	a	full	-	blown	Satanic	grin	.
和	然后	转向	到	好样的	和	一个	满的	-	吹	撒旦教	咧嘴笑	.

然后他转向阿塔博伊，脸上带着一丝邪恶的笑容。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [ə'weɪ] ['oʊvər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	could	hear	her	question	reverberate	away	over	where	I	was	.
我	可以	听到	她	问题	回响	离开	超过	在哪里	我	曾是	.

我能听到她的问题在我所在的位置回荡。

" [huː] [frʌm; frəm] ? " [æskt] - .
" Who from ? " asked Akroida .
" WHO 从 ? " 问 - .

“谁的？”阿克罗伊达问道。

[ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtɛləˌgræft] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bloʊ] [baɪ] [bloʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv]
That conversation was telegraphed to me blow by blow by the actions of
那 对话 曾是 电报 到 我 吹 经过 吹 经过 这 行动 的
[ðoʊz] [ˈhɑːpər] - [skɔːrps] .
those hopper - scorps .
那些 料斗 - 蝎子 .

那场对话的内容，通过那些跳跃蝎子的行动，一字一句地向我传达了出来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ðer; ðər] [pərˈtɪkjələr] [brænd] [ʌv; əv] [mɔːrs] [koʊd] [æt; ət] [ɔːl] .
I didn't need their particular brand of Morse Code at all .
我 没有 需要 他们的 特别的 品牌 的 莫尔斯 代码 在 全部 .

我根本不需要他们那种特定品牌的摩尔斯电码。

" [huː] [frʌm; frəm] ? " [ˈætəbɔɪ] [krɪndʒd] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ɔːl] - [ˈoʊvər] [blʌʃ] .
" Who from ? " Attaboy cringed lower and blushed a purple all - over blush .
" WHO 从 ? " 好样的 畏缩 降低 和 脸红了 一个 紫色的 全部 - 超过 脸红 .

“谁？”阿塔博伊畏缩了一下，脸上泛起了一片紫色的红晕。

" [dɪr] [ˈleɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪntərˈspeɪs; ˈɪntərˌspeɪs][ˈtreɪdər] [huː] [pəˈzesiz] [sʌm; səm][ˈtruːli]
" Dear lady , it is from an interspace trader who possesses some truly
" 亲爱的 女士 , 它 是 从 一个 空隙 商 WHO 拥有 一些 真的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
remarkable jewels ,
卓越 珠宝 ,

“亲爱的女士，这封信来自一位拥有一些非常珍贵珠宝的星际商人。”

" [hiː; hi] [kənˈfest] [ˈkɔɪli] .
" he confessed coyly .
" 他 坦白 羞涩地 .

他羞涩地坦白道。

- [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhælsiən] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][beɪt] .
Akroida toyed with the Halcyon Diamond and ignored the bait .
- 玩弄 和 这 翠鸟 钻石 和 忽略 这 饵 .

阿克罗伊达戏弄着哈尔西翁钻石，对诱饵置之不理。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" His name ?
" 他的 姓名 ?

“他的名字是？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ˈstʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊd] ,
And when he told her , with a bad stutter in his code ,
和 什么时候 他 讲述 她 , 和 一个 坏的 口吃 在 他的 代码 ,

当他用结巴的口吻告诉她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木星的玩笑(Jupiter's Joke)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [riəd] [ʌp] ['haɪər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['skɪni] ['elboʊ] [ænd; ənd] [glɛəd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

she	reared	up	higher	on	her	skinny	elbow	and	glared	in	my	direction	.
她	饲养	向上	更高	在	她	瘦骨嶙峋的	弯头	和	怒目而视	在	我的	方向	.

她用细长的胳膊肘撑起身子，怒视着我。

" ['keɪsi] ['ritə] ?

"	Casey	Ritter	?
"	凯西	里特	?

凯西·里特?

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Never	heard	of	him	.
绝不	听到	的	他	.

从未听说过这个人。

['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi][frʌm; frəm] ?

Where's	he	from	?
在哪里?	他	从	?

他来自哪里?

" [wel] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [blaɪnd] .

"	Well	,	after	all	,	she	wasn't	blind	.
"	出色地	,	后	全部	,	她	不是	瞎的	.

"毕竟，她又不是瞎子。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] .

He	had	to	confess	.
他	有	到	承认	.

他不得不坦白。

" [aɪ] — [ʌ; ɜː] — [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] , ['rɔɪəl] - , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ]

"	I	—	uh	—	the	stones	were	so	amazing	,	Royal	Akroida	,	that	I	didn't	pay	much
"	我	—	呃	—	这	石头	是	所以	惊人的	,	皇家	-	,	那	我	没有	支付	很多

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — ['treɪdər] .

attention	to	the	—	uh	—	trader	.
注意力	到	这	—	呃	—	商	.

"我——呃——那些石头太神奇了，皇家阿克罗伊达，以至于我没有太注意那个——呃——商人。"

[hiː; hi] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][æn; ən] — [ɑː] — ['ɜːrθˌmæn] .

He	does	seem	to	resemble	an	—	ah	—	earthman	.
他	做	似乎	到	类似	一个	—	啊	—	地球人	.

他看起来确实很像——啊——地球人。

" [hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] ['weɪtɪd] .

"	He	ducked	his	head	and	fearfully	waited	.
"	他	躲闪	他的	头	和	恐惧地	等待	.

他低下头，战战兢兢地等待着。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒəːkiŋ]['kwɪvər][ræn] [θruː] - .

A	sort	of	jerking	quiver	ran	through	Akroida	.
一个	种类	的	抽搐	颤动	跑	通过	-	.

阿克罗伊达感到一阵抽搐般的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [riəd] [ʌp]['iːv(ə)n] ['haɪər] .

She	reared	up	even	higher	.
她	饲养	向上	甚至	更高	.

她把头抬得更高了。

[hɜːr; hər] [miːn] ['roʊmən] [noʊz] [twɪtʃt] .

Her	mean	Roman	nose	twitched	.
她	意思是	罗马	鼻子	抽搐	.

她那尖酸刻薄的罗马鼻抽搐了一下。

" [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ?

"	An	earthman	?
"	一个	地球人	?

“地球人？”

[laɪk] [pɑːd] ['hɑːskɪnz] ?

Like	Pard	Hoskins	?
喜欢	帕尔德	霍斯金斯	?

像帕德·霍斯金斯那样？

" ['ætəbɔɪ] [ʃræŋk] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

"	Attaboy	shrank	smaller	and	smaller	.
"	好样的	缩小	较小的	和	较小的	.

“好孩子”的字迹越来越小。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [nɑːd] ['dʌmli] .

He	could	only	nod	dumbly	.
他	可以	仅有的	点头	默默地	.

他只能呆呆地点头。

[ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] , [ɔːl] [raɪt] .

The	storm	broke	,	all	right	.
这	风暴	打破	,	全部	正确的	.

暴风雨确实来了。

[ðæt] [oʊld] [deɪm] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædənd] ['stæliən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θræʃ]

That	old	dame	let	out	a	scream	like	a	maddened	stallion	and	began	to	thrash
那	老的	贵妇人	让	出去	一个	尖叫	喜欢	一个	疯狂的	骟	和	开始	到	鞭挞

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fleɪl] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['drægənz] [teɪl] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

around	and	flail	her	couch	with	that	dragon's	tail	of	hers	.
大约	和	连枷	她	长椅	和	那	龙的	尾巴	的	她的	.

那老太太像疯马一样嚎叫起来，开始用她那条龙尾巴在沙发上乱甩乱打。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kweɪk] [ɔːl] ['oʊvər] .

I	began	to	quake	all	over	.
我	开始	到	地震	全部	超过	.

我开始全身颤抖。

[maɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪl] , [aɪ] [θɔːt] ['fræntɪkli] .

My	nice	little	jail	,	I	thought	frantically	.
我的	好的	小的	监狱	,	我	想法	疯狂地	.

我疯狂地想：我那漂亮的小监狱啊。

[maɪ] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] [sel] .

My	cozy	little	cell	.
我的	舒适	小的	细胞	.

我舒适的小牢房。

[ðoʊz] [dɪr] [swiːt] [gɑːrdz] .

Those	dear	sweet	guards	.
那些	亲爱的	甜的	守卫	.

那些亲爱的、可爱的卫兵们。

[aɪ'd] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtn] [ə'laɪv] [baɪ] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] ['dev(ə)l] .

I'd	left	them	all	to	be	eaten	alive	by	that	purple	devil	.
ID	左边	他们	全部	到	是	吃	活	经过	那	紫色的	魔鬼	.

我把他们都留给了那个紫色恶魔，让他活活吃掉。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [bæt] [maɪ] ['sɪli] [breɪnz] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [sel] [wɔːl] [wen] [ðɪs] [aɪ'diːə] [fɜːrst] [sniːkt] [ɪn] ?

Why	**didn't**	**I**	**bat**	**my**	**silly**	**brains**	**out**	**on**	**my**	**cell**	**wall**	**when**	**this**	**idea**	**first**	**sneaked**	**in**	**?**
为什么	没有	我	蝙蝠	我的	愚蠢的	大脑	出去	在	我的	细胞	墙	什么时候	这	主意	第一的	偷偷摸摸	在	?

为什么当这个想法第一次悄悄潜入我的脑袋时，我没有狠狠地在牢房墙上敲打一番呢?

[mə'ruːnd] [ɑːn] [ðæt] [dæmd] ['hæsək] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk]

Marooned	**on**	**that**	**damned**	**hassock**	**a**	**hundred**	**feet**	**above**	**the**	**floor**	**I**	**began**	**to**	**think**
被困	在	那	该死的	长凳	一个	百	脚	多于	这	地面	我	开始	到	思考

, [ænd; ənd] [fæst] .

,	**and**	**fast**	**.**
,	和	快速地	.

被困在离地面一百英尺高的那个该死的矮凳上，我开始快速思考。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ! " [rɔːrd] - , ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ] [fæst] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk]

"	**Bring**	**him**	**here**	**!**	**"**	**roared**	**Akroida**	**-**	**,**	**tapping**	**it**	**out**	**so**	**fast**	**it**	**sounded**	**like**
"	带来	他	这里	!	"	咆哮	-	-	,	窃听	它	出去	所以	快速地	它	听起来	喜欢

['gʌnfaɪər] .

gunfire	**.**
炮火	.

"把他带过来！"阿克罗伊达咆哮道，敲击键盘的速度快得像枪声一样。

[ʃiː; ʃi] [næʃ] [hɜːr; hər] ['mændɪb(ə)l] [ænd; ənd] [glɛəd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] .

She	**gnashed**	**her**	**mandibles**	**and**	**glared**	**until**	**I**	**started**	**shriveling**	**.**
她	咬牙切齿	她	下颚	和	怒目而视	直到	我	开始	萎缩	.

她咬紧牙关，怒目而视，直到我开始畏缩不前。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

"	**Bring**	**him**	**here**	**!**
"	带来	他	这里	!

"把他带过来！"

['hiːl] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , [wɪl] [hiː; hi] ?

He'll	**dare**	**to**	**come**	**around**	**and**	**insult**	**me**	**,**	**will**	**he**	**?**
地狱	敢	到	来	大约	和	侮辱	我	,	将要	他	?

他竟敢来侮辱我?

[aɪl] [fleɪl] [hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [ænd; ənd] [tʃuː] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [ʃredz] !

I'll	**flail**	**him**	**limb**	**from**	**limb**	**and**	**chew**	**his**	**bones**	**to**	**shreds**	**!**
患病的	连枷	他	肢	从	肢	和	嚼	他的	骨头	到	碎屑	!

我要把他撕成碎片，把他的骨头嚼成肉泥!

[aɪl] [baɪt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [tʃʌŋks] !

I'll	**bite**	**him**	**into**	**chunks**	**!**
患病的	咬	他	进入	块	!

我要把他咬成碎片!

[aɪl] . . . .

I'll	**.**	**.**	**.**	**.**
患病的	.	.	.	.

患病的....

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

Bring	**him**	**here**	**!**
带来	他	这里	!

把他带过来!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʌndʒ] [æt; ət] ['ætəbɔɪ] .

"	**She**	**made**	**a**	**furious**	**lunge**	**at**	**Attaboy**	**.**
"	她	制成	一个	狂怒	弓步	在	好样的	.

她猛地扑向阿塔博伊。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑ:ntʃiŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌdi] ['lævəndər] ,

Trembling	**and**	**blanching**	**to**	**a**	**muddy**	**lavender**	**,**
发抖	和	焯水	到	一个	浑	薰衣草	,

颤抖着褪成泥泞的淡紫色，

[hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ]

he	**got**	**out**	**of**	**there**	**and**	**scrambled**	**over**	**to**	**me**	**with**	**big**	**tears**	**rolling**
他	得到	出去	的	那里	和	打乱	超过	到	我	和	大的	眼泪	滚动

[daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ʃel] [tʃi:ks] .

down	**his**	**stiff**	**shell**	**cheeks**	**.**
向下	他的	僵硬的	壳	脸颊	.

他从那里爬了出来，跌跌撞撞地朝我跑来，大颗大颗的泪珠顺着他僵硬的脸颊滚落下来。

[waɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['pɜ:rp(ə)l][sæp] , [aɪ] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['ri:əli] ['kɛrz] !

Why	**the**	**poor**	**purple**	**sap**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**he**	**really**	**cares**	**!**
为什么	这	贫穷的	紫色的	树液	,	我	想法	,	他	真的	关心	!

我心想，可怜的紫色树液啊，他真的很在乎！

[ði:z] [θɪŋz] ['ri:əli] [hæv; həv] ['fi:lɪŋz] !

These	**things**	**really**	**have**	**feelings**	**!**
这些	事物	真的	有	情怀	!

这些东西真的有感情！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	**looked**	**at**	**him**	**with**	**new**	**respect**	**and**	**even**	**a**	**little**	**affection**	**.**
我	看起来	在	他	和	新的	尊重	和	甚至	一个	小的	感情	.

我以全新的敬意，甚至带着一丝喜爱之情看着他。

" [lʊk] , [kɪd] , " [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['fɪŋgərz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ]

"	**Look**	**,**	**kid**	**,**	**"**	**I**	**admonished**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**my**	**fingers**	**from**	**shaking**	**as**	**I**
"	看	,	孩子	,	"	我	告诫	,	尝试	到	保持	我的	手指	从	摇晃	作为	我

[tæpt] .

tapped	**.**
轻敲	.

“听着，孩子，”我告诫道，一边敲着键盘，一边努力控制着颤抖的手指。

" [dʒʌst][dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**Just**	**don't**	**worry**	**about**	**a**	**thing**	**.**
"	只是	不	担心	关于	一个	事物	.

“别担心任何事。”

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðɪs] .

I	**still**	**think**	**I**	**can**	**handle**	**this**	**.**
我	仍然	思考	我	能	处理	这	.

我仍然认为我可以应付这件事。

[dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [sloʊ] [ænd; ənd] ['i:zi] , [ænd; ənd] [wi:l] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

Just	**take**	**me**	**across**	**slow**	**and**	**easy**	**,**	**and**	**we'll**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**.**
只是	拿	我	穿过	慢的	和	简单的	,	和	出色地	希望	为了	这	最好的	.

慢慢地、轻松地带我过去，我们只能祈祷一切顺利了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [saɪ] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] , [tɔ:st] [ˌem 'i:]['ɑ:ntə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	**With**	**a**	**mournful**	**sigh**	**he**	**picked**	**me**	**up**	**,**	**tossed**	**me**	**onto**	**his**	**shoulder**	**,**
"	和	一个	悲哀	叹	他	挑选	我	向上	,	抛掷	我	到	他的	肩膀	,

他悲伤地叹了口气，抱起我，把我扔到他的肩膀上。

[ænd; ənd][æz; əz][pər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['drɪftɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔ:rm] .

and	**as**	**per**	**instructions**	**,**	**drifted**	**over**	**to**	**the**	**floating**	**platform**	**.**
和	作为	每	指示	,	漂移	超过	到	这	漂浮的	平台	.

按照指示，漂流到浮动平台上。

[ɔ:l] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] - [skɔ:rp] - [sent] .

All	I	had	was	the	little	bottle	of	Pard's	scorp	-	scent	.
全部	我	有	曾是	这	小的	瓶子	的	-	蝎子	-	香味	.

我只有一小瓶帕德牌蝎子香水。

" [ðɪs] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [gʊd] !

"	This	had	better	be	good	!
"	这	有	更好的	是	好的	!

“这最好是好的！”

" [aɪ][kən'faidid][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [pɑ:d] ['hɑ:skɪnz] ,

"	I	confided	to	the	image	of	Pard	Hoskins	,
"	我	坦白	到	这	图像	的	帕尔德	霍斯金斯	,

我向帕德·霍斯金斯的形象倾诉，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] [ʃi:; ʃi] - ['drægən] [ɑ:n]

which	somehow	managed	to	get	between	me	and	that	raging	she	-	dragon	on
哪个	不知何故	管理	到	得到	之间	我	和	那	愤怒	她	-	龙	在

[ðə; ði] [kaʊtʃ] .

the	couch	.
这	长椅	.

它不知怎么地挡在了我和沙发上那条暴怒的母龙之间。

" [ðɪs] [hæd; həd] [ʃʊr] ['betər] [bi:; bi] [gʊd] , [sʌn] !

"	This	had	sure	better	be	good	,	son	!
"	这	有	当然	更好的	是	好的	,	儿子	!

“这最好是件好事，孩子！”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] - [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['præktɪkli] ['næʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['mændɪb(ə)l][ɪn]

"	I	waited	until	Akroida	was	leaning	forward	practically	gnashing	her	mandibles	in
"	我	等待	直到	-	曾是	倾斜	向前	几乎	咬牙切齿	她	下颚	在

[maɪ] [feɪs] [waɪl] [hɜ:r; hər] [frʌnt] [per] [ʌv; əv] [legz] [græbd] [ænd; ənd] ['pɔd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

my	face	while	her	front	pair	of	legs	grabbed	and	pawed	for	me	.
我的	脸	尽管	她	正面	一对	的	腿	抓住	和	爪子	为了	我	.

“我等到阿克罗伊达向前倾身，几乎要用下颚咬我的脸，同时她的前腿抓挠着我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [fæt][ænd; ənd] ['bʌlki] [tu:; tə][dʒʌmp][æt; ət][ˌem 'i:] ,

She	was	too	fat	and	bulky	to	jump	at	me	,
她	曾是	也	胖的	和	笨重	到	跳	在	我	,

她太胖太笨重了，跳不起来攻击我。

[ɔ:r][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] - [ˌbi: 'oʊ] [raɪt] [ðer; ðər] .

or	I'd	have	been	a	dead	planet	-	bo	right	there	.
或者	ID	有	到过	一个	死的	行星	-	波	正确的	那里	.

否则我当时就变成一颗死星球了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

But	I	had	to	take	the	chance	.
但	我	有	到	拿	这	机会	.

但我必须抓住这个机会。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [pər'fju:m] [tu:; tə] [weɪst] .

There	wasn't	a	drop	of	perfume	to	waste	.
那里	不是	一个	降低	的	香水	到	浪费	.

一滴香水都没浪费。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ] ['lɪftɪd] [ðæt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [skwɜ:tid] [ðə; ði] [stʌf]

At	the	last	moment	I	lifted	that	precious	little	bottle	and	squirted	the	stuff
在	这	最后的	片刻	我	抬起	那	宝贵的	小的	瓶子	和	喷射	这	东西

[raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

right	in	her	face	.
正确的	在	她	脸	.

在最后一刻，我拿起那瓶珍贵的小瓶子，把里面的东西直接喷到了她的脸上。

[hɜːr; hər]['mændɪb(ə)l] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

Her	mandibles	flew	open	and	stayed	there	.
她	下颚	飞翔	打开	和	入住	那里	.

她的下颚张开，并保持着这个姿势。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [frʌnt] [legz] [drɑːpt] ; [ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] ['ekstəsi] [fɔːrmd] ['oʊvər] [ðoʊz] [waɪld] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

Slowly	her	front	legs	dropped	;	a	film	of	ecstasy	formed	over	those	wild	glittering	eyes	.
缓慢地	她	正面	腿	掉落	;	一个	电影	的	狂喜	形成	超过	那些	荒野	闪闪发光	眼睛	.

她的前腿缓缓垂下；一丝狂喜笼罩着她那双闪着光芒的狂野双眸。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kruːn] .

She	sank	back	and	began	to	croon	.
她	沉没	后退	和	开始	到	轻哼	.

她向后靠去，开始低声吟唱。

[jes] , [kruːn] !

Yes	,	croon	!
是的	,	轻哼	!

是的，低吟浅唱!

[maɪ] ['helmɪt] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

My	helmet	vibrated	with	it	.
我的	头盔	振动	和	它	.

我的头盔也跟着震动起来。

[ðen] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['skɪni] [frʌnt] [legz] [meɪd] ['bekəniŋ] ['məuʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	her	long	skinny	front	legs	made	beckoning	motions	to	me	.
然后	她	长的	瘦骨嶙峋的	正面	腿	制成	招手	运动	到	我	.

然后，她那细长的前腿向我招手示意。

[frɔsts] [ʌv; əv]['roʊmæns] !

Frosts	of	romance	!
霜冻	的	浪漫	!

浪漫的霜冻!

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] !

She	wanted	me	to	share	her	couch	!
她	通缉	我	到	分享	她	长椅	!

她想让我跟她一起睡沙发!

['ætəbɔɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

Attaboy	didn't	ask	if	I	was	willing	.
好样的	没有	问	如果	我	曾是	愿意的	.

阿塔博伊没有问我是否愿意。

[dɪ'laɪtɪdli] [hiː; hi] [dʌmpt] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Delightedly	he	dumped	me	beside	her	.
欣喜地	他	丢弃	我	旁	她	.

他欣喜若狂地把我扔在她身边。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [in'heild] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [pər'fjuːm] [hɪm'self][ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [ə'weɪ] ,

And	then	,	having	inhaled	some	of	that	perfume	himself	and	not	being	able	to	tear	himself	away	,
和	然后	,	拥有	吸入	一些	的	那	香水	他自己	和	不是	存在	有能力的	到	撕	他自己	离开	,

然后，他自己也吸入了一些那种香水，并且无法自拔。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ɔːl][əˈbaʊt] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][bæsk][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn]

he	forgot	all	about	etiquette	and	curled	up	beside	us	to	bask	some	more	in
他	忘了	全部	关于	礼仪	和	卷曲	向上	旁	我们	到	晒	一些	更多的	在

[ðoʊz] [ˈlʌʃəs] [mɪsts] .

those	luscious	mists	.
那些	甜美	薄雾	.

他完全忘记了礼节，蜷缩在我们身边，继续沉浸在那令人陶醉的薄雾中。

[wɒts] [mɔːr] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɑːpər] - [skɔːrp][ɪn][ə; eɪ][ˈtæntrəm] ?

What's	more	revolting	than	a	hopper	-	scorp	in	a	tantrum	?
是什么	更多的	令人作呕的	比	一个	料斗	-	蝎子	在	一个	发脾气	?

还有什么比一只发脾气的跳蝎更令人作呕的呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tʃʌmz] : [ə; eɪ] [ˈhɑːpər] - [skɔːrp][ɪn][ðə; ðiː] [θroʊz] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] !

I'll	tell	you	,	chums	:	a	hopper	-	scorp	in	the	throes	of	infatuation	!
患病的	告诉	你	,	朋友们	:	一个	料斗	-	蝎子	在	这	阵痛	的	痴情	!

伙计们，我告诉你们：这是一只正处于热恋中的跳蝎!

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ðiː] [ˈhɑːpər] - [skɔːrp][ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz] - .

Especially	when	the	hopper	-	scorp	in	question	is	Akroida	.
尤其	什么时候	这	料斗	-	蝎子	在	问题	是	-	.

尤其是当这只跳跃蝎是阿克罗伊达的时候。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiːz] [soʊ][bɪg] .

For	one	thing	,	she's	so	big	.
为了	一	事物	,	她是	所以	大的	.

首先，她个头很大。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ʃiːz] [soʊ] [ʌnˈmɛnʃənəbli] [ˈθɜːroʊ] .

And	for	another	,	she's	so	unmentionably	thorough	.
和	为了	其他	,	她是	所以	不可言说	彻底	.

还有一点，她做事极其细致周到，简直难以言表。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðiː][spaɪk][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈfɔːrhed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]

She	was	infatuated	from	the	spike	on	her	repulsive	forehead	down	to	the
她	曾是	迷恋	从	这	长钉	在	她	丑恶	前额	向下	到	这

['devəlɪʃ] [stɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][teɪl] .

devilish	sting	on	her	tail	.
恶魔般的	蜇	在	她	尾巴	.

她对她着迷不已，从她那丑陋额头上的尖刺到她尾巴上那邪恶的毒刺，无一例外。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

With	me	!
和	我	!

与我一起!

[aɪ][treɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈætəbɔɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] , [nɑːt][ˌem ˈiː] .

I	tried	to	tell	her	it	was	Attaboy	she	must	love	,	not	me	.
我	尝试	到	告诉	她	它	曾是	好样的	她	必须	爱	,	不是	我	.

我试图告诉她，她应该爱的是阿塔博伊，而不是我。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['wɔləʊd] [hɜːr; hər] ['hɪdiəs] [hed] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋ]

She	merely	wallowed	her	hideous	head	,	as	big	as	a	bucket	,	in	my	suffering
她	仅仅	沉溺	她	可怕	头	,	作为	大的	作为	一个	桶	,	在	我的	痛苦

[læp] ,

lap	,
膝	,

她只是把她那颗像水桶一样大的丑陋脑袋埋在我痛苦的腿上，任其翻滚。

['klætɝɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [maɪ] [ɪˈnæmld] [speɪs] [suːt] ;

clattering	it	against	my	enameled	space	suit	;
咔嗒咔嗒	它	反对	我的	珐琅	空间	套装	;

它撞击着我的搪瓷宇航服;

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l] [aɪz] [waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [mɑːn'strɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [twɪtʃt]

she	rolled	her	horrible	eyes	while	her	whole	monstrosity	of	a	body	twitched
她	滚动	她	可怕	眼睛	尽管	她	所有的	怪物	的	一个	身体	抽搐

[ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	quivered	with	emotion	.
和	颤抖	和	情感	.

她翻了个白眼，整个畸形的身体因情绪而抽搐颤抖。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəldz] .

I	tried	to	turn	the	conversation	to	the	emeralds	.
我	尝试	到	转动	这	对话	到	这	祖母绿	.

我试图把话题引到祖母绿上。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] .

She	wasn't	even	interested	.
她	不是	甚至	感兴趣的	.

她根本就没兴趣。

[wiː; wi] ['hædnt] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['emərəldz] [æt; ət][ɔːl] ; [wiːd] ['oʊnli] ['niːdɪd] - ['speʃ(ə)l] [kən'kɑːkʃn] .

We	hadn't	needed	the	emeralds	at	all	;	we'd	only	needed	Pard's	special	concoction	.
我们	之前没有	需要	这	祖母绿	在	全部	;	我们会	仅有的	需要	-	特别的	混合物	.

我们根本不需要那些祖母绿；我们只需要帕德的特制药剂。

['fɜːrtɪvli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːrspleɪ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn][tuː; tə]['sælvɪdʒ] [ðoʊz] ['emərəldz] [fɔːr; fər]

Furtively	,	behind	the	horseplay	,	I	began	to	plan	to	salvage	those	emeralds	for
偷偷摸摸	,	在后面	这	胡闹	,	我	开始	到	计划	到	打捞	那些	祖母绿	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

在嬉闹的背后，我偷偷地开始计划如何把那些祖母绿据为己有。

[ðæt] [stʌf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪriəs] , [tuː] .

That	stuff	must	have	been	making	me	delirious	,	too	.
那	东西	必须	有	到过	制作	我	谵妄	,	也	.

那些东西肯定也让我神志不清了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [blʌd] - ['kɜːrdl] [lʌv] [siːn] [went] [ɑːn] .

I	don't	know	how	long	that	blood	-	curdling	love	scene	went	on	.
我	不	知道	如何	长的	那	血	-	凝固	爱	场景	去	在	.

我不知道那场令人毛骨悚然的爱情戏持续了多久。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʃiː; ʃi] - [skɔːrp] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [rɔkt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [skreɪpt] ['daiəmənds]

That	awful	she	-	scorp	picked	me	up	and	rocked	me	while	I	scraped	diamonds
那	可怕	她	-	蝎子	挑选	我	向上	和	摇滚	我	尽管	我	刮擦	钻石

[ænd; ənd] ['ruːbiz] [ə'lɔːŋ] [maɪ]['vaɪzər][ænd; ənd] [tʃest] .

and	rubies	along	my	visor	and	chest	.
和	红宝石	沿着	我的	遮阳板	和	胸部	.

那只可怕的母蝎子把我拎起来摇晃，而我则用头盔和胸膛刮擦钻石和红宝石。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] ['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

She	signalled	servants	who	were	hovering	on	all	sides	taking	in	the	show	,
她	发出信号	仆人	WHO	是	悬停	在	全部	侧面	采取	在	这	展示	,

她向四周围观的仆人们示意，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['tɪdbɪts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd] ['kuʃənz]

and	they	rushed	to	bring	tidbits	that	I	had	to	hide	behind	cushions
和	他们	匆忙	到	带来	零碎信息	那	我	有	到	隐藏	在后面	靠垫

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] ['oʊpən][maɪ] ['helmɪt] [ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] .

because	I	couldn't	open	my	helmet	in	that	atmosphere	.
因为	我	不能	打开	我的	头盔	在	那	气氛	.

他们急忙拿来一些小零食，我不得不把它们藏在垫子后面，因为在那种环境下我无法打开头盔。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['getɪŋ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pər'fjuːm] , [wʊd] ['snʌg(ə)l] [ʌp]

Then	**the**	**servants**	**,**	**getting**	**whiffs**	**of**	**that**	**cursed**	**perfume**	**,**	**would**	**snuggle**	**up**
然后	这	仆人	,	获得	嗅觉	的	那	被诅咒的	香水	,	会	依偎	向上

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

仆人们闻到那股该死的香水味后，就会依偎在我们身边。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['wɔznt] ['elboʊ] [ruːm] [ɑːn] [ðæt] [bɪg] [kaʊtʃ] .

until	**there**	**wasn't**	**elbow**	**room**	**on**	**that**	**big**	**couch**	**.**
直到	那里	不是	弯头	房间	在	那	大的	长椅	.

直到那张大沙发上连胳膊肘都挤不下了。

- [wʊd] [tʃɜːrn] [hɜːr; hər] [teɪl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

Akroida	**would**	**churn**	**her**	**tail**	**around**	**and**	**knock**	**them**	**all**	**off**	**so**	**that**	**she**	**could**
-	会	搅动	她	尾巴	大约	和	敲	他们	全部	离开	所以	那	她	可以

['kʌdl] [ˌem 'iː] ['betər] .

cuddle	**me**	**better**	**.**
偎	我	更好的	.

阿克罗伊达会甩动尾巴把它们全部甩下来，这样她就能更好地拥抱我了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Then	**she**	**got**	**the**	**idea**	**of**	**singing**	**to**	**me**	**.**
然后	她	得到	这	主意	的	歌唱	到	我	.

然后她就想到了唱歌给我听。

[ænd; ənd] [maɪ] [er] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

And	**my**	**air**	**was**	**running**	**out**	**.**
和	我的	空气	曾是	跑步	出去	.

我的氧气快用完了。

['faɪnəli] , [waɪl] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [er] [left] , [ðə; ði] [dʒæg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wer] [ɔːf] ,

Finally	**,**	**while**	**I**	**still**	**had**	**a**	**bit**	**of**	**air**	**left**	**,**	**the**	**jag**	**began**	**to**	**wear**	**off**	**,**
最后	,	尽管	我	仍然	有	一个	少量	的	空气	左边	,	这	捷豹	开始	到	穿	离开	,

最后，虽然我还剩一点气，但火花塞的冲击力开始减弱。

[ænd; ənd] - [slʌmpt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['tendərli] [ə'genst]

and	**Akroida**	**slumped**	**over**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**holding**	**me**	**tenderly**	**against**
和	-	瘫倒	超过	和	去	到	睡觉	保持	我	温柔地	反对

[hɜːr; hər] [brest] - [ʃel] .

her	**breast**	**-**	**shell**	**.**
她	胸部	-	壳	.

阿克罗伊达瘫倒在地，抱着我，温柔地把我搂在胸前，睡着了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [grɪp] [rɪ'læks] , [aɪ] ['wɪg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .

The	**moment**	**I**	**felt**	**her**	**grip**	**relax**	**,**	**I**	**wiggled**	**out**	**of**	**there**	**.**
这	片刻	我	毛毡	她	紧握	放松	,	我	扭动	出去	的	那里	.

我感觉到她的手劲松开的那一刻，就挣脱了出来。

['ætəbɔɪ] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [tuː] .

Attaboy	**was**	**fast**	**asleep**	**too**	**.**
好样的	曾是	快速地	睡着了	也	.

阿塔博伊也睡得很沉。

['despərətli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [roʊ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪf] [ðoʊz] [skɔːrps] [kʊd; kəd] .

Desperately	**I**	**decided**	**that**	**I**	**could**	**row**	**through**	**the**	**air**	**if**	**those**	**scorps**	**could**	**.**
绝望地	我	决定	那	我	可以	排	通过	这	空气	如果	那些	蝎子	可以	.

我绝望地决定，如果那些蝎子能做到，我也能做到在空中划船。

[græbiŋ] - [ɑːrm] , [aɪ] [stept] [ɔːf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

Grabbing	**Attaboy's**	**arm**	**,**	**I**	**stepped**	**off**	**into**	**nothing**	**.**
抓取	-	手臂	,	我	步	离开	进入	没有什么	.

我抓住阿塔博伊的胳膊，迈步走向虚无。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['ænti] - [^ræv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:] .

Sure	enough	,	the	anti	-	grav	worked	for	me	,	too	.
当然	足够的	,	这	反对	-	重力	工作	为了	我	,	也	.

果不其然，反重力对我也有效。

['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left][ʌv; əv] ['keɪsi] ['ritə] [ɪf]

Sweating	with	the	thought	of	what	would	have	been	left	of	Casey	Ritter	if
出汗	和	这	想法	的	什么	会	有	到过	左边	的	凯西	里特	如果

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt] ,

it	hadn't	,
它	之前没有	,

想到如果不是这样，凯西·里特会变成什么样子，我不禁冷汗直冒。

[aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][swæm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['toʊɪŋ] [maɪ] [gaɪd] .

I	sort	of	swam	away	from	there	,	towing	my	guide	.
我	种类	的	游泳	离开	从	那里	,	拖带	我的	指导	.

我拖着向导，从那里游走了。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] , [aɪ] ['æŋkər] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['erlɑ:k] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ˌɪn'saɪd] .

Out	at	the	boat	,	I	anchored	him	outside	the	airlock	and	crawled	inside	.
出去	在	这	船	,	我	锚定	他	外部	这	气闸	和	爬行	里面	.

在船上，我把他固定在气闸外，然后爬了进去。

[aɪm][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðæt] [aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['helmɪt] ,

I'm	not	ashamed	to	admit	that	I	got	out	of	my	helmet	,
我是	不是	羞愧	到	承认	那	我	得到	出去	的	我的	头盔	,

我并不羞于承认我摘下了头盔。

[gɑ:spt] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [oʊld]['ɑ:ksɪdʒən] , [ænd; ənd] [kə'læpst] .

gasped	in	some	good	old	oxygen	,	and	collapsed	.
倒吸一口气	在	一些	好的	老的	氧	,	和	倒塌	.

他猛吸了一口氧气，然后倒下了。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !

What	a	day	!
什么	一个	天	!

真是糟糕的一天!

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[wen] [ðə; ði][taɪm] [roʊld] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][maɪ][nekst]['vɪzɪt][tu:; tə] - ,

When	the	time	rolled	around	for	my	next	visit	to	Akroida	,
什么时候	这	时间	滚动	大约	为了	我的	下一个	访问	到	-	,

等到我下次去阿克罗伊达的时候，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ku:l] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .

I	decided	to	play	it	cool	and	careful	.
我	决定	到	玩	它	凉爽的	和	小心	.

我决定冷静谨慎地行事。

[aɪ][wʌz; wəz]['fɔ:tifaid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snu:z] , [ə; eɪ][slʌg][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:l] ,

I	was	fortified	with	a	snooze	,	a	slug	of	Scotch	,	and	a	meal	,
我	曾是	强化	和	一个	打盹	,	一个	蛞蝓	的	苏格兰威士忌	,	和	一个	一顿饭	,

我睡了个午觉，喝了一小口苏格兰威士忌，吃了一顿饭，精神焕发。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['wɔznt] ['bʌstɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] .

but	I	still	wasn't	busting	out	with	courage	.
但	我	仍然	不是	突袭	出去	和	勇气	.

但我仍然鼓不起勇气。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dæm] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] [pər'fjuːm] .

I	made	a	mental	note	to	be	damn	cautious	about	that	perfume	.
我	制成	一个	精神的	笔记	到	是	该死	谨慎	关于	那	香水	.

我暗暗记下，一定要对那款香水格外小心。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌoʊvər'duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [blʌd] ,

Maybe	it	was	necessary	to	overdo	it	that	first	time	,	with	her	shouting	for	my	blood	,
或许	它	曾是	必要的	到	过度	它	那	第一的	时间	,	和	她	喊叫	为了	我的	血	,

或许第一次那样做是必要的，她甚至喊着要我的命。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pæst] [aɪ] [hoʊpt] .

but	that	was	all	past	I	hoped	.
但	那	曾是	全部	过去的	我	希望	.

但我希望那一切都已成为过去。

[aɪ] [spreɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ɑːn] [maɪ] [suːt] ,

I	sprayed	just	a	tiny	bit	on	my	suit	,
我	喷洒	只是	一个	微小的	少量	在	我的	套装	,

我只在西装上喷了一点点，

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [lʊr] [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .

calculated	to	soothe	and	lure	but	not	to	excite	.
计算	到	舒缓	和	饵	但	不是	到	激发	.

旨在安抚和吸引，但不会引起兴奋。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] ['kʌdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [pliːz] !

I	wanted	no	more	cuddling	with	Akroida	,	please	!
我	通缉	不	更多的	拥抱	和	-	,	请	!

我不想再和阿克罗伊达拥抱了，求求你了！

[ðen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pæl] ['ætəbɔɪ] ,

Then	with	my	pal	Attaboy	,
然后	和	我的	朋友	好样的	,

然后我和我的朋友阿塔博伊，

[aɪ] ['stɪfnd] [maɪ] ['bækboʊn] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɔɪzn] [gæs] [ðeɪ] [kɔːl] ['ætməsfɪr] .

I	stiffened	my	backbone	and	plunged	out	into	that	poison	gas	they	call	atmosphere	.
我	僵硬	我的	骨干	和	暴跌	出去	进入	那	毒	气体	他们	称呼	气氛	.

我挺直脊背，纵身跃入那被称为大气层的有毒气体中。

[aɪ] [let] ['ætəbɔɪ] ['feri] [ˌem 'iː] .

I	let	Attaboy	ferry	me	.
我	让	好样的	渡船	我	.

我让阿塔博伊送我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['heɪzi] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [frʌm; frəm] - ['tʃeɪmbər] ,

He	was	very	hazy	about	our	return	trip	from	Akroida's	chamber	,
他	曾是	非常	朦胧	关于	我们的	返回	旅行	从	-	房间	,

他对于我们从阿克罗伊达房间返回的路线记忆非常模糊。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] .

so	I	decided	to	leave	him	ignorant	.
所以	我	决定	到	离开	他	无知	.

所以我决定让他蒙在鼓里。

[noʊ] [juːz] [tuː; tə] [let] ['iːv(ə)n] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ləukəməut] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] [wei] .

No	use	to	let	even	him	know	I	could	locomote	the	scorpion	way	.
不	使用	到	让	甚至	他	知道	我	可以	移动	这	蝎	方式	.

就算让他知道我能像蝎子一样移动也没用。

[aɪ] [maɪt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri]

I	might	need	to	make	a	getaway	,	and	surprise	might	be	of	the	very
我	可能	需要	到	制作	一个	逃离	,	和	惊喜	可能	是	的	这	非常

['es(ə)ns] .

essence	.
本质	.

我可能需要逃走，而惊喜或许正是关键所在。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] .

But	I	didn't	need	to	worry	.
但	我	没有	需要	到	担心	.

但我完全不必担心。

[oʊld] - [hæd; həd] [slept] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dʒæg] ,

Old	Akroida	had	slept	off	her	jag	,
老的	-	有	睡着了	离开	她	捷豹	,

老阿克罗达已经睡着了，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwiːn] - [skɔːrp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	right	away	I	found	out	that	she	wasn't	queen	-	scorp	for	nothing	.
和	正确的	离开	我	成立	出去	那	她	不是	女王	-	蝎子	为了	没有什么	.

我很快就发现，她被称为蝎子女王可不是浪得虚名。

[ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['kæni] .

The	old	girl	was	real	canny	.
这	老的	女孩	曾是	真实的	精明	.

这老太太真是精明。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ætəbɔɪ] [paːrk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hæsək] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['tæpɪŋ] ['dɪstəns] ,

She	made	Attaboy	park	me	on	a	hassock	just	within	tapping	distance	,
她	制成	好样的	公园	我	在	一个	长凳	只是	之内	窃听	距离	,

她让阿塔博伊把我放在一个矮凳上，离我只有几步之遥。

[ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɔːfn] [wɪð; wɪθ]

and	sat	there	holding	her	head	in	a	way	that	made	me	soften	with
和	卫星	那里	保持	她	头	在	一个	方式	那	制成	我	软化	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她坐在那里，双手抱头，那副模样让我不禁心生怜悯。

['noʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

knowing	just	how	she	felt	.
会心	只是	如何	她	毛毡	.

完全明白她的感受。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] . . . .

Many's	the	time	.	.	.	.
许多人	这	时间	.	.	.	.

很多时候.....

[jes] , [sɜːr] , [pʊr] [oʊld] [ɔk] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] , [ten] - ['kærət] ['hæŋoʊvər] .

Yes	,	sir	,	poor	old	Ak	was	nursing	a	real	,	ten	-	karat	hangover	.
是的	,	先生	,	贫穷的	老的	阿克	曾是	护理	一个	真实的	,	十	-	克拉	宿醉	.

是的，先生，可怜的老阿克宿醉得厉害。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [klɔː] [soʊ] ['fiːbli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [stɜːr] [ðoʊz] [roʊps] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [hʌŋ]

She	waved	a	claw	so	feebly	it	didn't	even	stir	those	ropes	of	jewels	hung
她	挥手	一个	爪	所以	虚弱地	它	没有	甚至	搅拌	那些	绳索	的	珠宝	悬挂

[ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

all	over	her	.
全部	超过	她	.

她无力地挥动着爪子，连挂在她身上的那些珠宝串都无法撼动。

" ['keɪsi] ['ritə] , " [ʃi:; ʃi] [tæpt] .
" **Casey Ritter , " she tapped .**
" 凯西 里特 , " 她 轻敲 .

"凯西·里特，"她轻声说道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" **What did you do to me ?**
" 什么 做过 你 做 到 我 ?

你对我做了什么?

" [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , [ˌɪn'saɪd][maɪ][hɑ:rd] - [ʃel] [su:t] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **All to myself , inside my hard - shell suit , I began to laugh ; but it was**
" 全部 到 我 , 里面 我的 难的 - 壳 套装 , 我 开始 到 笑 ; 但 它 曾是
[noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] ,
no laughing matter ,
不 笑 事情 ,

"我独自一人待在硬壳防护服里，忍不住笑了起来；但这并非一件可以一笑置之的事情。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
because she was beginning to regain her strength .
因为 她 曾是 开始 到 恢复 她 力量 .

因为她开始恢复体力了。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [klɔ:] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
She pointed a claw at me ,
她 尖 一个 爪 在 我 ,

她用爪子指着我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ['stediə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [bɪn] .
and it was quite a bit steadier than the wave had been .
和 它 曾是 相当 一个 少量 更稳定 比 这 海浪 有 到过 .

而且它比之前的波浪稳定得多。

" [ju:; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] !
" **You did something !**
" 你 做过 某物 !

你做了某件事!

" [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'telɪdʒəntli] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:di] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]
" **she accused , and very intelligently , too , for a body that had never before**
" 她 被告 , 和 非常 聪明地 , 也 , 为了 一个 身体 那 有 绝不 前
[hæd; həd][ə; eɪ]['hæŋoʊvər] .
had a hangover .
有 一个 宿醉 .

"她指责别人，而且指责得非常聪明，要知道她以前从未宿醉过。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

"那是什么？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðæt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['heɪsti][dɪ'naɪəl] .
" **I didn't like the tone of that , and began tapping out a hasty denial .**
" 我 没有 喜欢 这 语气 的 那 , 和 开始 窃听 出去 一个 仓促 拒绝 .

"我不喜欢那种语气，于是开始匆忙地敲击键盘进行否认。"

" [nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] , ['noʊb(ə)l] [kwi:n] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
" **Not intentionally , noble queen , believe me !**
" 不是 故意 , 高贵 女王 , 相信 我 !

"并非有意为之，尊贵的女王陛下，请相信我！"

[aɪ] ['sɪmpli] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fju:m] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][æn; ən][əd'maɪərər]

I	simply	brought	you	that	exquisite	perfume	as	a	gift	from	an	admirer
我	简单地	带来	你	那	精美的	香水	作为	一个	礼物	从	一个	仰慕者

[ʌv; əv] [jɔ:rz] [hu:m] [aɪ][met][ɑ:n][maɪ] [wei] [hɪr] .

of	yours	whom	I	met	on	my	way	here	.
的	你的	谁	我	遇见	在	我的	方式	这里	.

我只是把这瓶精致的香水带给你，这是我在来这里的路上遇到的一位你的仰慕者送给你的礼物。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	had	no	idea	how	strong	it	was	.
我	有	不	主意	如何	强的	它	曾是	.

我完全不知道它威力有多大。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['testɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][ɑ:n][jʊr; jər]['sɜ:rvənt] [hɪr] .

I	should	have	tested	it	first	on	your	servant	here	.
我	应该	有	测试	它	第一的	在	你的	仆人	这里	.

我应该先在你家仆人身上测试一下的。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['ætəbɔɪ] .

"	I	pointed	to	Attaboy	.
"	我	尖	到	好样的	.

我指着阿塔博伊。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [θɪn] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] , [bʌt; bət] [its] ['wʌndərf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	can	see	that	we	need	to	thin	it	some	,	but	it's	wonderful	,	isn't	it
"	我	能	看	那	我们	需要	到	薄的	它	一些	,	但	它是	精彩的	,	不是	它

, [naʊ] ?

,	now	?
,	现在	?

“我看得出来我们需要把它修剪得更稀疏一些，但现在这样很棒，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['flʌtər] [æn; ən] [æn'tenə] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔɪnəs] .

"	She	didn't	even	flutter	an	antenna	at	this	coyness	.
"	她	没有	甚至	扑	一个	天线	在	这	羞怯	.

“她对这种故作矜持的态度甚至连一点反应都没有。”

" ['ɜ:rθˌmæn] , " [ʃi:; ʃi] [tæpt] [aʊt] ['stɜ:rnli] , " [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] .

"	Earthman	,	"	she	tapped	out	sternly	,	"	you	want	something	.
"	地球人	,	"	她	轻敲	出去	严厉地	,	"	你	想	某物	.

“地球人，”她严厉地说，“你想要什么？”

['ɜ:rθˌmæn] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] !

Earthmen	always	bring	trouble	,	and	they	always	want	something	!
地球人	总是	带来	麻烦	,	和	他们	总是	想	某物	!

地球人总是惹麻烦，而且他们总是想要得到什么！

[noʊ] ['ɜ:rθˌmæn] [brɪŋz] ['prez(ə)nts][tu:; tə] - [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] ['frendʃɪp] .

No	Earthman	brings	presents	to	Akroida	from	simple	friendship	.
不	地球人	带来	礼物	到	-	从	简单的	友谊	.

没有地球人会出于单纯的友谊给阿克罗伊达送礼物。

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] , ['keɪsi] ['ritə] !

Tell	me	what	you're	after	,	Casey	Ritter	!
告诉	我	什么	你是	后	,	凯西	里特	!

告诉我你想要什么，凯西·里特！

" [aɪ] [said] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['noʊb(ə)l] [kwiːn] .

"	O	.	K	.	,	noble	queen	.
"	哦	.	K	.	,	高贵	女王	.

“好的，尊贵的女王陛下。”

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][kɑːm][juː; jʊ] [daʊn]

I	just	wanted	to	calm	you	down
我	只是	通缉	到	冷静的	你	向下

我只是想让你冷静下来。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

so	I	could	talk	to	you	.
所以	我	可以	讲话	到	你	.

这样我就可以和你说话了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [pər'fjuːm] [wʊd] [ə'fekt] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] .

I	didn't	have	any	idea	that	perfume	would	affect	you	that	way	.
我	没有	有	任何	主意	那	香水	会	影响	你	那	方式	.

我完全没想到香水会对你产生这样的影响。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

I	just	thought	you'd	like	it	,	and	then	you'd	be	pleasant	and	we	could
我	只是	想法	你会	喜欢	它	,	和	然后	你会	是	令人愉快的	和	我们	可以

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

我只是觉得你会喜欢，然后你就会很和善，我们就可以聊天了。

" [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] [laɪk][æn; ən][oʊld][wɔːr] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] .

"	She	snorted	like	an	old	war	horse	,	but	that	hurt	her	head	.
"	她	哼了一声	喜欢	一个	老的	战争	马	,	但	那	伤害	她	头	.

她像一匹老战马一样喷着鼻息，但这让她头疼不已。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['kerfəli] , " [aɪm]

After	a	minute	of	clutching	it	,	she	groaned	,	and	then	tapped	carefully	,	"	I'm
后	一个	分钟	的	紧握	它	,	她	呻吟	,	和	然后	轻敲	小心	,	"	我是

[kɑːm] [naʊ] .

calm	now	.
冷静的	现在	.

她紧紧握着它一分钟后，呻吟了一声，然后小心翼翼地拍了拍它，“我现在平静下来了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] .

You	can	talk	.
你	能	讲话	.

你可以说话。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [faɪn] , " [aɪ] [tæpt] [aʊt] ['hɑːrtɪli] .

"	Fine	,	"	I	tapped	out	heartily	.
"	美好的	,	"	我	轻敲	出去	衷心地	.

“好吧，”我爽快地答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	want	to	make	a	trade	with	you	.
"	我	想	到	制作	一个	贸易	和	你	.

我想和你做一笔交易。

" [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] .
" Her lack of enthusiasm would have chilled a wooden Indian .
" 她 缺少 的 热情 会 有 冷藏 一个 木制的 印度 .

"她那缺乏热情的样子，连木头印第安人看了都会感到不寒而栗。"

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːrdləs] .
But I figured that the time had come to get on with it , regardless .
但 我 想 那 这 时间 有 来 到 得到 在 和 它 , 不管 .

但我认为无论如何，是时候继续推进这件事了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɔːl] , [ɔːr][let][ˌem 'iː] , ['iːðər] .
She just wasn't going to stall , or let me , either .
她 只是 不是 去 到 摊位 , 或者 让 我 , 任何一个 .

她根本不打算拖延，也不会让我拖延。

" [ɑː] , [jes] , [ə; eɪ] [treɪd] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['næsti] [twɪst] .
" Ah , yes , a trade ! " was all she said , but she gave it a nasty twist .
" 啊 , 是的 , 一个 贸易 ! " 曾是 全部 她 说 , 但 她 给予 它 一个 可恶的 捻 .

"啊，是的，一笔交易！"她只说了这么一句，但话里却暗藏着恶意。

[aɪ] [plʌndʒ] .
I plunge .
我 暴跌 .

我纵身一跃。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][swɑːp][jʊr; jər]['ænti] - ['grævəti]['siːkrət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
" I want to swap your anti - gravity secret for a string of the most
" 我 想 到 交换 你的 反对 - 重力 秘密 为了 一个 细绳 的 这 最多
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['emərəldz] [juː; jʊ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
magnificent emeralds you ever dreamed of ,
壮丽 祖母绿 你 曾经 梦见 的 ,

"我想用你反重力的秘密来换取你梦寐以求的一串最璀璨夺目的祖母绿。"

- .
Akroida .
- .

阿克罗伊达。

[waɪ] , [ðeid] [meɪk] [ðæt] [bætʃ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [lʊk] [laɪk]['lɪt(ə)l] [glæs] [biːdz] !
Why , they'd make that batch you're wearing look like little glass beads !
为什么 , 他们会 制作 那 批 你是 穿着 看 喜欢 小的 玻璃 珠子 !

瞧，它们会让你身上这串珠子看起来像一颗颗小玻璃珠！

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] —
You'll have to see them to —
你会 有 到 看 他们 到 —

你得亲自去看看——

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
" She didn't let me finish .
" 她 没有 让 我 结束 .

她没让我说完。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kækl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['boʊni][dʒɔːz] ;
A sort of high - pitched cackle of amazement issued from her bony jaws ;
一个 种类 的 高的 - 投球 咯咯笑 的 惊愕 发布 从 她 骨质 下颚 ;

她骨瘦如柴的下颚发出了一声尖锐的、充满惊奇的咯咯声；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flɔːrd] [ˌem 'iː][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kəm'pliːtli] , [aɪ] [θɔːt] .
but then she floored me by changing the subject completely , I thought .
但 然后 她 倒地 我 经过 变化 这 主题 完全地 , 我 想法 .

但令我惊讶的是，她竟然完全转移了话题。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ]['lɪt(ə)l] ['erər] .

That	was	just	my	little	error	.
那	曾是	只是	我的	小的	错误	.

那只是我的一个小失误。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ʃʊr] [mɪs] [ðə; ði][boʊt] [wen] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fɔ:rən] ['reɪsɪz] .

A	man	can	sure	miss	the	boat	when	dealing	with	these	foreign	races	.
一个	男人	能	当然	错过	这	船	什么时候	处理	和	这些	外国的	种族	.

与这些外国种族打交道时，一个人很容易错失良机。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ɪntrəstɪd] !

She	began	to	ask	me	questions	about	the	Earth	,	and	was	she	interested	!
她	开始	到	问	我	问题	关于	这	地球	,	和	曾是	她	感兴趣的	!

她开始问我一些关于地球的问题，而且她很感兴趣！

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][fər'gɑ:t][ə'baʊt][hɜ:r; hər]['hæŋoʊvər] .

She	even	forgot	about	her	hangover	.
她	甚至	忘了	关于	她	宿醉	.

她甚至忘记了宿醉的痛苦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kəm'pli:tli] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['emərəldz] .

And	she	completely	ignored	the	emeralds	.
和	她	完全地	忽略	这	祖母绿	.

她完全无视了那些祖母绿。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ]['hædnt]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋz] .

You'd	have	thought	I	hadn't	even	mentioned	the	things	.
你会	有	想法	我	之前没有	甚至	提及	这	事物	.

你肯定以为我根本没提过这些事。

[ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] ,

This	went	on	for	about	an	hour	,
这	去	在	为了	关于	一个	小时	,

这种情况持续了大约一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['pærɪs] - [gri:n] ['kuʃənz] ,

and	then	all	of	a	sudden	she	leaned	back	on	her	paris	-	green	cushions	,
和	然后	全部	的	一个	突然	她	倾斜	后退	在	她	巴黎	-	绿色的	靠垫	,

然后她突然向后靠在了巴黎绿色的靠垫上，

[in'heild] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] ,

inhaled	a	pinch	of	arsenic	,
吸入	一个	捏	的	砷	,

吸入了一小撮砒霜，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bræsi] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [sent] ['ʃivəz] [daʊn] [maɪ] [bæk]

and	began	to	chuckle	a	sort	of	brassy	chuckle	that	sent	shivers	down	my	back
和	开始	到	轻笑	一个	种类	的	铜管乐器	轻笑	那	发送	颤抖	向下	我的	后退

.

:

.

然后他开始发出一种刺耳的笑声，那种笑声让我脊背发凉。

[ðə; ði] ['tʃʌklz] [gɑ:t] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] ['bʌstɪd] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz] [hɔ:rs]

The	chuckles	got	bigger	and	bigger	until	she	busted	out	into	a	full	-	size	horse
这	轻笑	得到	大	和	大	直到	她	被捕	出去	进入	一个	满的	-	尺寸	马

[læf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['dʒæŋgld][ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [wʌn][tu:; tə]['dʒæŋgl] .

laugh	that	would	have	jangled	the	chandelier	if	there'd	been	one	to	jangle	.
笑	那	会	有	叮当作响	这	枝形吊灯	如果	那里	到过	一	到	争吵	.

笑声越来越大，直到她发出了一声响亮的、如同马蹄般的大笑，如果吊灯有声音的话，那笑声一定会让吊灯发出叮当声。

[hɜːr; hər] [hed] [baʊnst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['skɪni] [nek] ,
Her **head** **bounced** **back** **and** **forth** **on** **her** **skinny** **neck** **,**
她 头 弹跳 后退 和 前进 在 她 瘦骨嶙峋的 脖子 ,

她的头在纤细的脖子上前后晃动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hælsiən] ['daɪmənd] [baʊnst] [ə'raʊnd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ] [luːs] ['hedlaɪt] .
and **the** **Halcyon** **Diamond** **bounced** **around** **on** **her** **chest** **like** **a** **loose** **headlight** **.**
和 这 翠鸟 钻石 弹跳 大约 在 她 胸部 喜欢 一个 松动的 前大灯 .

那颗翠鸟钻石在她胸前像松动的车灯一样弹来弹去。

[ɔːl][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [baʊns] [ænd; ənd]['dʒæŋgl] .
All **her** **jewels** **began** **to** **bounce** **and** **jangle** **.**
全部 她 珠宝 开始 到 弹跳 和 争吵 .

她身上的所有珠宝都开始晃动和叮当作响。

[d'rəʊvz][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [swɔːmd] [ə'raʊnd][tuː; tə] [piːk] , [waɪl] ['ætəbɔɪ] [dʒʌst] ['floʊtɪd] [ðer; ðər]
Droves **of** **servants** **swarmed** **around** **to** **peek** **,** **while** **Attaboy** **just** **floated** **there**
成群 的 仆人 蜂拥而至 大约 到 窥视 , 尽管 好样的 只是 漂浮 那里
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] .
with **his** **mouth** **wide** **open** **.**
和 他的 嘴 宽的 打开 .

一群仆人围拢过来偷看，而阿塔博伊则张着嘴呆呆地站在那里。

[aɪ] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
I **nudged** **him** **.**
我 轻推 他 .

我轻轻推了他一下。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ?
" **What's** **so** **funny** **?**
" 是什么 所以 有趣的 ?

"有什么好笑的？"

" [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dʌm'faʊnd] .
" **I** **asked** **,** **but** **he** **only** **shook** **his** **head** **dumfounded** **.**
" 我 问 , 但 他 仅有的 摇晃 他的 头 目瞪口呆 .

我问了，但他只是茫然地摇了摇头。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] - ,
That **awful** **laughing** **was** **sure** **giving** **me** **the** **creeping** **jeevies** **,**
那 可怕 笑 曾是 当然 给予 我 这 爬行 - ,

那可怕的笑声真让我毛骨悚然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] ['teɪpərd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [snɔːts] [ænd; ənd] ['gɪglz]
and **it** **wasn't** **until** **she** **finally** **tapered** **off** **in** **a** **series** **of** **snorts** **and** **giggles**
和 它 不是 直到 她 最后 锥 离开 在 一个 系列 的 哼声 和 咯咯笑
[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
that **I** **began** **to** **breathe** **again** **.**
那 我 开始 到 呼吸 再次 .

直到她最终以一阵阵哼哼声和咯咯笑声渐渐消失，我才重新开始呼吸。

[aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [nekst] .
I **braced** **myself** **for** **what** **might** **come** **next** **.**
我 支撑 我 为了 什么 可能 来 下一个 .

我做好了迎接接下来可能发生的事情的心理准备。

[bʌt; bət] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ['fiːmeɪl] !
But **talk** **about** **unpredictable** **females** **!**
但 讲话 关于 不可预测的 女性 !

但说到难以捉摸的女性！

['hjuːmən][ɔːr]['skɔːrpiən] , [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Human or scorpion , they're all the same .
人类 或者 蝎 , 它们是 全部 这 相同的 .

无论是人还是蝎子，它们都一样。

[ʃiː; ʃi] [flɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
She floored me again .
她 倒地 我 再次 .

她又一次让我大吃一惊。

" [its] [ə; eɪ] [diːl] , ['keɪsi] ['ritə] !
" It's a deal , Casey Ritter !
" 它是 一个 交易 , 凯西 里特 !

“成交，凯西·里特！”

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
" She tapped out the words with relish .
" 她 轻敲 出去 这 字 和 尽情享用 .

她兴致勃勃地敲出这些字。

" [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] , [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] .
" Fair and open , straight across the board .
" 公平的 和 打开 , 直的 穿过 这 木板 .

公平、公开，一视同仁。

[ðoʊz] ['emərəldz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ænti] - ['grævəti][plænz][ænd; ənd] ['fɔːrmjəliː] .
Those emeralds for our anti - gravity plans and formulae .
那些 祖母绿 为了 我们的 反对 - 重力 计划 和 公式 .

这些祖母绿将用于我们的反重力计划和配方。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .
" I was stunned .
" 我 曾是 目瞪口呆 .

我当时惊呆了。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [læf] !
A statement like that after that laugh !
一个 陈述 喜欢 那 后 那 笑 !

那番话是在他大笑之后说的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['emərəldz] .
And she hadn't even seen the emeralds .
和 她 之前没有 甚至 已见 这 祖母绿 .

她甚至还没见过那些祖母绿呢。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [oʊld] [hɔːrs] ['treɪdər] ['ritə] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] ['foʊni] .
You couldn't tell old horse trader Ritter that there wasn't something phony .
你 不能 告诉 老的 马 商 里特 那 那里 不是 某物 假 .

你不可能告诉老马贩子里特，这里面没有猫腻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['snɪkəd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː]
But she just snickered at my expression and waved to the servants who
但 她 只是 窃笑 在 我的 表达 和 挥手 到 这 仆人 WHO
[wɜːr; wər] [stɪl] ['hʌvər] [ə'raʊnd] .
were still hovering around .
是 仍然 悬停 大约 .

但她只是轻蔑地笑了笑我的表情，然后向仍然在周围徘徊的仆人们挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɔɪst] [hɜːr; hər][ʌp] .
It took a dozen of them to hoist her up .
它 采取 一个 打 的 他们 到 提升 她 向上 .

他们十几个人才把她抬上来。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] ['ætəbɔɪ] ,

With	me	following	on	Attaboy	,
和	我	下列的	在	好样的	,

我紧随Attaboy之后，

[wiː; wi] [fluː] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] ['hɔːlweɪ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

we	flew	down	a	serpentine	hallway	for	half	a	mile	until	we	came	to	a
我们	飞翔	向下	一个	蛇形	门厅	为了	一半	一个	英里	直到	我们	来了	到	一个

[ruːm] ['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] ,

room	even	bigger	than	her	audience	chamber	,
房间	甚至	大	比	她	观众	房间	,

我们沿着蜿蜒曲折的走廊飞奔了半英里，来到一个比她的觐见厅还要大的房间。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ]

only	this	one	was	filled	with	machinery	suspended	in	the	air	just	like	the
仅有的	这	一	曾是	已填	和	机械	暂停	在	这	空气	只是	喜欢	这

['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'bʌv] .

furniture	was	up	above	.
家具	曾是	向上	多于	.

只不过这个房间里摆满了悬挂在空中的机械设备，就像上面的家具一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] [mə'ʃiːnəri] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] .

It	was	big	machinery	,	too	,	but	it	didn't	seem	to	matter	.
它	曾是	大的	机械	,	也	,	但	它	没有	似乎	到	事情	.

那也是一台大型机械，但这似乎无关紧要。

- [weɪvd] [ə; eɪ] ['fiːlər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Akroida	waved	a	feeler	at	it	all	.
-	挥手	一个	触角	在	它	全部	.

阿克罗伊达对这一切进行了试探。

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [tæpt] [aʊt] .

"	Just	to	show	you	that	I'm	not	holding	anything	back	,	"	she	tapped	out	.
"	只是	到	展示	你	那	我是	不是	保持	任何事物	后退	,	"	她	轻敲	出去	.

"只是想向你表明我没有保留任何实力，"她拍着拍子说道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][plænz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] .

"	Here	it	all	is	,	and	there	on	the	wall	are	the	plans	and	descriptions	.
"	这里	它	全部	是	,	和	那里	在	这	墙	是	这	计划	和	描述	.

"这里应有尽有，墙上挂着设计图和说明。"

" ['ætəbɔɪ] [fluː] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Attaboy	flew	me	over	,	and	I	stared	at	them	.
"	好样的	飞翔	我	超过	,	和	我	凝视	在	他们	.

"阿塔博伊带我飞过去，我盯着他们看。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] [niːt] [dʒɑːb] ,

They	were	a	real	neat	job	,
他们	是	一个	真实的	整洁的	工作	,

他们做得真棒！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [mæθ] [wiː; wi][juːz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	the	mathematics	were	the	same	old	math	we	use	on	Earth	,
和	这	数学	是	这	相同的	老的	数学	我们	使用	在	地球	,

而所使用的数学方法，与我们在地球上使用的传统数学方法并无二致。

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

or	I	was	even	more	of	a	sucker	than	I	thought	I	was	.
或者	我	曾是	甚至	更多的	的	一个	傻瓜	比	我	想法	我	曾是	.

或者说，我比我想象的还要傻。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] [biːn] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shook	the	old	bean	to	clear	it	,
我	摇晃	这	老的	豆	到	清除	它	,

我摇晃了一下那颗旧豆子，把它弄干净。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['kudnt] [get][ə; eɪ] ['glɪmər] [ə'baʊt][ðə; ði]['keɪpər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['steɪdʒɪŋ] .

but	I	still	couldn't	get	a	glimmer	about	the	caper	she	was	staging	.
但	我	仍然	不能	得到	一个	微光	关于	这	跳跃	她	曾是	舞台	.

但我仍然无法窥见她正在策划的骗局的全貌。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðæt] [læf] . . . .

But	I	could	still	hear	that	laugh	.	.	.	.
但	我	可以	仍然	听到	那	笑	.	.	.	.

但我仍然能听到那笑声.....

[wel] , [ðə; ði] [rest] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [seɪ] .

Well	,	the	rest	is	history	,	as	the	books	say	.
出色地	,	这	休息	是	历史	,	作为	这	图书	说	.

正如书上所说，剩下的就都是历史了。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [treɪd] ,

With	me	still	not	believing	a	word	of	it	,	we	made	the	trade	,
和	我	仍然	不是	相信	一个	单词	的	它	,	我们	制成	这	贸易	,

尽管我仍然一个字都不相信，我们还是完成了交易。

[fer] [ænd; ənd]['oʊpən] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] .

fair	and	open	,	as	Akroida	had	said	.
公平的	和	打开	,	作为	-	有	说	.

正如阿克罗伊达所说，公平公开。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː][stænd][baɪ] [waɪl] [hɜːr; hər][skɔːrps]['kɑːpɪd][ðə; ði][plænz] ,

She	even	let	me	stand	by	while	her	scorps	copied	the	plans	,
她	甚至	让	我	站立	经过	尽管	她	蝎子	复制	这	计划	,

她甚至让我站在一旁，看着她的蝎子们抄录设计图。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʃekt] [ænd; ənd] [riːˈtʃɛkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] .

and	then	I	checked	and	rechecked	a	dozen	times	.
和	然后	我	已检查	和	重新检查	一个	打	时代	.

然后我反复检查了十几次。

[nɑːt][ə; eɪ] ['foʊni] [mɑːrk] ['eniwer] .

Not	a	phony	mark	anywhere	.
不是	一个	假	标记	任何地方	.

没有一处是假冒的。

[wen] [aɪ]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]['emərəldz] , [ʃiː; ʃi] [kuːd] [ɪn]['ræptʃər] .

When	I	handed	over	the	emeralds	,	she	cooed	in	rapture	.
什么时候	我	递交	超过	这	祖母绿	,	她	咕咕	在	狂喜	.

当我把祖母绿宝石递给她时，她欣喜若狂地发出咕咕声。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kuː] ?

A	thing	like	that	coo	?
一个	事物	喜欢	那	酷	?

像这样的东西?

[wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Well	,	she	did	.
出色地	,	她	做过	.

没错，她确实这么做了。

- ['dɪdnt] ['hɑːrdli] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Akroida	didn't	hardly	know	I	was	going	.
-	没有	几乎	知道	我	曾是	去	.

阿克罗伊达几乎不知道我要去哪里。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [weɪvd] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər]['lʌvər] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ['kerləsli] [ə'weɪ][ænd; ənd][went]

She	just	waved	me	,	her	lover	-	for	-	a	-	day	,	carelessly	away	and	went
她	只是	挥手	我	,	她	情人	-	为了	-	一个	-	天	,	粗心大意	离开	和	去

[ɑːn]['stroʊkɪŋ] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] ,

on	stroking	those	beauties	,
在	抚摸	那些	美女	,

她漫不经心地挥手打发我这个她一日情人走开，然后继续抚摸着她那对美胸。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɑːpər] - [skɔːrps] ['hɔvəd] [ə'raʊnd][ɪn] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ðæt] ['ætəbɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

while	the	hopper	-	scorps	hovered	around	in	such	crowds	that	Attaboy	and	I	had
尽管	这	料斗	-	蝎子	悬停	大约	在	这样的	人群	那	好样的	和	我	有

[tuː; tə] ['elboʊ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

to	elbow	our	way	out	of	there	.
到	弯头	我们的	方式	出去	的	那里	.

而跳跃蝎子成群结队地盘旋在周围，以至于我和阿塔博伊不得不挤开它们才能离开那里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] , [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['helɪʃ] [red] [spɑːt] ,

As	a	parting	gift	,	out	at	the	edge	of	that	hellish	Red	Spot	,
作为	一个	离别	礼物	,	出去	在	这	边缘	的	那	地狱般的	红色的	点	,

作为临别赠礼，在那片地狱般的红斑边缘，

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd]['hændɪd] ['ætəbɔɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt]

I	reached	out	of	the	lock	and	handed	Attaboy	the	little	bottle	with	what
我	达到	出去	的	这	锁	和	递交	好样的	这	小的	瓶子	和	什么

[wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][pər'fjuːm] .

was	left	of	the	perfume	.
曾是	左边	的	这	香水	.

我从锁孔里伸出手，把那瓶剩下的香水递给了阿塔博伊。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pæl] , " [aɪ] [tæpt] .

"	Here	you	are	,	pal	,	"	I	tapped	.
"	这里	你	是	,	朋友	,	"	我	轻敲	.

“给你，伙计，”我轻敲着说道。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl] [prə'moʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ['lʌvər] ['nʌmbər] [wʌn] .

"	This'll	promote	you	to	Court	Lover	number	one	.
"	这将	推动	你	到	法庭	情人	数字	一	.

“这将使你晋升为头号情圣。”

[kɪs] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Kiss	the	old	girl	for	me	.
吻	这	老的	女孩	为了	我	.

替我亲吻一下那位老太太。

" [viː]

"	V
"	V

“V

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['trænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd]

Back	on	Earth	I	was	still	trancing	around	feeling	the	air	with	my	fingers	and
后退	在	地球	我	曾是	仍然	催眠	大约	感觉	这	空气	和	我的	手指	和

['pɪntʃɪŋ] [maɪ'self] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

pinching	myself	here	and	there	just	to	make	sure	I	had	really	got	out	of
捏	我	这里	和	那里	只是	到	制作	当然	我	有	真的	得到	出去	的

[ðæt] [ɪn'fɜːrnoʊ][ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] ,

that	inferno	all	in	one	piece	,
那	地狱	全部	在	一	片	,

回到地球后，我仍然恍若未醒，用手指感受着空气，不时掐自己一下，以确认自己真的毫发无损地从那场炼狱中逃了出来。

[wen] [ðeɪ] [hɔːld] [ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['erpɔːrt][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɪp] .

when	they	hauled	me	out	to	the	airport	to	present	me	with	my	ship	.
什么时候	他们	拖拽	我	出去	到	这	飞机场	到	展示	我	和	我的	船	.

他们把我拉到机场，把我的船交给我。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['med(ə)l][fɔːr; fər]

They	even	made	a	ceremony	of	it	and	gave	me	a	medal	for
他们	甚至	制成	一个	仪式	的	它	和	给予	我	一个	勋章	为了

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] .

distinguished	service	to	Mankind	.
杰出的	服务	到	人类	.

他们甚至为此举行了仪式，并授予我一枚表彰对人类做出杰出贡献的奖章。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði]['med(ə)l] ?

And	who	do	you	think	presented	the	medal	?
和	WHO	做	你	思考	呈现	这	勋章	?

你觉得是谁颁发的奖牌?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɔːltsɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] [tɔgd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][es] . [es] . [siː] .

I	looked	at	the	dapper	little	figure	waltzing	over	all	togged	out	in	the	S	.	S	.	C	.
我	看起来	在	这	衣着考究	小的	数字	华尔兹	超过	全部	切换	出去	在	这	S	.	S	.	C	.

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

我看着那个衣着考究的小个子身影，穿着SSC制服，轻快地走过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [teɪk] .

and	then	I	did	a	double	take	.
和	然后	我	做过	一个	双倍的	拿	.

然后我愣了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ][oʊld][pæl][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['kɑːlɪdʒ] , [pərˈfjuːm] -

It	was	no	other	than	my	old	pal	of	the	Iron	College	,	perfume	-
它	曾是	不	其他	比	我的	老的	朋友	的	这	铁	大学	,	香水	-

[ˌmænjuˈfæktʃərər][fɔːr; fər] ['hɑːpər] - [skɔːrps] , [pɑːd] ['hɑːskɪnz] .

manufacturer	for	hopper	-	scorps	,	Pard	Hoskins	.
制造商	为了	料斗	-	蝎子	,	帕尔德	霍斯金斯	.

不是别人，正是我在铁学院的老朋友，给蚱蜢做香水的帕德·霍斯金斯。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [klæpt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	came	over	and	clapped	me	on	the	back	,	but	I	didn't	feel	a	thing	.
他	来了	超过	和	鼓掌	我	在	这	后退	,	但	我	没有	感觉	一个	事物	.

他走过来拍了拍我的背，但我一点感觉都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .

I	was	paralyzed	.
我	曾是	瘫痪	.

我当时瘫痪了。

[soʊ][aɪ'd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

So	I'd	been	taken	for	a	ride	right	from	the	start	.
所以	ID	到过	已采取	为了	一个	骑	正确的	从	这	开始	.

所以从一开始我就被耍了。

[soʊ] [ðeid] [autˈsmɑːtid] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] : [aʊt] - [fɔːt] [ænd; ənd][aʊt] - ['fɪgjərd] [ˌem ˈiː] ,

So	they'd	outsmarted	me	all	the	way	:	out	-	fought	and	out	-	figured	me	,
所以	他们会	被智胜	我	全部	这	方式	:	出去	-	战斗	和	出去	-	想	我	,

所以他们从头到尾都胜过了我：战斗力上胜过我，谋略上也胜过我。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][plaːntid][ə; eɪ] ['stuːli] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

and	even	planted	a	stoolie	on	me	and	made	me	like	it	.
和	甚至	已种植	一个	告密者	在	我	和	制成	我	喜欢	它	.

他甚至还安插了个人渣，让我喜欢上了这种做法。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [sed] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['noʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [pɪnd] [ðə; ði]['med(ə)l][ɑːn] .

I	didn't	hear	a	word	they	said	,	nor	even	notice	when	they	pinned	the	medal	on	.
我	没有	听到	一个	单词	他们	说	,	也不	甚至	注意	什么时候	他们	已置顶	这	勋章	在	.

我一个字都没听到，甚至都没注意到他们什么时候把奖牌别在了我的身上。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

When	they	got	through	with	me	,
什么时候	他们	得到	通过	和	我	,

他们收拾完我之后，

[aɪ][dʒʌst] [krɔːld] ['ɪntuː][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [ʃɪp] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][tɪn][kæn; kən]

I	just	crawled	into	my	beautiful	new	ship	like	it	was	an	old	tin	can
我	只是	爬行	进入	我的	美丽的	新的	船	喜欢	它	曾是	一个	老的	锡	能

[ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] .

and	headed	out	.
和	标题	出去	.

我像爬一个旧铁罐一样爬进我那艘漂亮的新船，然后出发了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ker] [raɪt] [ðen] [ɪf] [aɪ]['lændɪd] [bæk] [ɪn] - ['boʊni][læp] .

I	didn't	even	care	right	then	if	I	landed	back	in	Akroida's	bony	lap	.
我	没有	甚至	关心	正确的	然后	如果	我	登陆	后退	在	-	骨质	膝	.

当时我甚至不在乎自己会不会再次落回阿克罗伊达那瘦骨嶙峋的腿上。

[aɪ'd][hæv; həv] [stʌk] [maɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]['mændɪb(ə)l][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , " [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I'd	have	stuck	my	head	in	her	mandibles	and	told	her	,	"	Chew	it	up	,
ID	有	卡住	我的	头	在	她	下颚	和	讲述	她	,	"	嚼	它	向上	,

[ɔk] .

Ak	.
阿克	.

我会把头伸进她的下颚里，告诉她："把它嚼碎吧，阿克。"

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , ['eniweɪ] .

It's	just	a	cabbage	,	anyway	.
它是	只是	一个	卷心菜	,	反正	.

反正它只是一颗卷心菜而已。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	But	a	funny	thing	happened	.
"	但	一个	有趣的	事物	发生	.

但发生了一件有趣的事。

[aʊt] [ðer; ðər] , ['muːnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən]

Out	there	,	mooning	along	all	alone	in	the	dark	with	not	a	soul	in	a	million
出去	那里	,	露臀	沿着	全部	独自的	在	这	黑暗的	和	不是	一个	灵魂	在	一个	百万

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

孤零零地待在黑暗中，方圆百万英里内一个人影都没有。

[aɪ] [hɜːrd] - ['læfɪŋ] .

I	heard	Akroida	laughing	.
我	听到	-	笑	.

我听到阿克罗伊达在笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][saʊnd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mə'tælɪk] [neɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] ,

It	was	a	horrible	sound	,	a	kind	of	metallic	neighing	and	snorting	,
它	曾是	一个	可怕	声音	,	一个	种类	的	金属	嘶鸣	和	吸鼻	,

那是一种可怕的声音，一种金属般的嘶鸣和喷鼻声。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [aɪ][bɪ'gæn] ['læfɪŋ] , [tuː] .

but	pretty	soon	I	began	laughing	,	too	.
但	漂亮的	很快	我	开始	笑	,	也	.

但很快我也开始笑了起来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ,

I	didn't	know	what	the	joke	was	,
我	没有	知道	什么	这	开玩笑	曾是	,

我不知道这个笑话是什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] [nuː] [aɪ'd][faɪnd][aʊt][sʌm; səm][deɪ] .

but	all	of	a	sudden	I	knew	I'd	find	out	some	day	.
但	全部	的	一个	突然	我	知道	ID	寻找	出去	一些	天	.

但突然间，我知道总有一天我会知道答案。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .

It	did	me	a	lot	of	good	.
它	做过	我	一个	很多	的	好的	.

它对我的帮助很大。

[aɪ] [breɪst] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]['viːnəs] , [wer] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['riːəl] [gʊd] [treɪdz] .

I	braced	up	and	went	on	to	Venus	,	where	I	made	some	real	good	trades	.
我	支撑	向上	和	去	在	到	金星	,	在哪里	我	制成	一些	真实的	好的	交易	.

我鼓起勇气前往金星，在那里进行了一些非常不错的交易。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] ['eni] [mɔːr] ['keipəz] , [ðoʊ] .

I	didn't	try	any	more	capers	,	though	.
我	没有	尝试	任何	更多的	刺山柑	,	尽管	.

不过，我没有再尝试其他刺山柑了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['keɪpəd] [aʊt] .

I	was	all	capered	out	.
我	曾是	全部	跳跃	出去	.

我当时已经筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɑːn][mɑːrz] ,

It	wasn't	until	a	year	later	,	in	a	joint	on	Mars	,
它	不是	直到	一个	年	之后	,	在	一个	联合的	在	火星	,

直到一年后，在火星上的一次联合行动中，

[ðæt] [aɪ][ræn]['ɪntuː] [pɑːd] ['hɑːskɪnz] [ə'gen] .

that	I	ran	into	Pard	Hoskins	again	.
那	我	跑	进入	帕尔德	霍斯金斯	再次	.

我又一次偶遇了帕德·霍斯金斯。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][frɔːst] ,

I	gave	him	the	old	frost	,
我	给予	他	这	老的	霜	,

我给了他那古老的霜冻，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] [sɔːrt][ʌv; əv][sæd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

but	he	only	grinned	sort	of	sad	and	touched	me	for	some	of	that
但	他	仅有的	咧嘴一笑	种类	的	伤心	和	感动	我	为了	一些	的	那

['fɪlθi] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɪr] .

filthy	Martian	beer	.
污秽	火星人	啤酒	.

但他只是露出了略带悲伤的笑容，然后伸手向我讨要了一些那种肮脏的火星啤酒。

[hiː; hi] [lʊkt] ['riːəl] ['siːdi] .

He	looked	real	seedy	.
他	看起来	真实的	肮脏的	.

他看起来邋里邋遢的。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][sɑːr'kæstɪk][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .
" I asked , as sarcastic as I could manage .
" 我 问 , 作为 讽刺的 作为 我 可以 管理 .

我尽可能用讽刺的语气问道。

" [ðeɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [tuː; tə][næb] [ə'nʌðər] ['sʌkər] ?
" They sending you over the road again to nab another sucker ?
" 他们 发送 你 超过 这 路 再次 到 纳布 其他 傻瓜 ?

他们又派你到马路对面去抓另一个冤大头了吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪr] .
" He shook his head , and sighed into his beer .
" 他 摇晃 他的 头 , 和 叹了口气 进入 他的 啤酒 .

他摇了摇头，对着啤酒叹了口气。

" [aɪ][gɑːt]['faɪərd] , ['keɪsi] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I got fired , Casey , " he confessed .
" 我 得到 被解雇 , 凯西 , " 他 坦白 .

"我被解雇了，凯西，"他坦白道。

" ['oʊvər] [ðæt] [ðer; ðər] - ['keɪpər] .
" Over that there Killicut caper .
" 超过 那 那里 - 跳跃 .

"关于基利卡特那件事。"

[ðoʊz] [plænz] — [aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [noʊn] .
Those plans — I might of known .
那些 计划 — 我 可能 的 已知 .

那些计划——我本该知道的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][oʊld][mæn] .
" He shook his head again like a tired old man .
" 他 摇晃 他的 头 再次 喜欢 一个 疲劳的 老的 男人 .

他像个疲惫的老人一样再次摇了摇头。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn]['oʊvər][ˌem 'iː] .
A shiver ran over me .
一个 颤抖 跑 超过 我 .

我打了个寒颤。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , " [aɪ] [θɔːt] .
" Here it comes , " I thought .
" 这里 它 来 , " 我 想法 .

"来了，"我想。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [plænz] ? " [aɪ] [æskt] .
" What about those plans ? " I asked .
" 什么 关于 那些 计划 ? " 我 问 .

"那些计划怎么样了？"我问。

" [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ɔːl][oʊ] . [keɪ] . ?
" Weren't they all O . K . ?
" 不是 他们 全部 哦 . K . ?

他们都还好吗?

" [hiː; hi] [said] [ə'gen] .
" He sighed again .
" 他 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

[oʊ] , [ðə; ði][plænz][wʌz; wəz][oʊ] . [keɪ] .

Oh	**,**	**the**	**plans**	**was**	**O**	**.**	**K**	**.**
哦	,	这	计划	曾是	哦	.	K	.

哦，计划还不错。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['boʊnə]['faɪd] .

They	**was**	**strictly**	**bona**	**fide**	**.**
他们	曾是	严格	博纳	真	.

他们是货真价实的。

['oʊnli] [ðeɪ] [wəʊnt][wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] .

Only	**they**	**won't**	**work**	**on**	**Earth**	**.**
仅有的	他们	惯于	工作	在	地球	.

只是它们在地球上行不通。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['ænti] - [^ræv][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

I	**told**	**'**	**em**	**about**	**that**	**anti**	**-**	**grav**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
我	讲述	-	呃	关于	那	反对	-	重力	在	这	第一的	地方	.

我最先跟他们讲了反重力的事。

[ðen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [æn; ən][ɪn'tɜːr] - [wɜːrld]['ɪnsɪdənt] [stiːlɪn] - [ðə; ði] - ['emərəldz] .

Then	**I**	**almost**	**caused**	**an**	**inter**	**-**	**world**	**incident**	**stealin**	**'**	**the**	**Killicut**	**Emeralds**	**.**
然后	我	几乎	导致	一个	间	-	世界	事件	偷窃	-	这	-	祖母绿	.

然后，我差点因为偷窃基利卡特翡翠而引发一场跨世界的事件。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wəʊnt][wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] !

And	**now**	**the**	**damn**	**thing**	**won't**	**work**	**on**	**Earth**	**!**
和	现在	这	该死	事物	惯于	工作	在	地球	!

现在这玩意儿在地球上根本用不了!

" [hiː; hi][set][tuː; tə] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪr] .

"	**He**	**set**	**to**	**chewing**	**his**	**lip**	**and**	**staring**	**into**	**his**	**beer**	**.**
"	他	放	到	咀嚼	他的	唇	和	凝视	进入	他的	啤酒	.

他开始咬嘴唇，盯着自己的啤酒。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] .

I	**took**	**him**	**by**	**his**	**scrawny**	**shoulder**	**and**	**shook**	**.**
我	采取	他	经过	他的	瘦弱的	肩膀	和	摇晃	.

我抓住他瘦弱的肩膀，摇晃了一下。

" [waɪ] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?

"	**Why**	**won't**	**it**	**work**	**?**
"	为什么	惯于	它	工作	?

为什么行不通?

" [aɪ] [jeld] .

"	**I**	**yelled**	**.**
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [læft] !

"	**I**	**knew**	**there**	**was**	**something**	**,**	**the**	**way**	**she**	**laughed**	**!**
"	我	知道	那里	曾是	某物	,	这	方式	她	笑了	!

"我知道肯定有什么事，从她的笑声就能看出来！"

[waɪ] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?

Why	**won't**	**it**	**work**	**?**
为什么	惯于	它	工作	?

为什么行不通?

" [hiː; hi][stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**He**	**stared**	**dully**	**at**	**me**	**.**
"	他	凝视	沉闷地	在	我	.

他目光呆滞地盯着我。

" [læf] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" Laugh , did she ?
" 笑 , 做过 她 ?

她笑了?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [hæd; həd][ðə; ði][læst] [læf] .
Well , she sure had the last laugh .
出色地 , 她 当然 有 这 最后的 笑 .

嗯，她笑到了最后。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][wɜːrk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] ; [dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ] ['klɔːriːn] [ɔːr] ['meθeɪn] ['plænɪt] .
It won't work in our atmosphere ; just on a chlorine or methane planet .
它 惯于 工作 在 我们的 气氛 ; 只是 在 一个 氯 或者 甲烷 行星 .

它在我们的大气层中行不通；只适用于充满氯或甲烷的星球。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] [laɪk][ðə; ði][poʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] .
It works like the poles of a battery .
它 作品 喜欢 这 杆子 的 一个 电池 .

它的工作原理类似于电池的正负极。

[ðæt] [greɪt] [red] [spɑːt][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['negətɪv] [poʊl] .
That Great Red Spot is just the negative pole .
那 伟大的 红色的 点 是 只是 这 消极的 极 .

大红斑就是负极。

[ɔːl] [ðoʊz] [ðer; ðər][plænts] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [strɔːŋ]
All those there plants change the atmosphere just enough to make it a strong
全部 那些 那里 植物 改变 这 气氛 只是 足够的 到 制作 它 一个 强的
['negətɪv] [fiːld] .
negative field .
消极的 场地 .

那里的植物改变了大气成分，足以形成一个强烈的负场。

[ðen] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] ['kaʊntər] - ['bæləns] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['pɑːzətɪv] , [ænd; ənd]
Then all they have to do is counter - balance that with enough positive , and
然后 全部 他们 有 到 做 是 柜台 - 平衡 那 和 足够的 积极的 , 和
[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
there they are .
那里 他们 是 .

然后他们只需要用足够的积极因素来平衡这些消极因素，他们就成功了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] [laɪk]['ænti] - ['grævəti] , ['oʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] .
It works like anti - gravity , only it ain't .
它 作品 喜欢 反对 - 重力 , 仅有的 它 不是 .

它的作用原理类似于反重力，但实际上并非如此。

['oʊnli][wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [ðæt] [weɪ] .
Only we ain't got an atmosphere we can work that way .
仅有的 我们 不是 得到 一个 气氛 我们 能 工作 那 方式 .

只是我们这里没有那种工作氛围。

[kraɪps] !
Cripes !
我的天哪 !

我的天哪!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [læft] !
So she laughed !
所以 她 笑了 !

所以她笑了!

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] [stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] .

"	His	hoarse	voice	stopped	and	he	stared	bitterly	at	the	wall	.
"	他的	嘶哑	嗓音	停止	和	他	凝视	苦涩地	在	这	墙	.

“他沙哑的声音戛然而止，他愤恨地盯着墙壁。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌsɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

Then	he	cussed	for	two	minutes	without	stopping	.
然后	他	咒骂	为了	二	分钟	没有	停止	.

然后他连续咒骂了两分钟，一刻不停。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][swɪg][ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [bɪr] .

He	took	a	big	swig	of	that	rotten	beer	.
他	采取	一个	大的	啜饮	的	那	烂	啤酒	.

他猛灌了一大口那变质的啤酒。

" [aɪl] [bet] [ʃiːz] ['læfɪŋ] [hɜːr'self][fæt] , [ðə; ði][oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː] !

"	I'll	bet	she's	laughing	herself	fat	,	the	old	rip	!
"	患病的	赌注	她是	笑	她自己	胖的	,	这	老的	撕裂	!

“我敢打赌她笑得肚子都胖了，老骗子！”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Well	,	I	hope	she	is	.
"	出色地	,	我	希望	她	是	.

“嗯，我希望她是。”

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪm]

In	the	dead	of	night	sometimes	I	can	hear	her	;	and	pretty	soon	I'm
在	这	死的	的	夜晚	有时	我	能	听到	她	;	和	漂亮的	很快	我是

['læfɪŋ] , [tuː] . . . .

laughing	,	too	.	.	.	.
笑	,	也	.	.	.	.

有时在深夜，我能听到她的声音；很快，我也跟着笑了起来.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神